

Lettres de Paul aux Philippiens et à Tite

Ressources pour traducteurs de la Bible selon l'approche CCBT

unfoldingWord Greek New Testament

Traduction *Louis Segond 1910*

Traduction *Juxtaposition Xenizo*

Traduction *Littérale Xenizo*

Traduction *Sémantique Xenizo*

unfoldingWord Translation Notes
traduites et adaptées par Xenizo

produit par Xenizo

document de travail - septembre-novembre 2023

Lettres de Paul aux Philippiens et à Tite

un projet de la société Xenizo

117 rue Lamartine
84300 Cavaillon
France

<https://www.xenizo.fr>

Conception et mise en page : Mark Howe et Nicolas Condomitti

Support logiciel : Nicolas Condomitti

Préface, Mode d'emploi et Annexe : Quentin Roca

Traduction Juxtaposition Xenizo : Quentin Roca

Traduction Littérale Xenizo : Quentin Roca et Ed Bussard

Traduction Sémantique Xenizo : Quentin Roca et Heather Oumounabidji

Numérisation des traductions Xenizo : Ianja Ilotiana Randrianjanaka

unfoldinWord® Greek New Testament (UGNT)

© 2022 unfoldinWord

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Traduction Louis Segond 1910

Domaine public

Traduction Juxtaposition Xenizo, Traduction Littérale Xenizo et Traduction Sémantique Xenizo

© 2023 Xenizo

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Notes de Traduction

© 2023 Xenizo

à la base de *unfoldinWord Translation Notes* <https://www.unfoldinword.org/for-translators/content#UTN>.

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Imprimé en police Gentium Book Plus
(<https://fonts.google.com/specimen/Gentium+Book+Plus>).

Images sur la couverture : p46 (extraits ; <https://greekcntr.org/>)

Premiers livrets imprimés entre le 22 septembre et le 02 octobre 2023 : ils ne contenaient que la lettre aux Philippiens.

Ce livret est notre première édition de deux livres du Nouveau Testament.

Imprimé par nos soins à Cavaillon le 16 novembre 2023.

Préface

Vers la traduction de la Parole de Dieu dans les langues minoritaires

Au début du XXI^e siècle, on recense environ 7000 langues parlées dans le monde, sans compter d'innombrables dialectes. D'après Wycliffe Global Alliance, en septembre 2023 :

- la Bible est disponible intégralement (Ancien et Nouveau Testaments) dans 736 de ces langues (= 6 milliards de locuteurs) ;
- le Nouveau Testament est disponible dans 1658 langues (= 824 millions de locuteurs) ;
- d'autres portions de la Bible sont disponibles dans 1264 langues (= 449 millions de locuteurs).

C'est ainsi qu'au moins une portion de l'Écriture est disponible dans 3658 langues, soit 7,23 milliards de locuteurs, ou 97% de la population mondiale.

Ces chiffres impressionnantes sont les résultats de vastes missions de traductions entamées à la fin du XVIII^e siècle par de grandes compagnies missionnaires comme la British and Foreign Bible Society, l'Alliance Biblique Universelle, Wycliffe, etc. De nombreuses organisations chrétiennes travaillent depuis longtemps à aider les populations qui n'ont encore qu'une partie de la Bible dans leur langue, mais aussi les 3% restants de la population qui n'en ont encore aucune partie. Les langues concernées sont dites minoritaires : elles sont très nombreuses, mais parlées par relativement très peu de personnes chacune. C'est un immense défi missionnaire, ecclésial, linguistique et technique.

En décembre 2012, la branche états-unienne de Wycliffe, Biblica et l'American Bible Society forment une alliance, nommée Every Tribe Every Nation (désormais ETEN), qui se donne pour objectif d'accomplir cette tâche dans toutes les langues d'ici 2033, en développant et soutenant également des plateformes informatiques qui facilitent leur diffusion (Digital Bible Library, YouVersion, etc.). Depuis, d'autres organisations ont rejoint ETEN, parmi lesquelles unfoldingWord, qui défend l'approche missionnaire de la Traduction de la Bible Centrée sur l'Église (Church-Centric Bible Translation, désormais CCBT). Plutôt que d'apporter une traduction déjà faite dans sa langue à une communauté chrétienne dans le besoin, des outils sont proposés à cette communauté, pour l'aider à traduire en Église, par elle-même et guidée par

ses leaders, l'Écriture dans sa langue natale minoritaire.

Du fait de leur isolement et de leur petit nombre, peu de personnes dans ces groupes linguistiques disposent des capacités et de la disponibilité nécessaires pour traduire la Bible depuis les originaux hébreux et grecs. Puisque ces groupes, souvent, ne parlent le français qu'en seconde langue, il leur est en revanche possible de traduire dans leur langue-cible à partir d'une traduction française fidèle qui servirait de passerelle.

Il est techniquement envisageable de mettre à disposition de ces communautés francophones quelques-unes des excellentes traductions françaises contemporaines de la Bible (*Colombe*, *NEG*, *TOB*, *BJ*, etc.), sur des applications d'hébergement des textes (comme YouVersion). Toutefois, la législation internationale sur la propriété intellectuelle et les droits d'auteurs protège ces ressources. Deux freins compliquent donc la tâche :

1. un frein financier d'une part, car l'utilisation de ces traductions connues et des codes de ces applications aurait un coût annuel considérable ;
2. un frein administratif d'autre part, car la mise à jour régulière des licences ainsi contractées, pour chaque nouvelle utilisation, représente un travail complexe et chronophage pour de petites communautés locales.

Par ailleurs, sur un plan missionnaire, selon l'approche CCBT, le fait qu'une communauté entière s'investisse dans la traduction de la Bible dans sa propre langue natale, à partir d'une seconde langue qui servirait de passerelle avec les originaux hébreux et grecs, est vu comme une occasion de formation en Église, et de croissance en tant que disciple, au contact serré de la Parole de Dieu. Cette approche rend certes le procédé global moins direct et prévisible, mais n'en comporte pas moins d'importants avantages spirituels pour la communauté bénéficiaire.

Traduire la Bible en utilisant le français comme langue-relais

Xenizo (verbe grec employé en Actes 17.20 : « étonner, intriguer par la nouveauté ») est une jeune entreprise établie dans le Sud de la France, composée d'une dizaine de linguistes et d'informaticiens francophones. En partenariat avec uW, nous voulons contribuer à l'effort collectif de diffusion de la Bible, en ciblant

principalement les communautés de langues minoritaires, qui ont le français comme seconde langue. Ces groupes habitent principalement le continent africain. Des missionnaires ETEN, avec qui nous sommes en contact régulier, nouent déjà des liens avec des leaders d'Églises, souvent bien formés, au Bénin, au Tchad, au Cameroun, etc.

Xenizo se donne pour missions principales de produire de nouvelles traductions françaises de la Bible, ainsi que des applications pour les héberger, le tout au service de projets missionnaires CCBT. Pour écarter les obstacles législatifs déjà mentionnés, nos traductions et logiciels sont tous accessibles gratuitement (*open access*, sous licence Creative Commons ou MIT).

Plus précisément, le Pôle Traduction de la Bible de Xenizo a pour mission principale de produire d'après les originaux les traductions françaises de la Bible à partir desquelles les communautés africaines traduiront dans leurs propres langues natales : le français est donc une langue-relais, car elle sert de pont entre les langues anciennes originales et les langues finales minoritaires.

Bien sûr, il faut tenir compte de nombreuses contraintes :

- comment rendre sensible la richesse de certains versets grecs ou hébreux ?
- comment choisir entre correspondance formelle au grec et simplification/explicitation des tournures et du vocabulaire ?
- comment s'adapter aux spécificités grammaticales du français parlé par des communautés dont ce n'est que la deuxième langue ? Souvent, il s'agit de personnes qui ont appris le français à l'oral seulement, et en-dehors de leur parcours scolaire ;
- convient-il d'établir une traduction confessionnelle, ou bien de laisser ouverte la porte des compréhensions différentes d'un même passage ?

Guidés par les leaders de l'Église, les croyants doivent s'approprier le texte biblique pour le traduire dans une langue étrangère parfois très différente des façons de penser que reflète la langue française. Surtout, il s'agit pour eux de se laisser transformer progressivement, par l'Esprit, au cours de ce travail approfondi d'étude biblique. L'approche CCBT accorde donc de l'importance à la liberté de la communauté qui s'appuie sur nos travaux pour établir sa propre traduction. C'est pourquoi nos traductions ne prétendent pas d'abord suivre une orientation confessionnelle particulière, mais présenter le texte, « rien que le texte », autant qu'il est possible. Nous souhaitons donner l'accès le plus transparent et direct possible aux mots, à la

richesse, et aux éventuelles ambiguïtés des originaux hébreux et grecs.

Signalons à ce sujet, plus largement, que les responsables de Xenizo souscrivent à l'affirmation historique et chrétienne selon laquelle le Saint-Esprit permet aux croyants en communauté de discerner la vérité lorsqu'ils s'engagent dans l'Écriture. Notre objectif est de faciliter cet engagement pour notre public. Nous sommes des chrétiens engagés dans la tradition protestante évangélique, mais nous ne cherchons pas à soutenir ou à réfuter une doctrine ou une pratique ecclésiale particulière par le biais de nos traductions.

Si nous ne proposions qu'une seule traduction française, il serait impossible de conserver la richesse sémantique et stylistique de nombreux passages hébreux ou grecs. C'est pourquoi nous suivons la méthode promue par uW, qui consiste à en proposer deux : une traduction plutôt littérale et élégante autant que possible (*la Traduction Littérale Xenizo*), et une traduction simplifiée adaptée aux contraintes linguistiques du français effectivement parlé par les communautés bénéficiaires (*la Traduction Sémantique Xenizo*). Nous avons cependant choisi d'ajouter une troisième traduction originale, qui en réalité sert de base aux deux précédentes, la *Traduction Juxtaposition Xenizo*, présentée ci-après.

En somme, nous essayons de lier deux objectifs différents : la pertinence missionnaire, et une certaine exigence scientifique.

Les lettres de Paul aux Philippiens et à Tite

Le Pôle Traduction de la Bible a entamé son travail en août 2022. En septembre 2023, nous avons terminé une première version du travail sur la lettre de Paul aux Philippiens, selon une méthode conçue progressivement, au fil d'échanges avec des missionnaires, des linguistes et des informaticiens, en France et à l'étranger. En octobre 2023, nous avons terminé la lettre à Tite.

À terme, nos différentes traductions seront accessibles par les utilisateurs finals sur une application smartphone (gratuite et libre de droits) conçue spécialement par nos équipes. Aussi, nous produisons cette mise en page papier, à titre documentaire, dans deux buts : d'abord pour avoir une vue d'ensemble synthétique de notre travail, et ensuite pour recueillir, en diffusant ce livret autour de nous, d'éventuels avis critiques.

Pour les mêmes raisons de droits d'auteurs que nous avons évoquées plus haut, nous ne nous appuyons pas, pour le Nouveau Testament, sur les éditions du texte grec les plus reconnues (Nestle

Aland²⁸, UBS, etc.), mais sur une édition libre de droits nommée UGNT, mise au point en 2012 par Alan Bunning, pour le Center for New Testament Restoration. À partir des numérisations de tous les manuscrits et *papyrii* disponibles, cette édition est générée en tenant compte de critères statistiques poussés : elle inclut donc les dernières découvertes en matière de critique textuelle. C'est le texte grec que vous verrez dans ce livret. Nous évaluons la possibilité d'adopter plutôt l'édition du texte grec établie par la SBL en 2010.

Vous découvrirez aussi les trois traductions originales Xenizo (*Juxtaposition, Littérale et Sémantique*), dont les caractéristiques sont détaillées plus loin dans l'explication de la mise en page. Elles sont pensées comme complémentaires. Sur certains passages délicats ou spécialement riches, nous avons parfois choisi de traduire différemment dans les trois, considérant qu'il ne faut pas se concentrer sur une seule, mais bien lire les trois en synopse.

Nous imprimons aussi la fameuse traduction *Louis Segond 1910*, libre de droits. À certains égards, elle ressemble à notre *Traduction Littérale Xenizo* : pourquoi dans ce cas ne pas nous être contentés

de la *Louis Segond 1910* ? Pour trois raisons principales : premièrement, elle s'appuie sur un texte grec rendu largement caduc par les nombreuses découvertes récentes ; deuxièmement, le vocabulaire et certaines tournures datés ou trop élaborés la rendent inadaptée à un public dont le français n'est que la seconde langue ; troisièmement, cette traduction est parfois bien peu littérale, voire franchement éloignée du sens grec. Nous choisissons de la joindre pour autant à notre matériel, en raison de son importance historique, et pour permettre au lecteur de comparer nos propres traductions avec cette estimable aïeule.

Une précision importante : le livret que vous tenez entre les mains est un document de travail, encore à l'état de brouillon. Il n'a pas vocation à être envoyé ainsi aux communautés que nous aidons, ni à être publié sous cette forme ailleurs. Par ailleurs, notre méthode de traductions (kaléidoscopique : trois traductions Xenizo) est amenée à évoluer, selon les retours que nous feront les communautés ecclésiales avec lesquelles nous sommes en contact, celles-là mêmes pour qui nous œuvrons d'abord.

Naturellement, tout retour des lecteurs de ce livret papier sera également le très bienvenu.

Sur la technologie

Les documents de base

Xenizo adopte une approche de la traduction fondée sur la complémentarité de plusieurs textes. Cette approche est soutenue par des technologies créées ou adaptées sur mesure.

Les textes bibliques sont enregistrés au format USFM (Unified Standard Format Markers¹). Ce format est aujourd'hui utilisé par la quasi-totalité de traducteurs de la Bible, malgré sa syntaxe complexe. USFM permet de décrire des mises en pages sophistiquées à un niveau sémantique (selon l'utilisation de ce mot dans le monde informatique). Autrement dit, il existe des centaines de balises pour désigner, par exemple, le tétragramme ou une inscription, sans pour autant fixer la police ou la taille de ce texte.

La technologie Xenizo s'appuie fortement sur l'alignement des textes, c'est-à-dire des liens établis entre les mots d'une traduction et ceux de la langue source. Il existe plusieurs façons de représenter cet alignement. Ici on utilise l'approche d'unfoldingWord qui consiste à ajouter l'alignement aux fichiers USFM. On finit donc avec des documents qui sont difficilement lisibles à l'œil nu, mais qui sont assez faciles à traiter dans un logiciel adapté.

La traduction biblique se fait au sein d'un écosystème numérique qui facilite la gestion des documents, ainsi que la communication dans l'équipe. On peut notamment citer the Paratext Registry², géré par les sociétés bibliques et par SIL/Wycliffe et associé à l'éditeur Paratext. Pour des projets libres de droits, on choisit souvent door43.org, géré par unfoldingWord mais utilisé par d'autres organisations. Actuellement Xenizo utilise translationCore³, un éditeur unfoldingWord, pour créer et aligner ses traductions littérale et sémantique.

USFM ne permet pas de coordonner directement plusieurs textes parallèles. Xenizo utilise donc son propre format, qui respecte la syntaxe JSON (JavaScript Object Notation), pour relier les textes grecs et français de la juxtalinéaire. Un fichier est édité via une application, nommée Sundesmos, conçue par notre équipe afin de conserver l'information de l'alignement.

Les notes de traduction sont enregistrées dans Door43 en format tabulaire - plus précisement en TSV, format qui peut être lu par des logiciels tels que Microsoft Office ou Libre Office. Chaque note a un identifiant unique ainsi qu'une référence par livre, chapitre et verset. La colonne qui contient les notes proprement dites est en format markdown⁴. Il existe des outils pour éditer ces notes mais, pour l'instant, Xenizo utilise Libre Office.

La mise en page

La présentation polytextuelle est structurée selon les phrases grecques. Or, USFM est structuré par paragraphe, mais aussi par chapitre/verset. La restructuration par phrase est donc faite via Proskomma⁵, une bibliothèque conçue par Xenizo pour manipuler du contenu biblique. Les textes en français sont découps, à la base de leur alignement, au niveau de la phrase grecque.

Les notes de traduction (en bas de page) sont attachées au texte juxtalinéaire et à la portion de texte correspondante, via deux tableaux. Ces tableaux sont traités par nos algorithmes, mais la plupart du travail se fait à la main pour le moment (par exemple, en effectuant des copier-coller d'identifiants de notes). Les modifications éventuelles des notes se font directement dans le fichier TSV de la note.

Xenizo utilise PagedJS⁶ comme moteur de mise en page. PagedJS ajoute à un navigateur tel que Chrome la notion d'une page de taille fixe, selon les normes de W3C. Afin de clarifier notre méthode, voici les étapes générales de notre processus de mise en page :

- création d'un fichier de configuration. Il spécifie des sections dans le document (introduction, première de couverture, etc.) et leurs sources ;
- création de fichiers HTML pour chaque section, liés à des feuilles de style CSS. Celles-ci précisent la mise en page de ce document HTML ;
- conversion de chaque section en PDF (cela nous donne autant de PDF que de sections) ;

1. <https://paratext.org/usfm>

2. <https://registry.paratext.org>

3. <https://www.translationcore.com>

4. <https://www.markdownguide.org/>

5. <https://doc.proskomma.bible>

6. <https://pagedjs.org>

- dans le cas de sections qui couvrent deux pages à la fois, le PDF est découpé pour créer des pages recto et verso ;
- les PDF de chaque section sont découplés aux bonnes mesures, collés ensemble, intercalés si nécessaire par des pages vides et numérotées ;
- le PDF est ensuite imprimé par un système de Print On Demand.

Vers un « workflow »

Le procédé décrit ci-dessus est complexe, souvent manuel et parfois lourd. Le travail de traduction des bibliques et traducteurs, la modification de notes, puis de traductions juxtaposées et d'autres formats particuliers de fichiers, est laborieuse et longue. Xenizo collabore avec des équipes de développeurs partout dans le monde pour intégrer son propre éditeur de juxtaposition (baptisé Sundesmos) à un plus vaste éditeur de traductions bibliques nommé Scribe, afin d'alléger le fardeau des professionnels de la traduction, pour qu'ils n'aient plus qu'à se concentrer sur leur travail.

Mode d'emploi

Nous avons voulu rendre possible la consultation du texte grec UGNT, de la traduction *Louis Segond 1910* et des trois traductions Xenizo, le tout en un regard (vue kaléidoscopique). Pour cela, plutôt que d'adopter le découpage classique en chapitres et versets, nous avons privilégié le découpage en phrases : le texte grec de l'UGNT est ainsi composé

de 1135 phrases pour l'évangile de Luc. Nous avons toutefois maintenu les références traditionnelles pour faciliter l'identification (numéro de chapitre ; numéro de verset), en face du numéro de phrase.

The screenshot shows a digital interface for the New Testament book of Philippians, specifically chapter 2, verse 27. At the top right, it says "Philippiens 2:27". The main text is in Greek, with a numbered list of notes below it:

3 SEGOND 1910 Il a été malade, en effet, et tout près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.

4 GREC καὶ γὰρ ἡσθέντος παραπλήσιον θεάτρῳ, ἀλλὰ ὁ Θεός ἡλέστην αὐτὸν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον,

5 LITTÉRALE En effet, il est tombé malade et a frôlé la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi afin que je n'aie pas souffrance après souffrance.

6 SÉMANTIQUE En effet, Épaphrodite a été tellement malade qu'il a failli mourir. Mais Dieu a eu pitié de lui et l'a guéri. Dieu a eu aussi pitié de moi, car si Épaphrodite était mort, j'aurais été encore plus triste qu'avant.

8 #87. Epaphrodite est le nom d'un homme envoyé par l'église de Philippi pour servir Paul en prison.
#88. Ici, l'expression compagnon de combat ne signifie pas qu'Epaphrodite et Paul étaient de véritables soldats dans une armée. Ce que Paul veut dire, c'est que lui et Epaphrodite étaient des soldats spirituels combattant ensemble aux côtés de Dieu dans la bataille spirituelle contre Satan et le mal. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez l'expliquer ou la modifier. Traduction alternative : « croyant qui travaille et lutte avec nous » ou « compagnon soldat de Dieu » ou « compagnon de combat pour Dieu ».

7 καὶ γὰρ ἡσθέντος παραπλήσιον θεάτρῳ ἀλλὰ ὁ Θεός ἡλέστην αὐτὸν δὲ οὐκ μόνον αὐτὸν ἀλλὰ καὶ τὸν ἴβα μῆτραν οὗτον ἦται λόγον

Et en effet il-a-été-malade proche de la-mort, mais Dieu a-eu-pitié-de-lui, et non seulement de-moi, mais aussi de-moi, afin-que je n'aie pas tristesse sur tristesse.^{#9}

89. On peut rendre la cause de la tristesse explicite. Traduction alternative : « la tristesse de le perdre s'est ajoutée à la tristesse que j'ai déjà d'être en prison ».

- 1 Numéro de la phrase** (numérotation d'après le texte grec)
- 2 Références traditionnelles du passage** (numéro de chapitre ; numéro de verset)
- 3 Traduction Louis Segond 1910**, placée en tête, pour son ancienneté, et parce qu'elle s'appuie sur un texte grec daté.
- 4 Texte grec UGNT**, qui sert de base à nos trois traductions Xenizo (*Juxtaposition*, *Littérale*, *Sémantique*)
- 5 Traduction Littérale Xenizo**, qui essaie de conjointre un degré certain de littéralisme (correspondance formelle avec le grec) et les nécessaires ajustements et simplifications qu'imposent le souci de la lisibilité et de l'élégance. Par rapport à la *Louis Segond 1910*, elle s'appuie sur une édition moderne et scientifiquement plus sûre du texte grec, et elle évite le vocabulaire daté ou trop technique.
- 6 Traduction Sémantique Xenizo**, qui répond à deux principes. D'une part, elle s'attache à restituer le sens, quitte à s'éloigner de la construction grammaticale d'origine (par exemple, rendre une phrase grecque par plusieurs phrases françaises). D'autre part, elle adopte autant que possible les particularités grammaticales du français parlé par les

communautés qui n'ont le français que comme seconde langue, et qui profiteront de nos travaux. Ainsi, elle évite : la voix passive (il faut donc tourner toutes les phrases à la voix active), le passé simple et le futur simple (rendus par le passé composé et construction *aller + infinitif*), les adverbes en *-ment* (au profit de locutions comme *avec + nom*), les noms abstraits (comme *miséricorde*, *humilité*, etc. rendus par des périphrases), etc.

- 7 Traduction Juxtaposition Xenizo**. Le texte grec est découpé en petits fragments, réorganisé selon l'ordre de la langue-cible, et traduit mot à mot. Les mots nécessaires en français mais absents en grec sont marqués en italiques. En général, un mot grec est rendu par un mot français : quand plusieurs mots français rendent un seul mot grec, ils sont joints par un ou des tirets. Du fait de son caractère technique, la *Juxtaposition* est élaborée par des traducteurs formés en grammaire et en linguistique, spécialistes du grec biblique.
- 8 Quelques notes** mises au point par les bibliques d'*unfoldingWord* pour aider les utilisateurs finals, qui devront traduire du français vers leur langue natale.

Introduction à Philippiens

Partie 1 : Introduction générale

Aperçu de la Lettre aux Philippiens

1. Salut, action de grâce et prière (phrases 1 à 4/74)
2. Rapport de Paul sur son ministère (phrases 5 à 15/74)
3. Instructions
 - o Être inébranlable (phrase 16/74)
 - o Être uni (phrase 17/74)
 - o Être humble (phrases 18 à 21/74)
 - o Travailler à votre salut, Dieu agissant en vous (phrases 22 et 23/74)
 - o Être innocent et être une lumière (phrases 24 et 25/74)
4. Timothée et Épaphrodite (phrases 26 à 34/74)
5. Mise en garde contre les faux enseignants (phrases 35 à 49/74)
6. Instruction personnelle (phrases 50 et 51/74)
7. Réjouissez-vous et ne soyez pas anxieux (phrases 52 à 56/74)
8. Remarques finales
 - o Valeurs (phrases 57 et 58/74)
 - o Le contentement (phrases 59 à 71/74)
 - o Salutations finales (phrases 72 à 74/74)

Qui a écrit la Lettre aux Philippiens ?

Paul a écrit la lettre aux Philippiens. Paul était de la ville de Tarse. Il avait été connu sous le nom de Saul dans sa jeunesse. Avant de devenir chrétien, Paul était pharisien. Il a persécuté les chrétiens. Après être devenu chrétien, il a voyagé plusieurs fois à travers l'Empire romain pour parler de Jésus.

Paul a écrit cette lettre alors qu'il était en prison à Rome.

De quoi parle la Lettre aux Philippiens ?

Paul a écrit cette lettre aux croyants de Philippi, une ville de Macédoine. Il l'a écrite pour remercier les Philippiens du cadeau qu'ils lui avaient envoyé. Il voulait leur dire comment il allait en prison et les encourager à se réjouir même s'ils souffrent. Il leur a écrit aussi au sujet d'un homme nommé Épaphrodite. C'est lui qui a apporté le cadeau à Paul. Lors d'une visite à Paul, Épaphrodite est tombé malade. Alors, Paul a décidé de le renvoyer à Philippi. Paul a encouragé les croyants de Philippi à accueillir et à être gentils avec Épaphrodite à son retour.

Comment traduire le titre de ce livre ?

Les traducteurs peuvent choisir d'appeler ce livre par son titre traditionnel, « Philippiens ». Ou ils peuvent choisir un titre plus clair, tel que « La lettre de Paul à l'Église de Philippi » ou « Une lettre aux chrétiens de Philippi ».

Partie 2 : Concepts religieux et culturels importants

Comment était la ville de Philippi ?

Philippe, le père d'Alexandre le Grand, a fondé Philippi dans la région de Macédoine. Cela signifiait que les citoyens de Philippi étaient également considérés comme des citoyens de Rome. Les habitants de Philippi étaient fiers d'être citoyens de Rome. Mais Paul a dit aux croyants qu'ils sont citoyens du ciel.

Partie 3 : Quelques questions générales relatives à la traduction

L'usage des pronoms « tu » et « vous »

Dans ce livre, le pronom « je » fait référence à Paul. Le pronom pluriel « vous » désigne les croyants de Philippi. Dans la phrase 51/74, Paul s'adresse à un homme particulier avec un pronom singulier

« toi ».

Qui étaient les « ennemis de la croix du Christ » (phrase 47/74) dans cette lettre ?

Les « ennemis de la croix du Christ » étaient probablement des personnes qui se disaient croyantes, mais qui n'obéissaient pas aux commandements de Dieu. Ils pensaient que la liberté en Christ signifiait que les croyants pouvaient faire ce qu'ils voulaient et que Dieu ne les punirait pas.

Pourquoi les mots « joie » et « se réjouir » sont-ils souvent utilisés dans cette lettre ?

Paul était en prison lorsqu'il a écrit cette lettre (phrase 2/74). Même s'il souffrait, Paul a dit à plusieurs reprises qu'il était joyeux parce que Dieu avait été bon pour lui par Jésus-Christ. Il voulait encourager ses lecteurs à avoir la même confiance en Jésus-Christ.

Que veut dire Paul par les expressions « en Christ », « dans le Seigneur », etc. ?

Ce genre d'expression se trouve dans les phrases 1, 3, 5, 15, 17, 19, 30, 34, 38, 41, 43, 49, 50, 52, 56, 59, 63, 69 et 72/74. Paul voulait exprimer l'idée d'une union très étroite avec Christ et les croyants. Voir l'introduction de la Lettre aux Romains pour plus de détails sur ce type d'expression.

Quels sont les problèmes majeurs dans le texte de la Lettre aux Philippiens ?

Certaines versions ont « Amen » à la fin de la dernière phrase de la lettre. D'autres versions modernes ne l'ont pas. Si « Amen » est inclus, il peut être mis entre crochets ([]) pour indiquer qu'il n'est probablement pas original dans la Lettre aux Philippiens.

SEGOND 1910 Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints en Jésus-Christ qui sont à Philippines, aux évêques et aux diacres: que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!

GREC Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ; πᾶσιν τοῖς ἀγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

LITTÉRALE Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ ; à tous ceux mis à part en Christ Jésus qui sont à Philippines, aux dirigeants de l'église et aux diacres : grâce et paix pour vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ.

SÉMANTIQUE Nous, Paul et Timothée, nous sommes des serviteurs de Jésus le Messie. Nous écrivons cette lettre pour tous les saints qui sont unis à Jésus le Messie, qui habitent la ville de Philippines, y compris les responsables et les diacres. Nous prions que Dieu notre Père et notre Seigneur Jésus le Messie vous accordent leur bienveillance, leur miséricorde, et la paix.

1. Ce sont des noms d'hommes.

Παῦλος καὶ Τιμόθεος
δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ
πᾶσιν τοῖς ἀγίοις
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
τοῖς οὖσιν
ἐν Φιλίπποις
σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις
χάρις καὶ εἰρήνη ὑμῖν
ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν
καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Paul et Timothée,¹
serviteurs du-Christ Jésus
à-tous les saints
en Christ Jésus
ceux étant
à Philipes,
avec *les évêques* et *les diacres* :
grâce et paix à-vous²
de-la-part de-Dieu le Père de-nous
et du-Seigneur Jésus Christ.

2. Une salutation et une bénédiction que Paul utilise souvent au début de ses lettres. Utilisez une forme dans votre langue qui indique clairement qu'il s'agit d'une salutation et d'une bénédiction.

SEGOND 1910 Je rends grâces à mon Dieu de tout le souvenir que je garde de vous, ne cessant, dans toutes mes prières pour vous tous, de manifester ma joie au sujet de la part que vous prenez à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant. Je suis persuadé que celui qui a commencé en vous cette bonne œuvre la rendra parfaite pour le jour de Jésus-Christ. Il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que je vous porte dans mon cœur, soit dans mes liens, soit dans la défense et la confirmation de l'Évangile, vous qui tous participez à la même grâce que moi.

GREC εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν, πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπέρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν; πεποιθώς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν, ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ; καθὼς ἔστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπέρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου, καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συνκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

LITTÉRALE Je rends grâce à mon Dieu, pour chaque souvenir de vous, en tout temps, dans chacune de mes prières pour vous tous, je prie avec joie, en raison de notre communion dans l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant ; je suis confiant en ceci que celui qui a commencé une bonne œuvre en vous continuera pour l'achever jusqu'au jour de Jésus-Christ : il est bien juste que je ressente cela à l'égard de vous tous, parce que je vous porte dans mon cœur, vous tous qui avez été mes partenaires dans la grâce aussi bien dans mon emprisonnement que dans ma défense et promotion de l'évangile.

SÉMANTIQUE Je remercie mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous. À chaque fois que je prie pour vous tous, je le fais avec joie. Je remercie Dieu parce que vous faites progresser l'annonce de l'évangile ensemble avec moi, Paul, depuis le premier jour où vous avez cru en Jésus, et maintenant encore. Moi, Paul, je suis convaincu que Dieu a commencé en vous ce bon travail, et qu'il va le continuer jusqu'au bout, au moment où Jésus le Messie va revenir. Il est normal que je pense tout cela à propos de vous tous, parce que je vous aime. Dieu nous a accordé, ensemble à vous tous et à moi, l'honneur de le servir. Moi, je suis en prison, je défends l'évangile et je le fais avancer dans le monde, et vous, vous m'aidez.

3. L'expression traduite par *dans chaque souvenir de vous* pourrait signifier : (1) Paul remercie Dieu chaque fois qu'il pense aux chrétiens de Philippiens. Traduction alternative : « chaque fois que je pense à vous » (2) Paul remercie Dieu pour les bonnes choses dont il se souvient à propos des Philippiens. Traduction alternative : « à cause de tout ce que je me rappelle de vous ».
4. L'expression traduire par *à cause de la participation* pourrait faire référence : (1) à la raison pour laquelle Paul remercie Dieu (2) à la raison de la joie de Paul .
5. L'expression, *[votre] participation à l'avancement de l'évangile* fait référence au partenariat des chrétiens philippiens avec Paul dans les diverses activités liées à la propagation de l'Évangile. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Par exemple : « votre participation avec moi à l'avancement de l'Évangile » ou « votre partenariat avec moi pour travailler à la propagation de la bonne nouvelle concernant Jésus ».
6. L'expression *depuis le premier jour* pourrait renvoyer : (1) au moment où les chrétiens philippiens ont cru pour la première fois à l'évangile que Paul leur a prêché (2) à l'époque à laquelle Paul a prêché l'évangile pour la première fois à Philippiens. Traduction alternative : « depuis le moment où je vous ai prêché l'évangile pour la première fois jusqu'à maintenant ».
7. L'expression *étant devenu confiant en* indique la raison pour laquelle Paul remercie Dieu (εὐχαριστῶ). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : « La raison pour laquelle je remercie Dieu, c'est parce que je suis confiant en cette chose même ».
8. Ici, *celui* renvoie à Dieu. Si nécessaire, vous pouvez l'expliquer dans votre langue. Par exemple : « Dieu a commencé ».

εὐχαριστῶ
 τῷ Θεῷ μου
 ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ
 ὑμῶν
 ἐν πάσῃ δεήσει μου
 ποιούμενος τὴν δέησιν
 πάντοτε μετὰ χαρᾶς
 ὑπὲρ ὑμῶν πάντων
 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν
 εἰς τὸ εὐαγγέλιον
 ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας
 ὅχρι τοῦ νῦν
 πεποιθὼς
 τοῦτο αὐτὸ
 ὅτι
 ὁ ἐναρξάμενος
 ἔργον ἀγαθὸν
 ἐν ὑμῖν
 ἐπιτελέσει
 ἅχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ
 καθὼς
 ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ
 φρονεῖν τοῦτο
 ὑπὲρ ὑμῶν πάντων
 διὰ
 τὸ ἔχειν με
 ὑμᾶς
 ἐν τῇ καρδίᾳ
 ὑμᾶς πάντας ὅντας
 συνκοινωνούς μου
 τῆς χάριτος
 τε
 ἐν τοῖς δεσμοῖς μου
 καὶ
 ἐν τῇ ἀπολογίᾳ
 καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου

Je remercie
 le Dieu de-moi
 dans chaque souvenir
 de vous,³
 dans chaque prière de-moi,
 faisant ma prière
 toujours avec joie
 pour vous tous,
 à cause-de la participation de-vous⁴
 à l'avancement de l'évangile,⁵
 depuis le premier jour⁶
 jusqu'à maintenant
 étant devenu confiant en⁷
 cette chose,
 à savoir que
 celui ayant-commencé⁸
 une œuvre bonne
 en vous,⁹
 la complètera¹⁰
 jusqu'au jour du-Christ Jésus ;¹¹
 ainsi
 il-est juste pour-moi
 de ressentir cela
 pour vous tous
 à cause de
 le fait-d'avoir quant-à-moi
 vous
 dans mon cœur¹²
 vous tous étant
 participants-avec moi
 de-la grâce
 non seulement
 dans les chaînes de-moi,¹³
 mais encore
 dans ma défense
 et dans ma consolidation de-l'évangile.

9. L'expression *une œuvre bonne* se réfère à la fois à la conversion initiale des chrétiens philippiens et au travail continu de Dieu dans leur vie, à travers l'œuvre du Saint-Esprit, depuis qu'ils ont cru en Jésus pour la première fois. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Par exemple : « que Dieu, ayant commencé son bon travail en vous par votre conversion et le travail continu du Saint-Esprit ».

10. Ici, *la complètera* signifie que Dieu mènera à son terme l'œuvre qu'il a commencée dans la vie des chrétiens philippiens lors de leur conversion et qu'il accomplit continuellement par le Saint-Esprit. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite.

11. L'expression « le jour de Jésus-Christ » fait référence au temps futur où Jésus-Christ reviendra pour juger le monde et sauver ceux qui croient en lui. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Par exemple : « le temps où Jésus-Christ reviendra ».

12. Paul « a les Philippiens dans son cœur » : cela signifie qu'il les aime beaucoup. Vous pouvez employer une expression équivalente ou plus simple pour dire à quelqu'un qu'on l'aime. Traduction alternative : « Je vous aime beaucoup ». L'expression grecque peut aussi être comprise autrement : « parce que vous [les Philippiens], vous m'avez dans votre cœur ».

13. Paul se réfère à son emprisonnement à Rome en utilisant l'expression *[mes] chaînes*. Paul a été enchaîné à un gardien en prison et les chrétiens philippiens comprennent que Paul fait référence à son emprisonnement lorsqu'il utilise l'expression « mes chaînes » en raison de l'éroite association entre le mot *chaînes* et le fait d'être emprisonné. Si cette association n'est pas claire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « mon emprisonnement ».

SEGOND 1910 Car Dieu m'est témoin que je vous chéris tous avec la tendresse de Jésus-Christ.

GREC μάρτυς γάρ μου ὁ Θεός, ὃς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.

LITTÉRALE Car Dieu m'est témoin que je vous aime tous profondément en Christ Jésus.

SÉMANTIQUE Dieu sait bien que je vous aime tous de l'amour profond qui vient de Jésus-Christ.

SEGOND 1910 Et ce que je demande dans mes prières, c'est que votre amour augmente de plus en plus en connaissance et en pleine intelligence pour le discernement des choses les meilleures, afin que vous soyez purs et irréprochables pour le jour de Christ, remplis du fruit de justice qui est par Jésus-Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

GREC καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ήντα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ὅντα ἥτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

LITTÉRALE Ce que je prie, c'est que votre amour puisse abonder de plus en plus en connaissance et en pleine compréhension, pour que vous sachiez discerner et choisir ce qui est excellent, afin que vous soyez sincères et irréprochables au jour du Christ, remplis du fruit de justice qui vient par Jésus-Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

SÉMANTIQUE Je prie pour que votre amour augmente de plus en plus en comprenant et en reconnaissant la vérité à propos de Dieu, pour pouvoir éprouver ce qui est important. C'est comme ça que vous serez purs et sans défaut le jour où le Messie va revenir. Grâce à votre union avec Jésus le Messie, vous allez prendre l'habitude d'agir de manière juste. Cela sera comme une gloire et un chant de louange pour Dieu.

14. C'est-à-dire, « Dieu sait » ou « Dieu comprend ».

15. Le mot grec traduit par *entrailles* est un terme qui fait référence aux organes du corps, en particulier aux intestins, au foie, aux poumons et au cœur. Paul utilise *entrailles* au sens figuré pour désigner l'amour ou l'affection. Vous pouvez utiliser la partie du corps qui représente le siège de l'affection dans votre langue, ou utiliser le sens ordinaire. Traduction alternative : « avec le cœur de Jésus-Christ » ou « avec l'affection de Jésus-Christ ».

16. Paul parle d'amour comme s'il s'agissait d'objets que les gens pourraient obtenir en plus grande quantité. Traduction alternative : « peut augmenter ».

17. Ici, *connaissance* et *discernement* font référence à la compréhension de Dieu. Vous pouvez l'énoncer clairement. Traduction alternative : « à mesure que vous apprenez et comprenez davantage ce qui plaît à Dieu ».

18. Il s'agit d'examiner les choses et de ne prendre que celles qui sont bonnes. Traduction alternative : « tester et choisir ».

19. C'est-à-dire, « ce qui plaît le plus à Dieu ».

γάρ ὁ Θεός
μάρτυς μου
ώς
ἐπιποθῶ
ύμᾶς πάντας
ἐν σπλάγχνοις
Χριστοῦ Ἰησοῦ

Car Dieu
est témoin de-moi,¹⁴
que
j'aime grandement
vous tous
dans les entrailles¹⁵
du-Christ Jésus.

Philippiens 1:9-11

καὶ προσεύχομαι τοῦτο
ἵνα
ἡ ἀγάπη ὑμῶν
περισσεύῃ
ἕτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον
ἐν ἐπιγνώσει
καὶ πάσῃ αἰσθήσει
εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς
τὰ διαφέροντα
ἵνα
ἥτε εἰλικρινεῖς
καὶ ἀπρόσκοποι
εἰς ἡμέραν Χριστοῦ
πεπληρωμένοι
καρπὸν δικαιοσύνης
τὸν
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ

Et je-prie cela,
que
l'amour de-vous
abonde¹⁶
de plus en plus
dans la connaissance
et dans tout discernement,¹⁷
pour le fait-de-distinguer quant-à-vous¹⁸
les choses meilleures¹⁹
afin que
vous-soyez purs
et sans-reproche²⁰
pour le jour du-Christ,
étant devenus pleins
du fruit de-justice²¹
celui
qui vient par Jésus Christ,
pour la gloire et la louange de-Dieu.²²

20. Les mots *purs* et *sans reproche* signifient la même chose. Paul les combine pour insister sur la pureté morale. Traduction alternative : « complètement irréprochables ».

21. Ici, l'expression « être plein de » est une métaphore qui signifie « être occupé à faire quelque chose ». L'expression *fruit de justice* est une métaphore qui fait référence à ce qui caractérise une personne, c'est-à-dire à ce qu'une personne produit. C'est une comparaison entre un bon arbre qui produit de bons fruits et une personne qui est remplie de justice et produit de bonnes actions en conséquence. Ainsi, Paul dit aux Philippiens de s'occuper à faire de bonnes actions. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez le dire plus explicitement. Par exemple : « remplit vos vies avec les bonnes actions... » ou « ayant l'habitude de faire les bonnes œuvres... ».

22. Ceci pourrait signifier : (1) d'autres personnes verront comment les Philippiens honorent Dieu (2) les gens loueront et honoreront Dieu à cause des bonnes choses qu'ils voient que les Philippiens font. Ces traductions alternatives nécessitent une nouvelle phrase.

SEGOND 1910 Je veux que vous sachiez, frères, que ce qui m'est arrivé a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile. En effet, dans tout le prétoire et partout ailleurs, nul n'ignore que c'est pour Christ que je suis dans les liens, et la plupart des frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont plus d'assurance pour annoncer sans crainte la parole.

GREC γινώσκειν δὲ ὑμᾶς, βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ, μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν; ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανερούς ἐν Χριστῷ γενέσθαι, ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν; καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου, περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

LITTÉRALE Or je veux que vous sachiez, frères, que les choses qui me sont arrivées ont finalement plutôt fait avancer l'évangile ; comme résultat, mes chaînes en Christ devinrent connues à travers toute la garde du palais et toute autre personne : et la majorité des frères dans le Seigneur ont été davantage persuadés à cause de mes chaînes d'oser proclamer plus encore la parole sans crainte.

SÉMANTIQUE J'ai rencontré beaucoup de difficultés, mais je veux que vous sachiez, mes frères dans la foi, qu'elles ont plutôt fait avancer l'annonce de l'évangile. En effet, tout le monde à l'intérieur et en dehors de la cour de l'Empereur a compris que j'ai été emprisonné parce que j'enseignais au sujet du Messie. La plupart de mes frères croyants dans le Seigneur sont encouragés par mon emprisonnement. Ils osent encore plus annoncer la Parole de Dieu sans avoir peur.

SEGOND 1910 Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ par envie et par esprit de dispute; mais d'autres le prêchent avec des dispositions bienveillantes.

GREC τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν.

LITTÉRALE Certains, c'est vrai, le font par envie et par rivalité, mais d'autres proclament le Christ avec de bonnes intentions.

SÉMANTIQUE Certains d'entre eux annoncent le Messie avec un désir de compétition et de dispute, mais d'autres le font avec des intentions pures.

23. Ici, le mot *maintenant* annonce une nouvelle partie de la lettre.

24. Bien que le terme *frères* soit masculin, Paul utilise ce mot ici dans un sens spirituel pour inclure à la fois les hommes et les femmes qui croient en Jésus, parce que tous les croyants en Christ sont membres d'une même famille spirituelle, avec Dieu comme Père céleste. Traduction alternative : « frères et sœurs ».

25. C'est-à-dire, *les choses qui me concernent* : ceci fait référence à l'emprisonnement de Paul. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le dire plus explicitement. Traduction alternative : « que les choses que j'ai souffertes parce que j'ai été mis en prison pour avoir prêché au sujet de Jésus ».

26. L'expression *progrès de l'évangile* fait référence, au sens figuré, à un nombre croissant de personnes qui entendent et croient en l'évangile. Traduction alternative : « ont en fait amené plus de gens à entendre l'évangile ».

δὲ
 ἀδελφοί²³
 βούλομαι ὑμᾶς γινώσκειν
 ὅτι
 τὰ
 κατ' ἐμὲ
 ἔληλυθεν
 μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου
 ὥστε
 τοὺς δεσμούς μου
 ἐν Χριστῷ
 γενέσθαι φανεροὺς
 ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ
 καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς
 καὶ
 τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ
 πεποιθότας
 τοῖς δεσμοῖς μου
 τολμῶν
 περισσοτέρως
 λαλεῖν τὸν λόγον ἀφόβως

Maintenant,²³
 frères,²⁴
 je-veux que vous sachiez,
 que
 les choses
 au-sujet-de moi,²⁵
 sont survenues
 plutôt pour le progrès de-l'évangile ;²⁶
 de sorte que²⁷
 les chaînes de-moi²⁸
 en Christ²⁹
 sont-devenues manifestes
 dans tout le prétoire³⁰
 et pour-toutes les personnes-restantes ;
 et que
 la plupart des frères dans le Seigneur
 étant devenus confiants
 grâce aux chaînes de-moi
 osent
 avec plus d'empressement
 annoncer la parole sans-peur.³¹

Philippiens 1:15

τινὲς μὲν
 καὶ καὶ
 κηρύσσουσιν τὸν Χριστὸν
 διὰ φθόνον καὶ ἔριν
 δὲ τινὲς
 δι’ εὐδοκίαν

Plusieurs
 il est vrai
 proclament le Christ
 par jalousie et rivalité,
 mais d'autres
 par bonne-intention.

27. Ici, l'expression *de sorte que* montre que ce qui suit cette phrase est le résultat des circonstances de Paul dont il a commencé à parler au verset 12, à savoir son emprisonnement. Envisagez d'utiliser un mot ou une phrase de liaison qui montrera clairement ce lien de conséquence.

28. Paul renvoie encore à son emprisonnement de manière figurative en utilisant l'expression *[mes] chaînes*. Voyez comment vous avez traduit cette expression dans la phrase 2/74.

29. Ici, l'expression *[mes] chaînes en Christ* signifie que Paul est emprisonné à cause de son travail pour la cause de Christ. Traduction alternative : « mes chaînes pour l'amour du Christ » ou « mes chaînes parce que j'enseigne le Christ aux gens » ou « mes chaînes pour la cause du Christ ».

30. Il s'agit d'un groupe de soldats qui protègent l'empereur romain.

31. C'est-à-dire, « annoncer sans crainte le message de Dieu ».

SEGOND 1910 Ceux-ci agissent par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile, tandis que ceux-là, animés d'un esprit de dispute, annoncent Christ par des motifs qui ne sont pas purs et avec la pensée de me susciter quelque tribulation dans mes liens.

GREC οἱ μὲν ἔξ ἀγάπης εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι, οἱ δὲ ἔξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνῶς οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.

LITTÉRALE Ceux qui proclament Christ par amour savent que j'ai été mis ici pour la défense de l'évangile, mais d'autres proclament le Christ par ambition égoïste et des motivations non sincères, pensant qu'ils me causeront des difficultés dans mes chaînes.

SÉMANTIQUE Ceux qui annoncent le Messie avec des intentions pures agissent par amour, car ils savent que ma mission est de défendre l'évangile. Mais les autres annoncent le Messie avec un désir de compétition et de dispute, avec de mauvaises intentions. Ils espèrent agraver mes conditions d'emprisonnement.

SEGOND 1910 Qu'importe?

GREC τί γάρ;

LITTÉRALE Et alors ?

SÉMANTIQUE Ce n'est pas grave !

SEGOND 1910 De toute manière, que ce soit pour l'apparence, que ce soit sincèrement, Christ n'est pas moins annoncé: je m'en réjouis, et je m'en réjouirai encore.

GREC πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται; καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι.

LITTÉRALE De toute façon, que ce soit par prétention ou en vérité, Christ est proclamé ; et, en cela, je me réjouis, et je me réjouirai encore.

SÉMANTIQUE Certains annoncent le Messie avec méchanceté, et d'autres l'annoncent avec sincérité : de toute façon, ils annoncent le Messie quand même. Je m'en réjouis, et je vais continuer de m'en réjouir.

32. Vous pourriez dire *Je suis nommé* sous forme active. Traduction alternative : « Dieu m'a nommé ».

33. Paul parle de l'évangile comme s'il s'agissait d'un lieu ou de quelqu'un qui pourrait être attaqué. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser un langage plus simple. Voyez comment vous avez traduit « défense et confirmation de l'évangile » dans la phrase 2/74. Traduction alternative : « pour prouver que le message sur Jésus est vrai ».

34. Paul fait référence à son emprisonnement en mentionnant les chaînes qui liaient ses pieds et ses mains. Voyez comment vous avez traduit l'expression *mes chaînes* dans les phrases 2/74 et 5/74. Traduction alternative : « à cause de mon emprisonnement ».

οἱ μὲν
ἐξ ἀγάπης
εἰδότες ὅτι
κεῖμαι
εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου
δὲ οἱ
καταγγέλλουσιν τὸν Χριστὸν
ἐξ ἐριθείας
οἰόμενοι
οὐχ ἀγνῶς
ἐγείρειν θλῖψιν
τοῖς δεσμοῖς μου

Ceux-ci
proclament le Christ par amour
sachant que
je suis établi³²
pour la défense de-l'évangile,³³
mais ceux-là
proclament-ouvertement le Christ
par ambition,
pensant
pas purement
élever une-tribulation
dans-les chaînes de-moi.³⁴

τί γάρ Quoi en-effet ?³⁵

πλὴν ὅτι
παντὶ τρόπῳ
εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ
Χριστὸς καταγγέλλεται
καὶ ἐν τούτῳ χαίρω
ἀλλὰ καὶ
χαρήσομαι

La seule chose qui compte, c'est que
de-toute manière,
soit par-prétexte, soit par-vérité,
Christ est-proclamé-ouvertement
et en cela je-me-réjouis,
mais encore
je me réjouirai.

35. C'est peut-être une expression qui signifie « Cela n'a pas d'importance », ou une question rhétorique dans laquelle Paul omet quelques mots qui pourraient être nécessaires dans certaines langues. Si vous souhaitez utiliser une question rhétorique ici, vous pouvez ajouter les mots qui sont sous-entendus. Cela pourrait être fait de deux façons : (1) comme une question rhétorique qui attend une réponse négative. Exemple : « Qu'importent leurs motivations ? » ou « Alors, quelle différence cela fait-il ? » (2) comme une phrase qui se concentre sur le résultat. Exemple : « Quel est donc le résultat de cela ? ».

SEGOND 1910 Car je sais que cela tournera à mon salut, grâce à vos prières et à l'assistance de l'Esprit de Jésus-Christ, selon ma ferme attente et mon espérance que je n'aurai honte de rien, mais que, maintenant comme toujours, Christ sera glorifié dans mon corps avec une pleine assurance, soit par ma vie, soit par ma mort;

GREC οἵδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως, καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε καὶ νῦν, μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

LITTÉRALE Car je sais que cela aboutira à ma délivrance à cause de vos prières et de l'aide de l'Esprit de Jésus-Christ, selon mon espérance et ma certitude que je n'aurai honte de rien, mais qu'avec courage, comme toujours et maintenant, Christ sera exalté dans mon corps, par ma vie ou par ma mort.

SÉMANTIQUE Car je sais qu'après toutes ces difficultés je parviendrai au salut, grâce à vos prières et à l'aide de l'Esprit de Jésus le Messie. J'attends impatiemment, et j'espère que je n'aurai honte de rien. J'aurai du courage pour supporter les souffrances dans mon corps. Car, maintenant comme toujours, on verra par cela que le Messie est magnifique. Si je reste en vie ou si je meurs, ça ne changera rien.

SEGOND 1910 car Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.

GREC ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

LITTÉRALE Car pour moi, la vie c'est Christ, et mourir est un gain.

SÉMANTIQUE Pour moi, en effet, la vie, c'est le Messie. Si je dois mourir, c'est un gain pour moi ;

SEGOND 1910 Mais s'il est utile pour mon œuvre que je vive dans la chair,

GREC εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου.

LITTÉRALE Mais si vivre dans la chair produit des fruits dans mon travail,

SÉMANTIQUE mais si je continue à vivre sur terre, je pourrai progresser dans mon travail pour l'évangile.

SEGOND 1910 je ne saurais dire ce que je dois préférer.

GREC καὶ τί αἱρήσομαι, οὐ γνωρίζω.

LITTÉRALE alors je ne sais quoi choisir.

SÉMANTIQUE Alors je ne sais pas si je préfère mourir ou vivre.

36. Le mot *salut* est un nom abstrait. Ici, il désigne le fait qu'une personne met une autre personne en lieu sûr. Vous pourriez vouloir préciser que c'est Dieu dont Paul attend qu'il le mette en lieu sûr. Traduction alternative : « Dieu me conduira en lieu sûr ».
37. Les expressions *ferme assurance* et *espoir* ont des significations similaires et expriment une même idée. Paul utilise ces deux mots ensemble pour souligner la force de son attente. Si vous avez un seul mot ou une seule phrase dans votre langue qui exprime le sens de ces deux mots, envisagez de l'utiliser. Traduction alternative : « attente sincère » ou « espérance certaine ». Plutôt que ces noms abstraits, vous pouvez traduire par une phrase verbale. Par exemple : « parce que je crois pleinement ».
38. L'expression « à travers mon corps » est utilisée au sens figuré pour désigner les activités que Paul fait avec son corps. Paul parle de son *corps* car c'est avec son corps terrestre qu'il servira Dieu sur la terre jusqu'à sa mort, comme il l'explique plus en détail dans les phrases 12, 13 et 14/74. Vous pouvez tourner cette expression à la forme active. Cela pourrait signifier : (1) Paul honora Christ par ce qu'il fait (2) Les gens loueront Christ à cause de ce que Paul fait. Traduction alternative : « dans tout ce que je fais ».
39. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer les idées derrière les noms abstraits *vie* et *mort* avec leurs formes verbales. Exemple : « que je vive ou que je meure ».

γὰρ οἶδα ὅτι
 τοῦτό ἀποβήσεται μοι
 εἰς σωτηρίαν
 διὰ τῆς δεήσεως ὑμῶν
 καὶ ἐπιχοργίας
 τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ
 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν
 καὶ ἐλπίδα μου
 ὅτι αἰσχυνθήσομαι ἐν οὐδενὶ³⁶
 ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ
 ὡς νῦν καὶ πάντοτε
 Χριστὸς μεγαλυνθήσεται
 ἐν τῷ σώματί μου
 εἴτε διὰ ζωῆς
 εἴτε διὰ θανάτου

Car je-sais que
 cela aboutira pour-moi
 au salut³⁶
 à-travers la prière de-vous,
 et à travers l' assistance
 de-l'Esprit de-Jésus Christ
 selon ma ferme-assurance
 et l' espoir de-moi,³⁷
 que je-n'aurai-honte de rien,
 mais qu' en toute assurance,
 maintenant comme toujours,
 Christ sera-glorifié
 à-travers le corps de-moi,³⁸
 soit à-travers ma vie
 soit à-travers ma mort.³⁹

γὰρ ἔμοὶ⁴⁰
 τὸ ζῆν Χριστὸς
 καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος

Car pour-moi
 le fait de vivre c'est Christ,⁴⁰
 et le fait-de mourir c'est un-gain.⁴¹

δὲ⁴²
 εἰ
 τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ⁴³
 τοῦτό μοι
 καρπὸς ἔργου

Cependant
 si je dois
 vivre encore dans la-chair,⁴²
 alors cela sera pour-moi
 du fruit du travail.⁴³

καὶ τί αἱρήσομαι
 οὐ γνωρίζω

Et ce-que je-préfèrerai
 je ne sais pas.

40. Ici, plaire à Christ et le servir sont décrits comme le seul but de la vie de Paul. Traduction alternative : « continuer à vivre est une occasion de plaire au Christ ».

41. Si le nom abstrait *gain* n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer sa signification en utilisant une phrase verbale. Traduction alternative : « mourir, c'est aller à Christ » ou « mourir me donnerait plus de bénédictions ».

42. Paul utilise le mot *chair* au sens figuré pour désigner son corps tout entier. L'expression *dans la chair* fait alors référence à la vie en tant qu'êtres physiques. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, envisagez d'utiliser un mot ou une expression différente qui fait référence à la vie physique actuelle. Traduction alternative : « sur cette terre » ou « dans ce monde ».

43. Ici, le mot *fruit* fait référence aux bons résultats produits par le travail de Paul. Il s'agit d'une métaphore dans laquelle le travail productif anticipé de Paul est comparé à une plante ou à un arbre qui produit de bons fruits. Traduction alternative : « cela signifiera servir efficacement Dieu » ou « cela signifiera travailler de manière productive pour l'avancement de l'évangile ».

SEGOND 1910 Je suis pressé des deux côtés: j'ai le désir de m'en aller et d'être avec Christ, ce qui de beaucoup est le meilleur; mais à cause de vous il est plus nécessaire que je demeure dans la chair.

GREC συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ᾔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εῖναι, πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον; τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ, ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

LITTÉRALE Car je suis partagé par ces deux choix, ayant le désir de quitter ce monde et d'être avec Christ, ce qui est de loin le meilleur ; et rester vivre dans la chair, ce qui est plus nécessaire pour votre bien.

SÉMANTIQUE J'hésite grandement entre ces deux choses. D'un côté, j'ai envie de mourir, pour quitter cette vie sur terre et pour être avec le Messie, car ce serait bien meilleur. Mais de l'autre côté, il est plus nécessaire que je continue à vivre sur terre, pour continuer à vous aider.

SEGOND 1910 Et je suis persuadé, je sais que je demeurerai et que je resterai avec vous tous, pour votre avancement et pour votre joie dans la foi, afin que, par mon retour auprès de vous, vous ayez en moi un abondant sujet de vous glorifier en Jésus-Christ.

GREC καὶ τοῦτο πεποιθώς, οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ, διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρός ὑμᾶς.

LITTÉRALE Et j'en suis convaincu, je sais que je demeurerai et continuerai avec vous tous, pour votre progrès et votre joie dans la foi, pour qu'à mon retour parmi vous, votre fierté de vous glorifier en Christ Jésus à cause de moi puisse augmenter.

SÉMANTIQUE Je suis persuadé que je vais continuer à rester pour vous tous, afin que vous progressiez et que vous restiez joyeux dans votre foi. Ainsi, vous pourrez vous réjouir grandement, quand le Messie Jésus va me faire revenir vers vous.

44. La phrase *Je suis pressé par les deux* est une métaphore. Paul parle comme s'il subissait une pression littérale de deux côtés opposés en même temps. Paul utilise cette expression figurée pour montrer sa difficulté à déterminer quelle est la meilleure décision, si on lui donne le choix entre vivre ou mourir. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression en utilisant une métaphore propre à votre langue, ou vous pouvez choisir d'utiliser un langage plus clair. Exemple : « Les deux options ont leurs avantages, donc la décision n'est pas facile pour moi ».

45. Le verbe grec employé par Paul est comme un euphémisme pour montrer qu'il n'a pas peur de mourir. Traduction alternative : « Je voudrais mourir parce qu'alors je serai avec le Christ ».

δὲ
συνέχομαι ἐκ τῶν δύο
ἔχων τὴν ἐπιθυμίαν εἰς τὸ ἀναλῦσαι
καὶ εἶναι σὺν Χριστῷ
γὰρ πολλῷ μᾶλλον κρεῖσσον
δὲ τὸ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ¹
ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς

En fait,
je suis pressé par les deux possibilités,⁴⁴
ayant le désir de quitter *cette vie sur terre*⁴⁵
et d'être avec Christ,
car c'est de beaucoup plus le meilleur ;
mais rester *vivre dans la chair*
est plus nécessaire à cause de vous.

καὶ πεποιθώς τοῦτο
οἶδα ὅτι μενῶ
καὶ παραμενῶ ὑμῖν πᾶσιν
εἰς τὴν προκοπὴν ὑμῶν
καὶ χαρὰν τῆς πίστεως
ἴνα τὸ καύχημα ὑμῶν
περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
ἐν ἐμοὶ
διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας
πάλιν πρὸς ὑμᾶς

Et confiant en cela,⁴⁶
je sais que je resterai⁴⁷
et que je demeurerai pour vous tous
pour le progrès de vous
et pour votre joie dans-la-foi,
afin que la glorification de vous
abonde en Christ Jésus
à travers moi,⁴⁸
par mon arrivée
à nouveau auprès de vous.

46. Le mot *cela* fait référence à la phrase 14/74 où Paul dit qu'il croit qu'il est plus nécessaire qu'il reste en vie sur terre afin de pouvoir continuer à aider les chrétiens de Philippi à gagner en maturité dans leur foi. Si cela n'est pas clair dans votre langue, pensez à expliquer davantage le mot *cela* dans votre traduction. Traduction alternative : « Et étant sûr qu'il vaut mieux pour vous que je reste » ou « Et ayant été convaincu que je devais rester ici-bas ».

47. Ici, l'expression *je resterai* désigne le fait de rester sur la terre dans son corps, par opposition au fait de mourir et de quitter la terre pour être avec Christ. Veuillez comment vous avez traduit le mot *resterai* dans la phrase 14/74 et faites en sorte que le sens soit le même ici. Traduction alternative : « Je continuerai à vivre sur cette terre ».

48. C'est-à-dire, « à cause de moi » ou « à cause de ce que je fais ».

SEGOND 1910 Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je reste absent, j'entende dire de vous que vous demeurez fermes dans un même esprit, combattant d'une même âme pour la foi de l'Évangile, sans vous laisser aucunement effrayer par les adversaires, ce qui est pour eux une preuve de perdition, mais pour vous de salut; et cela de la part de Dieu, car il vous a été fait la grâce, par rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui, en soutenant le même combat que vous m'avez vu soutenir, et que vous apprenez maintenant que je soutiens.

GREC μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδών ὑμᾶς, εἴτε ἀπῶν, ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾶ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου; καὶ μὴ πυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἔστιν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ; ὅτι ὑμῖν ἔχαρισμη τὸ ὑπέρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπέρ αὐτοῦ πάσχειν, τὸν αὐτὸν ἄγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ, καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

LITTÉRALE Seulement, menez une vie digne de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne vous voir ou que je sois absent, je puisse entendre dire comment vous tenez ferme dans un même esprit, travaillant ensemble d'un même esprit pour la foi de l'évangile ; en rien effrayés par les ennemis, ce qui est pour eux un signe de leur destruction, mais pour vous, un signe de votre salut venant de Dieu : car il vous a été accordé, pour la cause de Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui, menant le même combat que vous m'avez vu mener, et qu'on vous a dit que je mène encore maintenant.

SÉMANTIQUE Seulement, comportez-vous d'une manière appropriée à l'évangile du Messie. Vous devez vous comporter ainsi quand je suis avec vous et quand je suis absent. Tout le monde doit reconnaître que vous vous comportez ainsi : agissez tous avec le même esprit, défendez votre foi dans l'évangile avec les mêmes motivations. Vous ne devez pas craindre vos adversaires. Quand ils vont voir que vous leur résistez, ils vont comprendre que Dieu va les détruire, mais qu'il va vous sauver. Dieu vous a fait le don d'avoir confiance en le Messie, mais aussi de souffrir pour lui. Vous et moi, nous menons le même combat. Vous m'avez déjà vu engagé dans ce combat, et vous savez que je le suis encore.

49. Les expressions *rester ferme en un seul esprit* et *combattant d'une seule âme* partagent des significations similaires et soulignent l'importance de l'unité. S'entendre les uns avec les autres signifie avoir *une seule âme*. Autre traduction : « s'entendre les uns avec les autres et travailler ensemble ».

50. Ici, le nom abstrait *foi* dans l'expression *la foi de l'Évangile* fait référence à ce que les croyants comprennent et font après avoir cru à l'évangile, qui est le message de Dieu au sujet de Jésus.

51. C'est un commandement pour les croyants philippiens. Si votre langue peut exprimer un ordre au pluriel, faites-le ici.

52. Le mot *ce*, dans la phrase *ce sera un signe* désigne le fait que grâce à leur foi, les Philippiens n'ont pas peur de leurs ennemis.

μόνον πολιτεύεσθε
άξιως
τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ
ἵνα
εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς
εἴτε ἀπών
ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν
ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι
συναθλοῦντες μιᾷ ψυχῇ
τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου
καὶ μὴ πτυρόμενοι
ἐν μηδενὶ⁵¹
ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων
ἔνδειξις ἥτις ἔστιν αὐτοῖς
ἀπωλείας
δὲ σωτηρίας ὑμῶν
καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ
ὅτι τὸ ὑπέρ Χριστοῦ
έχαρισθη
ὑμῖν
οὐ μόνον τὸ πιστεύειν εἰς αὐτὸν
ἀλλὰ καὶ τὸ πάσχειν ὑπὲρ αὐτοῦ
ἔχοντες τὸν αὐτὸν ἄγωνα
οἶον εἰδέτε
ἐν ἐμοὶ
καὶ
ἀκούετε ἐν ἐμοί
νῦν

Seulement comportez-vous
d'une manière digne
de-l'évangile du Christ,
afin que
soit *moi* venant et voyant vous,
soit *moi* absent,
j'entende cela à-propos-de vous,
que vous-restez-ferme en un-seul esprit,⁴⁹
combattant d'une-seule âme
pour-la foi de-l'évangile ;⁵⁰
et n'étant-effrayés
en rien⁵¹
par les opposants,
*ce sera un-signe qui est pour-eux*⁵²
un signe de-ruine,
mais *un signe du-salut de-nous*,
et cela de-la-part de-Dieu ;⁵³
parce-que cette chose au-nom-de Christ
a été accordée par grâce
à vous,
non seulement le *fait de croire en lui*,
mais encore le *fait de souffrir pour lui*,
parce que vous ayant le même combat,⁵⁴
combat que vous-avez-vu
en moi
et que
vous-entendez dans *ma vie*
maintenant *encore*.

53. Le mot *cela* dans l'expression *cela de la part de Dieu* pourrait renvoyer à : (1) à la fois le courage que Dieu donne aux chrétiens de Philippiques et le signe que leur courage donne à ceux qui s'opposent à eux. Traduction alternative : « votre absence de crainte et le signe qu'elle donne sont tous de Dieu » (2) uniquement le signe donné à ceux qui s'opposent aux chrétiens de Philippiques. Traduction alternative : « ce signe est de Dieu ».

54. Si le nom abstrait *combat* est une source de confusion dans votre langue, vous pouvez l'exprimer avec une phrase verbale ou toute autre tournure plus claire. Traduction alternative : « affronter les mêmes conflits » ou « endurer les mêmes épreuves ».

SEGOND 1910 Si donc il y a quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque union d'esprit, s'il y a quelque compassion et quelque miséricorde, rendez ma joie parfaite, ayant un même sentiment, un même amour, une même âme, une même pensée.

GREC εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ήντα τὸ αὐτὸν φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύνψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες.

LITTÉRALE Donc, s'il y a quelque encouragement en Christ, s'il y a quelque réconfort dans l'amour, s'il y a quelque communion dans l'Esprit, s'il y a quelque compassion et miséricorde, rendez ma joie parfaite en ayant la même pensée, ayant le même amour, étant unis en esprit, et ayant le même objectif.

SÉMANTIQUE Le Messie vous a encouragés. L'amour vous a réconfortés. Vous avez trouvé une communauté composée de ceux qui partagent avec vous l'Esprit de Dieu. Vous avez trouvé des frères qui se soucient de vous, et qui vous aident quand vous en avez besoin. À cause de tout cela, je vous demande, pour me rendre joyeux, d'avoir les mêmes sentiments, de vous aimer les uns les autres, d'être d'accord entre vous, et de poursuivre le même objectif.

SEGOND 1910 Ne faites rien par esprit de parti ou par vaine gloire, mais que l'humilité vous fasse regarder les autres comme étant au-dessus de vous-mêmes. Que chacun de vous, au lieu de considérer ses propres intérêts, considère aussi ceux des autres.

GREC μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἔαυτῶν, μὴ τὰ ἔαυτῶν ἔκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἔτερων ἔκαστοι.

LITTÉRALE Ne faites rien par égoïsme ou par prétention, mais, avec humilité, considérez les autres meilleurs que vous, sans chercher à satisfaire vos propres intérêts, mais servez aussi ceux des autres.

SÉMANTIQUE N'agissez pas par ambition personnelle, ni par envie que les autres disent du bien de vous. Au contraire, vous devez être humbles et honorer les autres plus que vous-mêmes. N'essayez pas de satisfaire vos propres envies. Au contraire, chacun doit surtout essayer d'aider les autres dans leurs besoins.

55. L'expression *s'il y a quelque*, qui apparaît plusieurs fois dans ce verset semble être une déclaration hypothétique. Cependant, elle n'est pas hypothétique, car elle exprime des choses qui sont vraies. Pour ajouter de la clarté dans votre langue, vous pourriez exprimer explicitement le sens de cette tournure. Traduction alternative : « puisque le Christ vous a encouragés, puisqu'il y a du soulagement dans son amour, puisqu'il y a communion dans l'Esprit, puisque vous recevez de la compassion et de la miséricorde ».
56. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière le nom abstrait *encouragement* en utilisant une forme verbale. Traduction alternative : « si le Christ vous encourage ».
57. Ici, *amour* fait probablement référence à l'amour du Christ pour les Philippiens. Traductions alternatives : « si son amour vous a réconfortés » ou « si son amour pour vous vous a réconfortés de quelque manière que ce soit ».

οὖν
εἴ τις παράκλησις ἐν Χριστῷ
εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης
εἴ τις κοινωνία Πνεύματος
εἴ τις σπλάγχνα
καὶ οἰκτιρμοί
πληρώσατέ τὴν χαρὰν μου
ἵνα φρονήτε τὸ αὐτό
ἔχοντες τὴν αὐτὴν ἀγάπην
σύνψυχοι
φρονοῦντες τὸ ἐν

Donc
s' il y a quelque encouragement en Christ,⁵⁵⁵⁶
s' il y a quelque soulagement de l'amour,⁵⁷
s' il y a quelque communion de l'Esprit,⁵⁸
s' il y a quelque compassion
et de la miséricorde,⁵⁹
comblez la joie de moi,⁶⁰
ressentez le même sentiment
ayant le même amour,
étant d'une même âme,
ayant un seul avis.

μηδὲν κατ' ἔριθείαν
μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν
ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ
ἡγούμενοι ἀλλήλους
ὑπερέχοντας ἔαντῶν
ἔκαστος μὴ σκοποῦντες
τὰ ἔαντῶν
ἀλλὰ
ἔκαστοι καὶ
τὰ ἔτερων

*Ne faites rien par ambition,
ni par vaine-gloire,⁶¹
mais par-humilité
pensant les-uns-les-autres
être-supérieurs à-vous-mêmes,
chacun de vous ne considérant pas
les intérêts d'eux-mêmes,
mais
chacun de vous considérant aussi
les intérêts des-autres.*

58. L'expression *communion de l'Esprit* peut renvoyer à : (1) l'Esprit Saint donnant aux chrétiens de Philippiens la communion entre eux. Traduction alternative : « si l'Esprit a produit une communion parmi vous » ou « si l'Esprit vous a donné une communion entre vous » (2) la communion des chrétiens de Philippiens avec le Saint-Esprit. Traduction alternative : « Si vous êtes en communion avec l'Esprit » (3) à la fois le Saint-Esprit donnant aux chrétiens de Philippiens la communion entre eux et le fait qu'ils ont la communion avec le Saint-Esprit. Traduction alternative : « si vous êtes en communion avec l'Esprit et si l'Esprit a produit en vous une communion les uns avec les autres ».

59. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière les noms abstraits *compassion* et *miséricorde* en les utilisant dans une phrase verbale. Traduction alternative : « si vous ressentez de la compassion et de la miséricorde l'un pour l'autre ».

60. Paul parle ici de *joie* comme s'il s'agissait d'une tâche qui peut être accomplie, ou d'un vase qui peut être rempli. Traduction alternative : « réjouissez-moi grandement ».

61. C'est-à-dire, « Ne nous servez pas et ne vous considérez pas comme meilleurs que les autres. »

SEGOND 1910 Ayez en vous les sentiments qui étaient en Jésus-Christ, lequel, existant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à arracher d'être égal avec Dieu, mais s'est dépouillé lui-même, en prenant une forme de serviteur, en devenant semblable aux hommes; et

GREC τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν, δὸς καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ; δὸς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι Ἱς Θεῷ, ἀλλὰ ἔαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὅμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος.

LITTÉRALE Ayez les mêmes pensées qui étaient aussi en Christ Jésus ; qui existait sous forme de Dieu, ne considérait pas son égalité avec Dieu comme une chose à laquelle s'accrocher, mais s'est dépouillé lui-même, prenant la forme d'un serviteur, devenant semblable en apparence aux humains. D'aspect,

SÉMANTIQUE Vous devez penser comme Jésus le Messie pensait. Même s'il est de la même nature que Dieu, le Messie n'a pas insisté pour conserver tous les priviléges de Dieu. Au contraire, il a choisi de renoncer aux priviléges de Dieu, et il est devenu comme un serviteur. Il est devenu semblable aux humains. Quand on le voyait,

SEGOND 1910 s'est dépouillé lui-même, en prenant une forme de serviteur, en devenant semblable aux hommes; et ayant paru comme un simple homme, il s'est humilié lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.

GREC καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἔαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

LITTÉRALE s'est dépouillé lui-même, prenant la forme d'un serviteur, devenant semblable en apparence aux humains. D'aspect, apparaissant semblable à un humain, il s'humilia, devenant obéissant jusqu'à la mort, la mort de la croix.

SÉMANTIQUE il a choisi de renoncer aux priviléges de Dieu, et il est devenu comme un serviteur. Il est devenu semblable aux humains. Quand on le voyait, il ressemblait à un humain. Il s'est humilié. Il a obéi à Dieu jusqu'à mourir, et il est mort sur une croix.

62. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait comme *état d'esprit*, vous pouvez exprimer la même idée avec un verbe tel que « penser ». Traduction alternative : « ayez les uns pour les autres les pensées que Jésus Christ avait pour les gens ».

63. C'est-à-dire, « même si tout ce qui est vrai de Dieu est vrai de lui ».

64. Ici, être *égal* signifie « égalité de statut » ou « égalité d'honneur ». « Arracher l'égalité avec Dieu » signifie exiger de continuer à être honoré comme Dieu est honoré. Le Christ n'a pas fait cela. Même s'il n'a pourtant pas cessé d'être Dieu, il a cessé d'agir comme Dieu. Traduction alternative : « ne pensait pas avoir le même statut que Dieu ».

φρονεῖτε ἐν ὑμῖν
 τοῦτο ὃ καὶ
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 ὃς ὑπάρχων
 ἐν μορφῇ Θεοῦ
 οὐχ ἡγήσατο
 τὸ εἶναι Ἰησα Θεό
 ἀρπαγμὸν
 ἀλλὰ ἐκένωσεν
 ἔαυτὸν
 λαβών μορφὴν δούλου
 γενόμενος
 ἐν ὅμοιώματι ἀνθρώπων

Pensez en vous
 cet état *d'esprit* qui était aussi
 en Christ Jésus ;⁶²
 Jésus qui existant
 en forme de-Dieu,⁶³
 n'a pas considéré
 le fait-d'être égal à-Dieu
*comme un prix à arracher,*⁶⁴
 mais a-vidé
 lui-même⁶⁵
 prenant une-forme de-serviteur,
 devenant
 dans l'apparence des-humains

καὶ εὑρεθεὶς
 σχήματι
 ὡς ἄνθρωπος
 ἐταπείνωσεν ἔαυτὸν
 γενόμενος ὑπῆκοος μέχρι θανάτου
 δὲ θανάτου σταυροῦ

Et ayant-été-trouvé
 quant à son apparence
 en-tant-qu' humain,
 il-a-humilié lui-même,
 devenant obéissant jusqu'à la mort,⁶⁶
 même la mort sur-la-croix.

- 65.** L'affirmation de Paul selon laquelle Christ « s'est vidé » est une métaphore. Paul exprime de manière figurée que le Christ a choisi de renoncer à ses droits et priviléges divins lorsqu'il est devenu humain. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture ou utiliser un langage plus simple. Traduction alternative : « il a renoncé aux droits et priviléges divins » ou « il a volontairement mis de côté les priviléges divins ».
- 66.** L'expression *devenant obéissant* clarifie ou introduit la façon dont Jésus s'est humilié. Choisissez la forme la plus naturelle dans votre langue pour exprimer ce sens. Traduction alternative : « Jésus s'est humilié en devenant obéissant jusqu'à la mort » ou « Jésus s'est humilié de cette façon, en obéissant jusqu'à la mort » ou « Jésus s'est humilié, spécifiquement, en obéissant à Dieu jusqu'à la mort ».

SEGOND 1910 C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

GREC διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἔχαρισατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ, πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἔξομολογήσται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.

LITTÉRALE C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus, tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

SÉMANTIQUE C'est pourquoi Dieu lui a accordé la plus haute place. Dieu a accordé au Messie le nom supérieur à tous les autres noms. Ainsi, tout le monde dans les cieux, sur la terre et sous la terre va s'agenouiller quand il va entendre le nom de Jésus. Tout le monde va reconnaître que Jésus le Messie est le Seigneur. Dieu le Père en recevra de la gloire.

SEGOND 1910 Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement, non seulement comme en ma présence, mais bien plus encore maintenant que je suis absent;

GREC ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ως ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἔαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε.

LITTÉRALE Ainsi donc mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, pas seulement en ma présence mais maintenant beaucoup plus en mon absence, travaillez continuellement à votre propre salut avec crainte et tremblement.

SÉMANTIQUE Vous, Philippiens que j'aime, vous avez toujours bien obéi. Ainsi, efforcez-vous d'agir de façon appropriée aux personnes que Dieu sauve, en restant humbles et respectueux devant Dieu. Vous devez le faire quand je suis parmi vous, mais encore plus quand je suis absent.

SEGOND 1910 car c'est Dieu qui produit en vous le vouloir et le faire, selon son bon plaisir.

GREC Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν, καὶ τὸ θέλειν, καὶ τὸ ἐνεργεῖν, ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

LITTÉRALE Car c'est Dieu qui crée en vous non seulement la volonté, mais aussi l'action pour son bon plaisir.

SÉMANTIQUE Car Dieu travaille dans vos coeurs, pour que vous ayez envie de faire, et que vous puissiez faire les bonnes actions qui lui plaisent.

67. Ici, *nom* est une métonymie qui fait référence au statut ou à la position associée au nom de quelqu'un. Traduction alternative : « la position qui est au-dessus de toute autre position » ou « la position qui est plus élevée que toute autre position » ou « le rang qui est au-dessus de tout autre rang ». Le nom de Jésus est plus important, plus digne d'être loué que tout autre nom.

68. Ce mot fait référence aux gens qui sont morts, ou aux démons, qui se trouvent dans l'endroit réservé aux morts.

69. Ici, *afin que tout genou se plie* est une façon idiomatique de dire que Jésus sera adoré et honoré par tous. Si c'est clair dans votre langue, utilisez cette expression, mais si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, utilisez une expression équivalente pour communiquer l'idée d'adoration.

70. Ici, Paul utilise le mot *langue* au sens figuré pour représenter la bouche et ce qui sort de la bouche. Paul décrit ce qui est dit en l'associant à la langue. Si ce n'est pas clair dans votre langue, utilisez une expression équivalente ou utilisez un langage plus simple. Traductions alternatives : « chaque bouche déclarera » ou « chaque être dira » ou « tout le monde dira ».

71. Ici le mot *pour exprime* le résultat. Traduction alternative : « avec le résultat qu'ils loueront Dieu le Père ».

διὸ καὶ
οὐ Θεὸς ὑπερύψωσεν αὐτὸν
καὶ ἔχαρισατο
αὐτῷ
τὸ ὄνομα
τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα
ίνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
πᾶν γόνυ
ἐπουρανίων
καὶ ἐπιγείων
καὶ καταχθονίων
κάμψῃ
καὶ πᾶσα γλῶσσα
ἔξομολογήσται ὅτι
Ἰησοῦς Χριστὸς Κύριος
εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς

C'est-pourquoi aussi
Dieu a-grandement-exalté lui,
et il-a-accordé-gracieusement
à lui
le nom
celui au-dessus-de tout nom,⁶⁷
afin-qu' au nom de-Jésus,
tout genou
des hommes qui sont dans le ciel
et des-hommes-qui-sont-sur-la-terre
et des-hommes-qui-sont-sous-la-terre⁶⁸
se plie⁶⁹
et que toute langue⁷⁰
reconnaisse que
Jésus Christ est Seigneur,
pour la gloire de-Dieu le-Père.⁷¹

Philippiens 2:12

ώστε
ἀγαπητοί μου
καθὼς ὑπηκούσατε πάντοτε
κατεργάζεσθε
τὴν σωτηρίαν ἔσαντων
μετὰ φόβου καὶ τρόμου
μὴ μόνον
ώς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου
ἀλλὰ νῦν
πολλῷ μᾶλλον
ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου

Ainsi,⁷²
bien-aimés de-moi,⁷³
comme vous-avez-obéi toujours,
continuez-à-travailler
le salut de-vous-mêmes,⁷⁴
avec crainte et tremblement,⁷⁵
non seulement
comme en la présence de-moi,
mais maintenant
beaucoup plus
en l' absence de-moi.

Philippiens 2:13

γάρ Θεὸς ἔστιν
οὐ ἐνεργῶν
καὶ τὸ θέλειν
καὶ τὸ ἐνεργεῖν
ἐν ὑμῖν
ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας

Car Dieu est
celui mettant-en-œuvre
et le fait-de-vouloir,
et le fait-d'être-à-l'œuvre,
en vous,
selon son plaisir.

72. Ici, le mot *Ainsi* montre que ce qui la suit est le résultat souhaité de ce qui l'a précédé dans les phrases 19, 20 et 21/74. Utilisez la forme la plus naturelle de votre langue pour montrer cette relation. Traduction alternative : « Par conséquent ».

73. Ici, le mot *bien-aimés* fait référence aux croyants de Philippiques. Paul utilise ce mot pour exprimer à quel point il les aime. Vous pouvez utiliser une phrase équivalente dans votre langue qui exprime l'amour et l'affection.

74. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée du *salut*, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une forme verbale de ce mot ou en l'exprimant d'une autre manière qui décrit l'œuvre du salut de Dieu. Traduction alternative : « continuiez à travailler dur pour faire ce qui convient à ceux que Dieu sauve » ou « travaillez à faire de bonnes choses, comme ceux que Dieu a sauvés ».

75. Paul utilise les mots *crainte* et *tremblement* ensemble pour montrer l'attitude de révérence que les gens devraient avoir pour Dieu. Réfléchissez à la meilleure façon d'exprimer cette idée dans votre langue. Ces mots ont des significations très similaires, vous pouvez donc les exprimer comme une seule idée ou les traduire comme deux expressions distinctes. Traduction alternative : « avec crainte et révérence pour Dieu » ou « avec une profonde révérence ».

SEGOND 1910 Faites toutes choses sans murmures ni hésitations, afin que vous soyez irréprochables et purs, des enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu d'une génération perverse et corrompue, parmi laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde, portant la parole de vie; et je pourrai me glorifier, au jour de Christ, de n'avoir pas couru en vain ni travaillé en vain. Et même si je sers de libation pour le sacrifice et pour le service de votre foi, je m'en réjouis, et je me réjouis avec vous tous.

GREC πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, λόγον ζωῆς ἐπέχοντες εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίσασα, ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συνχαίρω πάσιν ὑμῖν.

LITTÉRALE Faites tout sans plaintes ni murmures, afin que vous deveniez irréprochables et honnêtes, des enfants de Dieu sans défauts, qui brilliez comme des lumières dans le monde, au milieu d'une génération perverse et corrompue, tenant ferme la parole de vie afin que je trouve une raison de me glorifier au jour du Christ, car alors je saurai que je n'ai pas couru ni travaillé en vain, Mais même si je suis offert comme un sacrifice pour le service de votre foi, je me réjouis et me réjouis avec vous tous.

SÉMANTIQUE Vous devez faire tout sans vous plaindre et sans discuter. De cette manière, vous allez devenir purs et sans défaut. Vous serez des enfants de Dieu sans tâche, qui vivez au milieu d'une humanité salie et corrompue. Vous êtes comme des torches qui brilliez dans le monde, parce que vous apportez au monde la Parole qui donne la vie. Ainsi, le jour où le Messie va revenir, je serai plein de joie et de fierté, parce que je n'aurai pas couru ni travaillé pour rien. Et même si je dois travailler jusqu'à la mort pour que vous conserviez et développiez votre foi, alors je me réjouis, et je me réjouis avec vous tous.

SEGOND 1910 Vous aussi, réjouissez-vous de même, et réjouissez-vous avec moi.

GREC τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετε μοι.

LITTÉRALE Et de la même manière, réjouissez-vous vous aussi, réjouissez-vous avec moi.

SÉMANTIQUE Vous aussi, réjouissez-vous de la même manière, et réjouissez-vous avec moi.

76. Les mots *sans faute* et *innocents* ont un sens très similaire et sont utilisés ensemble pour souligner l'idée de vivre une vie moralement pure. Vous pouvez traduire ces mots individuellement ou les combiner en une seule expression. Réfléchissez à ce qui serait le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « complètement innocent ».

77. Les mots *tortueuse* et *perverte* sont utilisés ensemble pour souligner l'idée d'un état de péché extrême. Ces deux mots ont un sens très similaire. Vous pouvez les traduire individuellement ou les combiner en une seule expression. Réfléchissez à ce qui serait le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « parmi les gens qui sont très pécheurs ».

78. Ici, le mot *flambeaux* représente les croyants vivant d'une manière juste qui montre aux autres personnes ce qui est vrai et bon. Il est utilisé métaphoriquement pour représenter la vérité et la vie juste qui s'aligne sur la vérité. Dans la Bible, la lumière est souvent mise en contraste avec les ténèbres, qui représentent le mensonge et la vie en accord avec la fausseté. « Briller comme des flambeaux dans le monde » signifie vivre d'une manière qui aide les gens à voir la vérité et le caractère de Dieu. Vous pouvez conserver cette métaphore ou l'exprimer en utilisant un langage simple. Traduction alternative : « vous serez des exemples de la bonté et de la vérité de Dieu dans le monde ».

79. Ici, dans *portant la parole de vie*, le verbe « porter » signifie apporter aux autres. Traduction alternative : « présentant la parole de vie » ou « offrant le message de vie » ou « portant devant eux la parole de vie ». L'expression *parole de vie* fait référence à la bonne nouvelle de Jésus. Si cela n'est pas clair dans votre langue, envisagez de traduire cette phrase de façon plus naturelle. Traductions alternatives : « le message qui donne la vie » ou « l'évangile qui donne la vie ».

ποιεῖτε πάντα
 χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν
 ἵνα γένησθε
 ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι
 τέκνα Θεοῦ ἄμωμα
 μέσον γενεᾶς
 σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης
 ἐν οἷς
 φαίνεσθε
 ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ
 ἐπέχοντες λόγον ζωῆς
 εἰς καύχημα ἐμοὶ
 εἰς ἡμέραν Χριστοῦ
 δτι
 οὐκ ἔδραμον
 εἰς κενὸν
 οὐδὲ εἰς κενὸν
 ἐκοπίασσα
 ἀλλ' εἰ καὶ
 σπένδομαι
 ἐπὶ τῇ θυσίᾳ
 καὶ λειτουργίᾳ
 τῆς πίστεως ὑμῶν
 χαίρω
 καὶ συνχαίρω ὑμῖν πᾶσιν

Faites toutes-chooses
 sans murmures ni contestations,
 afin que vous-deveniez
 sans-faute et innocents,⁷⁶
 des-enfants de-Dieu irréprochables
 au-milieu-d' une-génération
 tortueuse et pervertie,⁷⁷
 parmi qui
 vous brillez
 comme des-flambeaux dans l'univers,⁷⁸
 portant la parole de-vie⁷⁹
 pour la-gloire à-moi
 au jour de-Christ,⁸⁰
 parce que
 je n'ai pas couru⁸¹
 pour du-vide,
 ni pour du-vide
 j'ai travaillé avec peine,⁸²
 et si même
 je sers de libation
 pour le sacrifice
 et le service
 de la-foi de-vous,
 je me réjouis
 et je-me-réjouis-avec vous tous.⁸³

Philippiens 2:18

δὲ
 ὑμεῖς καὶ
 χαίρετε τὸ αὐτὸ
 καὶ συνχαίρετε μοι

Et
 vous aussi
 réjouissez-vous de-la même-manière
 et réjouissez-vous-avec moi.

80. L'expression *jour du Christ* fait référence au moment dans le futur où le Christ reviendra. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'indiquer plus explicitement. Traduction alternative : « lorsque le Christ reviendra » ou « au moment où le Christ reviendra ».

81. Ici, Paul utilise le verbe *courir* métaphoriquement pour signifier « travailler », et plus particulièrement « travailler » pour l'avancement de l'évangile parmi les Philippiens. Paul utilise ce mot pour que les Philippiens s'imaginent un coureur qui court vers une ligne d'arrivée afin de gagner un prix. Si cette image est familière aux personnes de votre culture, utilisez-la. Mais si cette image n'est pas familière à vos lecteurs, énoncez cette idée avec vos propres expressions. Traduction alternative : « Je n'ai pas travaillé inutilement pour l'avancement de l'évangile » ou « Je n'ai pas travaillé pour la diffusion de la bonne nouvelle pour rien » ou « Je n'ai pas couru la course inutilement ».

82. Les expressions « courir pour du vide » et « travailler avec peine pour du vide » ont ici des significations très proches. Paul utilise ces deux phrases ensemble pour souligner combien il a travaillé dur pour aider les gens à croire en Christ, à mûrir dans leur obéissance et leur amour pour Christ. Vous pouvez traduire ces deux phrases séparément ou si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez les mettre ensemble en une seule phrase. Traduction alternative : « Je n'ai pas travaillé si dur pour rien » ou « Je n'ai pas travaillé du sans résultats durables ».

83. Paul parle de sa mort comme s'il était une *libation* à boire qui est versée comme un *sacrifice animal* pour honorer Dieu. Ce que Paul veut dire, c'est qu'il mourrait volontiers pour les Philippiens si cela pouvait les rendre plus agréables à Dieu. Traduction alternative : « Mais, même si les Romains me tuent et que c'est comme si mon sang est versé en offrande, je me réjouirai et me réjouirai avec vous tous si ma mort rend votre foi et votre obéissance plus agréables à Dieu ».

SEGOND 1910 J'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin d'être encouragé moi-même en apprenant ce qui vous concerne.

GREC ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ, γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν.

LITTÉRALE Mais j'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer Timothée bientôt, afin que moi aussi je sois encouragé quand j'entendrai les nouvelles à votre sujet.

SÉMANTIQUE J'espère que le Seigneur Jésus va permettre que je renvoie bientôt Timothée chez vous, à Philippines. Ainsi, il va m'encourager moi aussi en me donnant de vos nouvelles quand il va revenir me voir.

SEGOND 1910 Car je n'ai personne ici qui partage mes sentiments, pour prendre sincèrement à cœur votre situation;

GREC οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει.

LITTÉRALE En effet, je n'ai personne d'autre qui a son attitude, qui se soucie vraiment pour vous.

SÉMANTIQUE Car à part Timothée, il n'y a personne ici qui vous aime comme moi. Il n'y a personne d'autre que Timothée qui se soucie autant de vous.

SEGOND 1910 tous, en effet, cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.

GREC οἱ πάντες γὰρ τὰ ἔαντῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

LITTÉRALE Car ils cherchent tous leurs propres intérêts et non ceux de Jésus-Christ.

SÉMANTIQUE En effet, tout le monde essaie avant tout de satisfaire ses propres désirs. Personne ne cherche à servir Jésus le Messie.

SEGOND 1910 Vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, en se consacrant au service de l'Évangile avec moi, comme un enfant avec son père.

GREC τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

LITTÉRALE Mais vous savez sa valeur, car comme un enfant avec son père, il a servi la cause de l'évangile avec moi.

SÉMANTIQUE Vous savez que Timothée a rencontré des difficultés et de l'opposition pendant qu'il était au service de l'avancement de l'évangile avec moi. Timothée était comme mon fils, et moi Paul j'étais comme son père.

84. Ici, les mots *tous les autres* font référence à des personnes en qui Paul n'a pas confiance pour aider les croyants de Philippines. Si vos lecteurs comprennent mal cela, pensez à le dire explicitement. Traduction alternative : « Toutes les autres personnes que je pourrais vous envoyer cherchent ce qu'elles veulent et non ce que Jésus-Christ veut ».

85. Ici, l'*évangile* signifie le travail d'avancement de l'évangile. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « dans l'œuvre de l'évangile » ou « dans le travail pour répandre l'évangile » ou « dans le travail d'annoncer aux gens la bonne nouvelle de Jésus ».

δὲ ἐλπίζω
ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ
πέμψαι ταχέως ὑμῖν Τιμόθεον
ἵνα
κάγὼ
εὐψυχῶ
γνοὺς
τὰ περὶ ὑμῶν

Et j'espère
dans le Seigneur Jésus,
envoyer bientôt à vous Timothée,
afin que
moi aussi
je sois rassuré
apprenant
les choses au sujet de vous.

γὰρ
ἔχω οὐδένα
ἰσόψυχον
ὅστις
μεριμνήσει γνησίως
τὰ περὶ ὑμῶν

Car
je n'ai personne
ayant les mêmes sentiments,
qui
s'inquiétera fidèlement
des choses au sujet de vous.

γὰρ
πάντες οἱ
ζητοῦσιν τὰ ἔαυτῶν
οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ

En effet
tous les autres⁸⁴
recherchent les choses d'eux-mêmes,
non les choses de Jésus Christ.

δὲ γινώσκετε
τὴν δοκιμὴν αὐτοῦ
ὅτι ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον
σὺν ἐμοὶ
ώς τέκνον πατρὶ

Et vous connaissez
la foi éprouvée de lui
parce qu'il a servi pour l'évangile⁸⁵
avec moi,
comme un enfant avec son père.⁸⁶

^{86.} L'intérêt de cette comparaison est que les enfants apprennent de leurs pères, essaient de les suivre et de les imiter lorsqu'ils travaillent à leurs côtés. Paul n'est pas le père biologique de Timothée, mais il utilise cette comparaison pour illustrer comment Timothée travaillait à ses côtés et apprenait de lui alors qu'en ensemble, ils faisaient progresser l'évangile. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez utiliser une comparaison équivalente ou exprimer ce sens d'une manière non figurative. Traduction alternative : « il a appris de moi et a fait ce que j'ai fait alors qu'il servait avec moi pour la bonne nouvelle ».

SEGOND 1910 J'espère donc vous l'envoyer dès que j'apercevrai l'issue de l'état où je suis; et j'ai cette confiance dans le Seigneur que moi-même aussi j'irai bientôt.

GREC τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ώς ἀν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἔχαντῆς; πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

LITTÉRALE J'espère donc l'envoyer dès que je connaîtrai clairement le sort qui m'est réservé. Mais j'ai confiance dans le Seigneur que moi aussi je viendrai bientôt.

SÉMANTIQUE J'espère donc vous envoyer Timothée, dès que je vais savoir enfin ce qui va m'arriver ici. Et je fais confiance au Seigneur. Je crois qu'il va permettre que bientôt, je vienne moi-même à Philippines.

SEGOND 1910 J'ai estimé nécessaire de vous envoyer mon frère Épaphrodite, mon compagnon d'œuvre et de combat, par qui vous m'avez fait parvenir de quoi pourvoir à mes besoins. Car il désirait vous voir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris sa maladie.

GREC ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον, τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συνστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἥκούσατε ὅτι ἡσθένησεν.

LITTÉRALE J'ai trouvé nécessaire de vous renvoyer Épaphrodite, mon frère, mon collaborateur et compagnon de lutte, votre messager et serviteur pour mes besoins, car il était très triste et angoissé pour vous tous, du fait que vous avez appris qu'il a été malade.

SÉMANTIQUE J'ai pensé qu'il était nécessaire que j'envoie Épaphrodite à Philippines, auprès de vous. Il est mon frère dans la foi, mon compagnon de travail pour l'évangile et mon compagnon de combat pour la foi. Vous, Philippiens, m'aviez envoyé Épaphrodite ici pour m'apporter ce dont j'avais besoin. Épaphrodite désirait vous voir tous. Il était très triste, parce que vous avez appris qu'il avait été malade.

SEGOND 1910 Il a été malade, en effet, et tout près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.

GREC καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλὰ ὁ Θεὸς ἡλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

LITTÉRALE En effet, il est tombé malade et a frôlé la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi afin que je n'aie pas souffrance après souffrance.

SÉMANTIQUE En effet, Épaphrodite a été tellement malade qu'il a failli mourir. Mais Dieu a eu pitié de lui et l'a guéri. Dieu a eu aussi pitié de moi, car si Épaphrodite était mort, j'aurais été encore plus triste qu'avant.

87. Épaphrodite est le nom d'un homme envoyé par l'église de Philippines pour servir Paul en prison.

88. Ici, l'expression *compagnon de combat* ne signifie pas qu'Épaphrodite et Paul étaient de véritables soldats dans une armée. Ce que Paul veut dire, c'est que lui et Épaphrodite étaient des soldats spirituels combattant ensemble aux côtés de Dieu dans la bataille spirituelle contre Satan et le mal. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez l'expliquer ou la modifier. Traduction alternative : « croyant qui travaille et lutte avec nous » ou « compagnon soldat de Dieu » ou « compagnon de combat pour Dieu ».

μὲν
 ἐλπίζω οὖν
 πέμψαι τοῦτον
 ώς ἀν
 ἀφίδω
 τὰ περὶ ἡμέ
 ξέαυτῆς
 δὲ
 πέποιθα ἐν Κυρίῳ
 ὅτι αὐτὸς καὶ
 ἐλεύσομαι ταχέως

D'un côté,
 j'espère donc
 envoyer celui-ci,
 dès que
 je verrai clairement
 les choses au sujet de moi
 immédiatement ;
 mais de l'autre,
 j'ai confiance dans le Seigneur,
 que moi-même aussi
 je viendrai bientôt.

δὲ ἡγησάμην ἀναγκαῖον
 πέμψαι πρὸς ὑμᾶς
 Ἐπαφρόδιτον
 τὸν ἀδελφὸν
 καὶ συνεργὸν
 καὶ συνστρατιώτην μου
 δὲ ἀπόστολον
 καὶ λειτουργὸν ὑμῶν
 τῆς χρείας μου
 ἔπειδὴ
 ἵν επιποθῶν
 ὑμᾶς πάντας
 καὶ ἀδημονῶν
 διότι
 ήκούσατε
 ὅτι ἡσθένησεν

Et j'ai estimé nécessaire
 envoyer vers vous,
 Épaphrorite,⁸⁷
 le frère de moi
 et compagnon-d'œuvre de moi
 et compagnon-de-combat de-moi,⁸⁸
 et apôtre de vous
 et serviteur de vous
 du besoin de moi,
 puisque
 il était désirant
 vous tous,
 et s'angoissant,
 parce que
 vous avez entendu
 qu'il a été malade.

καὶ γὰρ ἡσθένησεν
 παραπλήσιον θανάτῳ
 ἀλλὰ ὁ Θεὸς
 ἡλέησεν αὐτὸν
 δὲ οὐκ μόνον
 αὐτὸν
 ἀλλὰ καὶ ἡμέ
 ἴνα μὴ σχῶ
 λύπην ἐπὶ λύπην

Et en effet il a été malade
 proche de la mort,
 mais Dieu
 a eu pitié de lui,
 et non seulement
 de lui,
 mais aussi de moi,
 afin que je n'aie pas
 tristesse sur tristesse.⁸⁹

^{89.} On peut rendre la cause de la tristesse explicite. Traduction alternative : « la tristesse de le perdre s'est ajoutée à la tristesse que j'ai déjà d'être en prison ».

SEGOND 1910 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin que vous vous réjouissiez de le revoir, et que je sois moi-même moins triste.

GREC σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν, χαρῆτε κάγὼ ἀλυπότερος ὦ.

LITTÉRALE Je me suis donc empressé de vous l'envoyer afin que lorsque vous le reverrez, vous soyez dans la joie, et que moi je sois moins triste.

SÉMANTIQUE J'ai donc voulu vous l'envoyer aussi vite que possible, pour que vous vous réjouissiez de le revoir. Ainsi, moi aussi je suis moins triste.

SEGOND 1910 Recevez-le donc dans le Seigneur avec une joie entière, et honorez de tels hommes. Car c'est pour l'œuvre de Christ qu'il a été près de la mort, ayant exposé sa vie afin de suppléer à votre absence dans le service que vous me rendiez.

GREC προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν, παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, τῆς πρὸς με λειτουργίας.

LITTÉRALE Ainsi, recevez-le bien dans le Seigneur, en toute joie. Honorez les personnes telles que lui, parce que c'est pour l'œuvre du Christ qu'il a failli mourir. Il a risqué sa vie pour accomplir ce que vous ne pouviez faire pour me rendre service.

SÉMANTIQUE Accueillez donc Épaphrodite comme il convient à des gens qui croient dans le Seigneur, avec beaucoup de joie. Vous devez honorer et respecter des hommes comme Épaphrodite. En effet, il a failli mourir pour l'œuvre du Messie. Épaphrodite a pris beaucoup de risques avec sa vie, parce qu'il m'a apporté ce dont j'avais besoin et que vous, Philippiens, vous ne pouviez pas m'apporter.

SEGOND 1910 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur.

GREC τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ.

LITTÉRALE D'ailleurs, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur.

SÉMANTIQUE Maintenant, chers Philippiens, réjouissez-vous parce que vous appartenez au Seigneur.

90. C'est un commandement au pluriel adressé à tous les chrétiens philippiens. Utilisez la forme la plus naturelle dans votre langue pour donner une instruction à un groupe de personnes. Traduction alternative : « Je vous exhorte tous à l'accueillir » ou « vous devez tous le recevoir ».

91. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de *joie*, vous pouvez exprimer la même idée avec un adverbe comme *joyeusement* ou vous pouvez utiliser une forme verbale de ce mot comme *se réjouir*. Traduction alternative : « Accueillez-le donc dans le Seigneur en vous réjouissant ».

92. Ici, le pronom *il* fait référence à Épaphrodite. Si vos lecteurs comprennent mal cela, pensez à le clarifier d'une manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « puisque, pour l'amour de l'œuvre du Christ, Épaphrodite s'est approché de la mort ».

οὕν
ἔπεμψα αὐτὸν
σπουδαιοτέρως
ἴνα χαρῆτε
ιδόντες πάλιν
αὐτὸν
κάγω
ῷ ἀλυπότερος

Donc
j'ai envoyé lui
avec plus d'empressement
afin que vous-vous-réjouissiez
voyant à-nouveau
lui,
et que moi
je-sois moins-triste.

οὕν
προσδέχεσθε αὐτὸν
ἐν Κυρίῳ
μετὰ πάσης χαρᾶς
καὶ ἔχετε τοὺς τοιούτους
ἐντίμους
ὅτι ἡγγισεν
μέχρι θανάτου
διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ
παραβολευσάμενος
τῇ ψυχῇ
ἴνα ἀναπληρώσῃ
τὸ ὑστέρημα ὅμῶν
τῆς λειτουργίας
πρός με

Donc
accueillez-le⁹⁰
dans le Seigneur
avec toute joie,⁹¹
et ayez les tels hommes
honorés,
parce-qu'il s'est-approché
jusqu'à la mort⁹²
pour l'œuvre de-Christ,
ayant pris des risques
avec-sa vie,
afin-qu'il complète
le manque de-vous,
du service
envers moi.⁹³

τὸ λοιπόν
ἀδελφοί μου
χαίρετε ἐν Κυρίῳ

Au reste,
frères de-moi,⁹⁴
réjouissez-vous dans le Seigneur.⁹⁵

93. Le « manque de service » dont Paul parle ici est l'incapacité des croyants philippiens à être présents avec lui en prison. En envoyant Épaphrorite à Paul, les croyants philippiens ont répondu aux besoins de Paul, et donc Épaphrorite a fourni ce qu'ils ne pouvaient pas fournir eux-mêmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus explicitement. Traduction alternative : « afin qu'il puisse fournir ce que vous ne pouviez pas me donner » ou « afin qu'il puisse compenser ce que vous ne pouviez pas donner ».

94. Paul utilise ici le terme *frères* au sens figuré pour désigner toute personne qui est un compagnon croyant en Jésus. Voyez comment vous avez traduit ce mot dans la phrase 5/74.

95. L'expression *réjouissez-vous* est un commandement ou une instruction pour tous les chrétiens de Philippi. Utilisez la forme la plus naturelle de votre langue pour donner des instructions à un groupe de personnes. Traduction alternative : « J'exalte chacun de vous à se réjouir dans le Seigneur » ou « réjouissez-vous tous dans le Seigneur ».

SEGOND 1910 Je ne me lasse point de vous écrire les mêmes choses, et pour vous cela est salutaire.

GREC τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές,

LITTÉRALE Je ne me lasse pas de vous écrire les mêmes choses, et c'est utile pour vous.

SÉMANTIQUE Je ne me fatigue pas de vous écrire encore les mêmes choses. J'écris tout cela pour votre bien.

SEGOND 1910 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde aux faux circoncis.

GREC βλέπετε τοὺς κύνας; βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας; βλέπετε τὴν κατατομήν.

LITTÉRALE Méfiez-vous des chiens. Méfiez-vous des mauvais ouvriers. Méfiez-vous de la circoncision.

SÉMANTIQUE Faites attention aux méchants hommes. Faites attention aux faux enseignants. Faites attention aux hommes qui prétendent que vous devez à tout prix vous faire circoncire dans la chair.

SEGOND 1910 Car les circoncis, c'est nous, qui rendons à Dieu notre culte par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair. Moi aussi, cependant, j'aurais sujet de mettre ma confiance en la chair.

GREC ἡμεῖς γάρ ἔσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, καίπερ ἔγω ἔχων πεποιθησιν καὶ ἐν σαρκί.

LITTÉRALE Car c'est nous qui sommes la circoncision, qui adorons par l'Esprit de Dieu et nous glorifions en Christ Jésus, et ne mettons pas notre confiance en la chair, quoique moi, je pourrais mettre ma confiance dans la chair aussi.

SÉMANTIQUE Car, nous, nous sommes la vraie circoncision, parce que nous rendons notre culte à Dieu à travers son Esprit, et que nous nous réjouissons d'avoir confiance en Jésus le Messie. Nous n'avons pas confiance dans ce qui ne vient que des humains. Car moi, Paul, j'ai aussi des raisons de faire confiance à ce qui vient de moi-même.

96. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez indiquer explicitement comment le fait d'écrire ces choses est une sûreté pour les Philippiens. Par exemple : « et ces enseignements vous protégeront de ceux qui enseignent ce qui est faux ».

97. Paul parle des enseignants juifs qui corrompaient l'Évangile comme s'il s'agissait de *chiens*, afin de montrer un fort mépris à leur égard. Le mot *chien* était utilisé par les Juifs pour désigner quelqu'un qui n'était pas Juif. Paul renverse cela et appelle les Juifs des chiens. Le chien est un animal commun dans de nombreuses régions du monde. Les chiens sont méprisés dans certaines cultures, mais pas dans d'autres, de sorte que l'utilisation du terme *chien* dans certaines cultures peut ne pas avoir le même sens péjoratif ou négatif que Paul veut transmettre. Si, dans votre culture, un autre animal est méprisé ou son nom utilisé comme une insulte, vous pouvez utiliser le nom de cet animal à la place, s'il convient bien dans le contexte.

98. Ici, *mutilation* fait référence aux personnes qui étaient circoncises, et représente les Juifs qui étaient tous circoncis. Les faux enseignants disent que Dieu ne sauvera quelqu'un que s'il est circonscis, s'il a coupé son prépuce. Cette action était requise par la loi de Moïse pour tous les Israélites de sexe masculin. Grâce au mot *mutilation*, Paul exagère l'acte de la circoncision pour insulter les faux enseignants. En général, dans cette phrase, les expressions *chiens*, *mauvais ouvriers*, et *mutilation* sont trois façons différentes de décrire le même groupe d'enseignants juifs qui corrompaient l'évangile. Paul utilise des expressions fortes pour exprimer ses sentiments négatifs à l'égard de ces enseignants juifs.

γράφειν ὑμῖν
τὰ αὐτὰ
οὐκ ὁκνηρόν
έμοὶ μὲν
ὑμῖν δὲ
ἀσφαλές

Écrire à-vous
les mêmes *chooses*,
n'est pas lassant
pour-moi d'un-côté,
pour-vous de-l'autre
*c'est une sûreté.*⁹⁶

βλέπετε τοὺς κύνας
βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας
βλέπετε τὴν κατατομήν

Prenez-garde aux chiens ;⁹⁷
prenez-garde aux mauvais ouvriers ;
prenez-garde à-la mutilation.⁹⁸

γάρ
ἡμεῖς ἐσμεν
ἡ περιτομή
οἱ λατρεύοντες
Πνεύματι Θεοῦ
καὶ καυχώμενοι
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
καὶ οὐκ πεποιθότες
ἐν σαρκὶ⁹⁹
καίπερ ἔγω
ἔχων καὶ
πεποιθησιν ἐν σαρκὶ

Car
nous nous-sommes⁹⁹
la circoncision,¹⁰⁰
ceux servant
à-l'Esprit de-Dieu
et se-glorifiant
en Christ Jésus,
et non mettant-notre-confiance
dans la chair,¹⁰¹
bien-que moi¹⁰²
ayant aussi
une-confiance en la chair.

99. Ici, Paul utilise *nous* pour renvoyer à lui-même, aux croyants de Philippi et à toute autre personne qui croit en Christ, donc le pronom *nous* est inclusif. Votre langue peut vous obliger à marquer cette forme.

100. Contrairement à son usage normal dans la Bible, Paul utilise ici le terme *circoncision* comme une métonymie pour se référer à tous les vrais chrétiens. Normalement, le terme *circoncision* est utilisé pour désigner les hommes juifs, tous circoncis, mais ici Paul utilise intentionnellement ce terme dans un sens spirituel pour désigner tous les chrétiens, juifs et non-juifs. Cette expression est sans doute étonnante pour ses lecteurs. L'utilisation par Paul du mot *circoncision* ici fait référence à la circoncision intérieure, spirituelle, que le Saint-Esprit opère dans le cœur de tous les vrais chrétiens. Si vos lecteurs comprennent mal ce terme, vous pouvez l'exprimer en utilisant un langage plus clair.

101. Vous pouvez affirmer explicitement que Paul n'avait aucune *confiance* dans les œuvres de *la chair*. Traduction alternative : « n'ayant aucune confiance dans les œuvres de la chair » ou « ne mettant pas notre confiance dans l'idée qu'être circoncis nous gagnera la faveur de Dieu ».

102. Paul imagine une situation hypothétique, mais tout à fait improbable.

SEGOND 1910 Si quelque autre croit pouvoir se confier en la chair, je le puis bien davantage, moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu né d'Hébreux; quant à la loi, pharisen; quant au zèle, persécuteur de l'Église; irréprochable, à l'égard de la justice de la loi.

GREC εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκὶ, ἐγὼ μᾶλλον: περιτομῇ ὀκταήμερος ἐκ γένους Ἰσραὴλ φυλῆς Βενιαμείν, Ἐβραῖος ἐξ Ἐβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

LITTÉRALE Si quelqu'un pense qu'il peut se confier dans la chair, eh bien moi je le pourrais davantage : c'est à l'âge de huit jours que j'ai été circoncis, je suis israélite, de la tribu de Benjamin, Hébreu né d'Hébreux. Quant à la loi, Pharisen, dans mon zèle, j'ai persécuté l'Église. J'étais irréprochable à l'égard de la justice de la loi.

SÉMANTIQUE Plus que tous les autres hommes, j'ai des raisons de faire confiance à ce qui vient des humains. J'ai été circoncis huit jours après ma naissance. Je suis de la race d'Israël. Je viens de la tribu de Benjamin. Je suis un Hébreu, et mes parents étaient hébreux aussi. J'étais un pharisen, j'obéissais entièrement à la Loi. J'étais tellement zélé d'obéir à la Loi que je persécutais les communautés chrétiennes. J'accomplissais entièrement et sans erreur toutes les exigences de la Loi, pour essayer de devenir juste devant Dieu.

SEGOND 1910 Mais ces choses qui étaient pour moi des gains, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.

GREC ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

LITTÉRALE Ces choses qui étaient un gain pour moi, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.

SÉMANTIQUE Je me réjouissais de tout cela, car j'avais l'impression que c'était avantageux pour moi. Mais maintenant, à cause de ma foi dans le Messie, je pense que ces choses sont désavantageuses.

103. Afin de mettre en garde ses frères croyants contre les Juifs qui tenteraient de les amener à suivre les anciennes lois, Paul donne son propre témoignage sur le temps où il persécutait les croyants. En utilisant une situation hypothétique, Paul liste ses propres qualifications pour montrer que si l'observation de la loi pouvait gagner la faveur de Dieu, alors il aurait plus de raisons de se vanter que quiconque. Son but est d'enseigner aux croyants philippiens qu'ils ne doivent faire confiance qu'en Christ pour gagner la faveur de Dieu. Paul explique dans les phrases 40 et 41/74 que son espérance est en Christ et non dans les choses qu'il énumère dans les deux versets suivants. Traduction alternative : « Nous ne faisons pas confiance à ces rituels pour nous rendre acceptables à Dieu, même si je pourrais très bien le faire si cela m'était utile ».

104. Cette expression pourrait signifier : (1) que Paul avait conservé les coutumes hébraïques et parlait la langue du peuple hébreu, qui était l'araméen (2) que Paul n'avait pas d'ancêtres Géntils, mais était plutôt un Hébreu de sang pur, né de parents hébreux. Traduction alternative : « un Hébreu dont les parents et les ancêtres sont tous des Juifs de sang pur » (3) une combinaison des deux possibilités ci-dessus. Traduction alternative : « un Juif de sang pur qui a conservé la culture, les coutumes et la langue hébraïques ».

105. Cette expression signifie qu'avant sa conversion, Paul avait été un pharisen. Il se rapportait à la loi de Moïse en tant que pharisen et, par conséquent, il obéissait strictement à cette loi ainsi qu'aux nombreuses règles que les scribes avaient ajoutées pour essayer de sauvegarder la loi de Moïse. Traduction alternative : « par rapport à la loi de Moïse, j'étais un pharisen » ou « par rapport à la façon dont j'observais la loi de Moïse, j'étais un pharisen, et par conséquent, j'obéissais strictement à tous ses détails, y compris aux enseignements des scribes ».

εἴ τις ἄλλος
δοκεῖ
πεποιθέναι ἐν σαρκί¹⁰³
ἐγὼ μᾶλλον
περιτομῇ¹⁰⁴
όκταήμερος
ἐκ γένους Ἰσραὴλ
φυλῆς Βενιαμείν
'Εβραῖος ἔξ 'Εβραίων
Φαρισαῖος κατὰ νόμον
διώκων τὴν ἐκκλησίαν
κατὰ ζῆλος
γενόμενος ἄμεμπτος
κατὰ δικαιοσύνην
τὴν ἐν νόμῳ

Si quelqu'un d'autre
pense
avoir-confiance dans la chair ;
alors moi plus que lui :¹⁰³
par la circoncision
quand j'étais âgé-de-huit-jours
de la race d'Israël
de la tribu de-Benjamin,
Hébreu qui provient d'Hébreux,¹⁰⁴
Pharisen selon la loi,¹⁰⁵
persécutant l'Église¹⁰⁶
selon le zèle,¹⁰⁷
devenu irréprochable
selon la justice
celle dans la loi.¹⁰⁸

ἄτινα
ἢν μοι
κέρδη
ἵγγημαι
ταῦτα ζημίαν
διὰ τὸν Χριστὸν

Ces choses qui¹⁰⁹
étaient pour-moi
un gain,
j'ai pensé
ces choses être une-perte¹¹⁰
à cause du Christ.

106. Ici, l'*Église* est un nom collectif. L'expression *l'Église* fait référence aux chrétiens dans leur ensemble et inclut toute personne appartenant au groupe de personnes qui suivent Jésus. Ce que Paul veut dire en disant qu'il a persécuté *l'Église*, c'est qu'avant il persécutait tous ceux qui étaient chrétiens. Traduction alternative : « persécuter les chrétiens » ou « persécuter toute personne qui était chrétienne ».

107. Ici, l'expression *persécuter l'Église* explique la mesure du *zèle* de Paul. Avant de croire en Jésus, Paul pensait qu'en *perséutant l'Église*, il servait Dieu et s'assurait que la loi de Moïse était honorée et respectée. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette expression, pensez à le dire plus clairement. Traduction alternative : « ayant un tel désir de servir Dieu que j'ai persécuté l'*Église* » ou « voulant tellement honorer Dieu, j'ai persécuté l'*Église* ».

108. L'expression *la justice [qui est] dans la loi* fait référence à l'obéissance aux directives de vie juste que la loi de Moïse exige. Paul a obéi à la loi si soigneusement qu'il croit que personne ne pourrait trouver une partie de la loi à laquelle il aurait désobéi. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, pensez à l'exprimer plus clairement. Traduction alternative : « En ce qui concerne l'obéissance à la loi de Moïse, personne ne pourra dire que j'ai jamais désobéi à la loi ».

109. Cette expression renvoie spécifiquement à la liste de sept choses que Paul vient d'énumérer dans la phrase précédente et à toute autre chose en laquelle il aurait mis sa confiance avant de croire au Christ.

110. En grec, la langue originale dans laquelle Paul a écrit cette lettre, les mots *gain* et *perte* étaient des termes commerciaux courants utilisés en comptabilité pour décrire les choses qu'un homme d'affaires déterminait comme étant profitables ou non profitables. Ici, Paul utilise ces deux termes de manière métaphorique pour décrire les choses qu'il considère spirituellement avantageuses ou non avantageuses. Si votre langue possède des termes commerciaux ou comptables similaires qu'il serait naturel d'utiliser dans ce contexte, utilisez-les ici. Traduction alternative : « Tout ce que je comptais autrefois comme des bénéfices, je les considère maintenant comme une perte à cause de Christ ».

SEGOND 1910 Et même je regarde toutes choses comme une perte, à cause de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour lequel j'ai renoncé à tout, et je les regarde comme de la boue, afin de gagner Christ, et d'être trouvé en lui, non avec ma justice, celle qui vient de la loi, mais avec celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi, Afin de connaître Christ, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort, pour parvenir, si je puis, à la résurrection d'entre les morts.

GREC ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι, διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι’ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μηδὲν ἔμην δικαιοσύνην, τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει; τοῦ γνῶναι αὐτὸν, καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ, καὶ κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, εἰς πάντας καταντήσω εἰς τὴν ἔξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

LITTÉRALE Mieux, ce sont toutes les autres choses qui me semblent être une perte, si on compare avec l'excellence de la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur, à cause de qui toute autre chose est pour moi une perte. Je considère tout le reste comme des ordures, pour gagner Christ, et pour être trouvé en lui, non pas avec ma propre justice, celle qui viendrait de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi ; afin de le connaître lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion à ses souffrances, reproduisant en moi sa mort, pour pouvoir parvenir à la résurrection d'entre les morts.

SÉMANTIQUE Plus encore : je pense maintenant que toute autre chose est désavantageuse. En effet, connaître le Messie par la foi est vraiment la chose la plus excellente. Toutes les autres choses sont comme de la boue, elles sont désavantageuses pour moi. J'espère plutôt gagner le Messie. J'appartiens complètement au Messie. Je sais que je ne peux pas me rendre bon aux yeux de Dieu en obéissant à la Loi. Je fais plutôt totalement confiance au Messie. C'est pourquoi Dieu m'a déclaré bon à ses yeux. J'espère ainsi connaître le Messie. J'espère découvrir aussi combien la résurrection de Jésus est puissante pour nous. J'espère souffrir comme lui. J'espère ressembler à Jésus, y compris dans sa mort. Et ainsi, si possible, je vais ressusciter des morts.

111. Paul continue la métaphore commerciale de la phrase précédente, en disant que faire confiance à autre chose que Christ ne vaut rien.

112. Si cela était plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire la phrase verbale passive *être trouvé* par une forme active, et vous pourriez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : « et Dieu pourrait me trouver lui appartenant ».

113. L'expression *celle qui vient* fait référence à la justice. Paul sait qu'il ne peut devenir juste qu'en croyant en Christ.

114. La première occurrence du mot *et* indique que ce qui suit est l'explication de Paul sur la manière dont il veut spécifiquement connaître le Christ.

ἀλλὰ μενοῦνγε
 καὶ
 ἡγοῦμαι πάντα
 εἶναι ζημίαν
 διὰ τὸ ὑπερέχον
 τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
 τοῦ Κυρίου μου
 δι' ὃν
 ἐξημιώθην
 τὰ πάντα
 καὶ ἡγοῦμαι
 σκύβαλα
 ἵνα κερδήσω Χριστὸν
 καὶ εὑρεθῶ
 ἐν αὐτῷ
 μὴ ἔχων
 ἐμὴν δικαιοσύνην
 τὴν ἐκ νόμου
 ἀλλὰ τὴν
 διὰ πίστεως Χριστοῦ
 τὴν δικαιοσύνην ἐκ Θεοῦ
 ἐπὶ τῇ πίστει
 τοῦ γνῶναι αὐτὸν
 καὶ τὴν δύναμιν
 τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ
 καὶ κοινωνίαν
 παθημάτων αὐτοῦ
 συμμορφίζομενος
 τῷ θανάτῳ αὐτοῦ
 εἰ πως
 καταντήσω
 εἰς τὴν ἐξανάστασιν
 τὴν ἐκ νεκρῶν

Mais en-plus
 aussi
 je-pense toutes *chooses*
 être une-perte ¹¹¹
 à-cause-de l' excellence
 de-la connaissance du-Christ Jésus
 le Seigneur de-moi,
 à-cause-de qui
 j'ai éprouvé la perte
 de toutes-les-chooses
 et je-pense
que toutes ces choses sont des déchets,
 afin-que je-gagne Christ,
 et que je-sois-trouvé
 en lui, ¹¹²
 n'ayant pas
 ma propre justice,
 celle de la loi,
 mais celle
qui vient à-travers la foi en-Christ ¹¹³
 la justice *qui vient de Dieu*
 par la foi ;
 pour connaître lui,
 et la puissance ¹¹⁴
 de-la résurrection de-lui,
 et la-participation
 aux-souffrances de-lui,
 étant devenu conforme
 à-la mort de-lui, ¹¹⁵
 si d'une-certaine-manière ¹¹⁶
 je parviens
 à la résurrection
 celle d' entre *les morts.*

^{115.} Si cela était plus clair dans votre langue, vous pourriez remplacer le verbe *devenir conforme* à par une autre forme active. Par exemple : « me rendre semblable à lui dans sa mort ».

^{116.} L'expression *si d'une certaine manière* signifie que Paul ne sait pas ce qui va lui arriver dans cette vie, mais quoi qu'il arrive, il en résultera la vie éternelle. Traduction alternative : « de sorte que, peu importe ce qui m'arrive maintenant, je reviendrai à la vie après ma mort ».

SEGOND 1910 Ce n'est pas que j'aie déjà remporté le prix, ou que j'aie déjà atteint la perfection; mais je cours, pour tâcher de le saisir, puisque moi aussi j'ai été saisi par Jésus-Christ.

GREC οὐχ ὅτι ἥδη ἔλαβον, ἡ ἥδη τετελείωμαι; διώκω δὲ, εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ὃ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

LITTÉRALE Ce n'est pas que j'aie déjà reçu ces choses, ou que j'aie déjà atteint la perfection ; mais je cours, essayant de saisir ce pourquoi j'ai aussi été saisi par Christ Jésus.

SÉMANTIQUE En effet, je n'ai pas encore remporté le prix de la course ; je n'ai pas encore atteint l'objectif. Je continue de courir. J'espère que je remporterai le prix, car c'est pour ce prix que le Messie m'a choisi.

SEGOND 1910 Frères, je ne pense pas l'avoir saisi; mais je fais une chose: oubliant ce qui est en arrière et me portant vers ce qui est en avant, je cours vers le but, pour remporter le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ.

GREC ἀδελφοί, ἐγὼ ἔμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι, ἐν δέ: τὰ μὲν ὄπισω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἐμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

LITTÉRALE Frères, moi je ne pense pas encore l'avoir saisi, mais je fais une chose: laissant toutes les choses qui sont en arrière, et me portant vers les choses qui sont en avant, je cours vers le but, pour obtenir le prix de la vocation céleste de Dieu en Christ Jésus.

SÉMANTIQUE Mes frères dans la foi, je pense que je n'ai pas encore saisi le prix. Je n'ai qu'un seul but : j'oublie ce qui est derrière moi, et je me concentre sur la route qui reste encore devant moi. Je cours vers le but. Puisque j'ai été choisi et appelé par Dieu à travers Jésus le Messie, j'espère remporter le prix.

117. Ici, tout cela pourrait faire référence à : (1) la perfection et l'achèvement spirituels. Cette phrase signifierait alors que Paul dit qu'il n'est pas encore spirituellement parfait ou complet. Traduction alternative : « Je n'ai pas encore atteint la perfection spirituelle » ou « Je ne suis pas encore spirituellement complet » ou « l'œuvre de Dieu en moi n'est pas encore complète » (2) au fait que Paul n'a pas encore atteint les objectifs qu'il s'est fixés et n'a donc pas reçu sa récompense. Traduction alternative : « Je n'ai pas encore atteint mes objectifs et reçu ma récompense de Dieu » (3) au fait que Paul n'a pas encore terminé le travail que Dieu lui a donné à faire dans sa vie, qu'il n'est pas encore mort et n'a donc pas encore reçu sa récompense céleste. Traduction alternative : « Je n'ai pas encore terminé mon travail et reçu ma récompense de Dieu ».

118. Dans la langue originale dans laquelle Paul a écrit cette lettre, le mot *parfait* signifie que quelqu'un ou quelque chose a atteint son plein épanouissement et a donc atteint son but ou son objectif. Il peut également désigner quelqu'un qui atteint la pleine maturité et est utilisé dans le Nouveau Testament pour désigner les chrétiens qui atteignent la plénitude du caractère du Christ. Autre traduction : "ont été amenés à la perfection" ou "ont déjà été rendus complets" ou "ont déjà atteint la pleine maturité" ou "ont déjà atteint la complète conformité au Christ".

119. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez tourner la phrase *j'ai atteint la perfection* autrement. Traduction alternative : « ou que Dieu m'a déjà rendu parfait » ou « ou que Dieu a déjà achevé son œuvre en moi »

120. C'est-à-dire, « mais je continue à essayer ».

121. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez remplacer la phrase *j'ai été saisi moi aussi par le Christ Jésus* par une forme active. Traduction alternative : « Je pourrais saisir les choses pour lesquelles le Christ Jésus m'a saisi ».

122. Le texte parle de recevoir des choses spirituelles de Christ comme si Paul pouvait les saisir avec ses mains. Et Jésus choisissant Paul pour lui appartenir est décrit comme s'il saisissezait Paul avec ses mains. Traduction alternative : « Je peux recevoir ces choses parce que c'est pour elles que Jésus m'a réclamé comme sien ».

οὐχ ὅτι
ἔλαβον ἡδη
ἢ τετελείωμαι ἡδη
δὲ διώκω
εἰ καταλάβω καὶ
ἔφ' ὃ
κατελήμφθην καὶ
ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ

*Je ne dis pas que
j'ai-attrapé tout cela déjà,¹¹⁷
ou que j'ai-atteint-la-perfection déjà ;^{118 119}
mais je-poursuis-la-course,¹²⁰
si j'obtiens aussi,
ce pour quoi
j'ai-été-saisi moi aussi¹²¹
par Christ Jésus.¹²²*

ἀδελφοί
ἐγὼ οὐ λογίζομαι
έμαυτὸν κατειληφέναι
δέ ἐν
μὲν ἐπιλανθανόμενος
τὰ ὄπιστα
δὲ
ἐπεκτεινόμενος
τοῖς ἔμπροσθεν
διώκω κατὰ σκοπὸν
εἰς τὸ βραβεῖον
τῆς κλήσεως
ἄνω
τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

*Frères,¹²³
moi je ne pense pas
moi avoir-obtenu tout cela¹²⁴
mais je dis une-chose :
oubliant
les choses derrière,
mais
tendant vers
les choses devant,¹²⁵
je-poursuis-la-course vers le-but
pour obtenir le prix¹²⁶
de-l' appel
d'en haut
de Dieu en Christ Jésus.¹²⁷*

123. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases 5 et 35/74.

124. Paul ne dit pas explicitement quelle est la chose qu'il n'a pas encore obtenue. Il fait probablement référence au fait de devenir parfaitement semblable à Jésus et de le connaître pleinement. Traduction alternative : « Je ne considère pas encore que toutes ces choses m'appartiennent ».

125. Dans la phrase *oubliant [ce qui est] derrière et tendant vers [ce qui est]* devant, Paul utilise l'image d'une personne qui participe à une course pour gagner un prix. Paul se dépeint comme un coureur dans cette métaphore, et il continue à utiliser cette métaphore jusqu'à la fin de cette phrase. Si cette métaphore n'est pas familière à votre culture, envisagez d'utiliser une autre métaphore qui serait familière à vos lecteurs, ou utilisez une expression plus claire. Traduction alternative : « comme un coureur, j'oublie ce qui est derrière moi et je mets tous mes efforts à courir vers la ligne d'arrivée devant moi » ou « Comme un coureur, j'ai un objectif, et par conséquent je ne regarde pas en arrière pendant que je cours, mais je regarde seulement en avant alors que je m'étre de toutes mes forces pour atteindre la ligne d'arrivée ».

126. L'expression *le prix de l'appel [céleste] de Dieu* pourrait signifier : (1) que *le prix* est « l'appel venant de Dieu ». Traduction alternative : « recevoir le prix de la vocation venant de Dieu » ou « recevoir le prix de l'invitation céleste de Dieu » (2) que *l'appel [céleste] de Dieu* est un appel à venir et à recevoir *le prix de Dieu*. Traduction alternative : « répondre à l'appel venant de Dieu pour recevoir son prix » ou « répondre à l'invitation de Dieu pour recevoir son prix ».

127. Dans ce verset, Paul continue à utiliser la métaphore d'un coureur qui participe à une course à pied afin de gagner un prix. Paul dit que son *but*, pour lequel il travaille dur, est de gagner *le prix* que Dieu promet de donner à toute personne qui suit le Christ avec obéissance. Si cette métaphore n'est pas familière dans votre culture, envisagez d'utiliser une autre métaphore, ou utilisez un langage simple pour traduire la même idée. Autre traduction : « Je fais tout ce que je peux pour poursuivre le but de gagner le prix de l'appel céleste de Dieu en Jésus-Christ » ou « Je travaille dur pour pouvoir atteindre mon but ».

SEGOND 1910 Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons cette même pensée; et si vous êtes en quelque point d'un autre avis, Dieu vous éclairera aussi là-dessus.

GREC ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν; καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.

LITTÉRALE Ainsi, nous tous qui sommes parfaits, ayons cette même pensée ; et si vous pensez différemment sur un sujet, Dieu vous éclairera aussi là-dessus.

SÉMANTIQUE Vous, les Philippiens, et moi, Paul, nous avons grandi et sommes devenus matures dans la foi. Nous devons donc tous avoir ces mêmes pensées. Mais si vous pensez différemment, alors Dieu va vous faire comprendre la vérité.

SEGOND 1910 Seulement, au point où nous sommes parvenus, marchons d'un même pas.

GREC πλὴν εἰς ὁ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.

LITTÉRALE Cependant, vu le point que nous avons atteint, avançons dans la même direction.

SÉMANTIQUE Or, nous avons déjà bien avancé dans notre course. Nous devons donc continuer ensemble dans la même direction.

SEGOND 1910 Soyez tous mes imitateurs, frères, et portez les regards sur ceux qui marchent selon le modèle que vous avez en nous.

GREC συνμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὗτοι περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

LITTÉRALE Devenez mes imitateurs, frères, ayez pour modèles ceux qui marchent selon le modèle que vous avez en nous.

SÉMANTIQUE Mes frères dans la foi, vous devez m'imiter dans cette course. Suivez l'exemple des hommes qui marchent comme moi.

128. Le mot *donc* indique que Paul est en train de passer de l'enseignement des Philippiens basé sur son expérience personnelle, exprimé dans la phrase précédente, à l'exhortation dans les trois phrases suivantes. Utilisez la forme qui exprimerait le mieux cette articulation logique dans votre langue.

οὖν
ὅσοι τέλειοι
φρονῶμεν τοῦτο
καὶ εἴ
φρονεῖτε
τι ἔτέρως
ὁ Θεός
ἀποκαλύψει
τοῦτο καὶ
ὑμῖν

Donc,
autant-que *nous sommes* accomplis,
pensons cela :¹²⁸
et si
vous pensez
quelque-chose différemment,
Dieu
révèlera
cela aussi
à vous.

πλὴν
εἰς ὃ
ἐφθάσαμεν
στοιχεῖν
τῷ αὐτῷ

Seulement
en considérant vers quoi
nous sommes déjà arrivés,¹²⁹
marchons ensemble
dans-la même *direction*.

γίνεσθε
συνμιμηταί μου
ἀδελφοί
καὶ σκοπεῖτε
τοὺς περιπατοῦντας
οὗτω καθὼς
ἔχετε
ἡμᾶς
τύπον

Devenez
imitateurs de-moi,¹³⁰
frères,¹³¹
et considérez
les *personnes* marchant
ainsi que
vous avez
nous
comme modèle.

129. Lorsque Paul dit *nous* dans ce verset, il parle de lui-même et des chrétiens de Philippiques, donc *nous* est inclusif ici. Votre langue peut vous demander de marquer ces deux utilisations de *nous* comme des formes inclusives. Traduction alternative : « continuons tous à obéir aux mêmes vérités que nous avons déjà reçues ».

130. C'est-à-dire, « Faites ce que je fais » ou « Vivez comme je vis ».

131. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases 5, 35 et 43/74.

SEGOND 1910 Car il en est plusieurs qui marchent en ennemis de la croix de Christ, je vous en ai souvent parlé, et j'en parle maintenant encore en pleurant. Leur fin sera la perdition; ils ont pour dieu leur ventre, ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, ils ne pensent qu'aux choses de la terre.

GREC πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων, λέγω, τοὺς ἔχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ; ὃν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὃν ὁ Θεός ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

LITTÉRALE En effet, il y en a beaucoup qui cheminent en ennemis de la croix du Christ ; je vous en ai souvent parlé, et j'en parle maintenant en pleurant : le sort de ces gens est la destruction, eux qui ont pour Dieu leur ventre, et dont la gloire est dans leur honte, eux qui ne pensent qu'aux choses terrestres.

SÉMANTIQUE Je vous l'ai déjà dit souvent. Aujourd'hui, je vous le répète en pleurant de tristesse : il y a beaucoup d'hommes qui vivent en tant qu'ennemis de la croix du Messie. À la fin, Dieu va détruire ces hommes méchants. Au lieu d'obéir à Dieu, ils obéissent plutôt à leurs appétits humains. Ils font des choses honteuses, et pourtant ils sont pleins d'orgueil et de fierté. Ils ne pensent qu'aux choses humaines, au lieu de penser aux choses de Dieu.

SEGOND 1910 Mais notre cité à nous est dans les cieux, d'où nous attendons aussi comme Sauveur le Seigneur Jésus-Christ, qui transformera le corps de notre humiliation, en le rendant semblable au corps de sa gloire, par le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.

GREC ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα, Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν, καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

LITTÉRALE Or, notre cité à nous se trouve dans les cieux, d'où nous attendons impatiemment aussi un Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ, qui transformera le corps de notre humiliation, en le rendant semblable à son corps glorieux, selon le pouvoir qu'il a de se soumettre toutes choses.

SÉMANTIQUE Mais nous, les croyants en Jésus, nous savons que notre vraie maison est au ciel. Le Sauveur, c'est-à-dire le Seigneur Jésus le Messie, descendra du ciel jusqu'à nous. Le Messie va transformer notre corps misérable en un corps nouveau, brillant à cause de la gloire du Messie. En effet, le Messie a le pouvoir pour soumettre à son autorité toutes les choses de la création.

132. Ici, le mot *marcher* est une figure de style juive qui signifie « vivre » ou « mener sa vie ». Dans la culture juive, le comportement d'une personne était décrit comme si cette personne marchait le long d'un chemin. Si vos lecteurs comprennent mal ce terme, envisagez de l'expliquer. Traduction alternative : « Car beaucoup vivent » ou « Car beaucoup de gens conduisent leur vie »

133. Ici, l'expression figurative *la croix du Christ* est synonyme du message évangélique et de l'œuvre de diffusion du message évangélique. L'expression *ennemis de la croix du Christ* désigne les personnes qui s'opposent au message de l'évangile et qui s'opposent aux personnes qui diffusent l'évangile. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en langage simple. Traduction alternative : « en tant qu'ennemis de la bonne nouvelle de Jésus » ou « en tant qu'ennemis du message de Jésus et ennemis de ceux qui le proclament » ou « en tant qu'ennemis du message de Jésus et ennemis de ceux qui le partagent avec les autres ».

134. Si votre langue n'a pas de nom abstrait pour l'idée de *ruine*, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre façon. Traduction alternative : « que Dieu détruira ».

γὰρ
πολλοὶ περιπατοῦσιν
οὓς πολλάκις
ἔλεγον ὑμῖν
δὲ νῦν λέγω
καὶ κλαίων
τοὺς ἔχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ
ῶν τὸ τέλος
ἀπώλεια
ῶν ὁ Θεός
ἡ κοιλία
καὶ ἡ δόξα
ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν
οἱ φρονοῦντες
τὰ ἐπίγεια

Car
beaucoup marchent¹³²
dont souvent
je-parlais à-vous,
mais dont maintenant je-parle
aussi en pleurant,
les ennemis de-la croix du Christ ;¹³³
desquels la fin
est la ruine,¹³⁴
desquels le dieu
est leur ventre¹³⁵
et desquels la gloire
est dans la honte d'eux,¹³⁶
eux pensant
aux choses terrestres.¹³⁷

γὰρ
τὸ πολίτευμα ἡμῶν
ὑπάρχει
ἐν οὐρανοῖς
ἔξ οὖ καὶ
ἀπεκδεχόμεθα
Σωτῆρα
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν
ὅς μετασχηματίσει
τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν
σύμμορφον
τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ
κατὰ τὴν ἐνέργειαν
τοῦ αὐτὸν δύνασθαι
καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ
τὰ πάντα

Car
la citoyenneté de-nous¹³⁸
se trouve
dans les cieux,¹³⁹
d'où aussi
nous attendons avec impatience
le Sauveur,
le Seigneur Jésus Christ
qui transfigurera
le corps de-l' humiliation de-nous,¹⁴⁰
conforme
au corps de-la gloire de-lui,
selon la capacité
de lui pouvoir,
et de-soumettre à-lui
toutes les choses.

135. Ici, Paul utilise *ventre* au sens figuré pour représenter tous les désirs physiques de plaisir. En appelant leur *ventre* leur *dieu*, Paul signifie que ces personnes aiment et servent leur désir physique pour le plaisir plutôt que d'aimer et de servir Dieu. Si vos lecteurs comprennent mal ce terme, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture, ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « qui servent leur désir pour la nourriture et les autres plaisirs plutôt que de servir Dieu » ou « qui obéissent à leurs appétits physiques au lieu d'obéir à Dieu » ou « qui aiment le plaisir plus qu'ils n'aiment Dieu ».

136. Ici, *honte* désigne les actions dont les gens devraient avoir honte, mais n'ont pas honte. Traduction alternative : « ils sont fiers des choses qui devraient leur causer de la honte ».

137. Ici, le terme *terrestre* désigne tout ce qui se rapporte à la vie quotidienne sur la terre. Traduction alternative : « qui ne pensent qu'aux choses d'ici-bas » ou « qui ne pensent qu'aux choses de cette vie ».

138. Ici, lorsque Paul parle de *notre citoyenneté*, il renvoie à lui-même et aux croyants de Philippi, donc *notre* est inclusif. Votre langue peut exiger que vous utilisiez ces formes.

139. Cela pourrait signifier : (1) nous sommes des citoyens du ciel (2) notre patrie est le ciel (3) notre vraie maison est le ciel.

140. C'est-à-dire, « notre faible corps terrestre ».

SEGOND 1910 C'est pourquoi, mes bien-aimés, et très chers frères, vous qui êtes ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés!

GREC ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὗτως στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

LITTÉRALE Ainsi, mes chers frères bien-aimés, ma joie et ma couronne, tenez ferme de cette manière dans le Seigneur, bien-aimés.

SÉMANTIQUE Je vous aime beaucoup, vous les Philippiens, et je veux être avec vous. Je suis heureux quand je pense à vous. Je suis fier de vous. Vous devez donc rester solidement attachés au Seigneur, mes bien-aimés, comme je viens de vous l'enseigner.

SEGOND 1910 J'exhorte Évodie et j'exhorte Syntyche à être d'un même sentiment dans le Seigneur.

GREC Εὔοδίαν παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ.

LITTÉRALE J'invite Évodie et j'invite Syntyche à avoir un même sentiment dans le Seigneur.

SÉMANTIQUE J'encourage Évodie et Syntyche à retrouver une relation paisible entre elles, parce qu'elles sont sœurs dans le Seigneur.

SEGOND 1910 Et toi aussi, fidèle collègue, oui, je te prie de les aider, elles qui ont combattu pour l'Évangile avec moi, et avec Clément et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

GREC ναὶ, ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύνζυγε, συνλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὃν τὰ ὄνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

LITTÉRALE Oui, j'en appelle aussi à toi, fidèle collègue : aide-les, elles qui ont combattu avec moi pour l'évangile, avec Clément et le reste de mes compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le Livre de vie.

SÉMANTIQUE Et je te le demande à toi aussi, mon fidèle collègue, aide-les. Évodie et Syntyche m'ont aidé dans mon combat pour faire avancer l'évangile. Clément et d'autres compagnons m'ont aussi aidé. Les noms de tous ces gens sont inscrits dans le livre de vie.

SEGOND 1910 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le répète, réjouissez-vous.

GREC χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε, πάλιν ἐρῶ, χαίρετε!

LITTÉRALE Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur. Je le répète, réjouissez-vous.

SÉMANTIQUE Réjouissez-vous toujours dans la présence du Seigneur. Je vous le demande encore : réjouissez-vous !

141. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases 5, 35, 43 et 46/74.

142. Si votre langue ne possède pas de nom abstrait pour l'idée de *joie*, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une forme verbale telle que « se réjouir » ou en utilisant un adjectif tel qu'*heureux*. Traduction alternative : « qui me rendez très heureux et êtes ma couronne »

143. L'expression de *cette manière* pourrait faire référence à : (1) ce qui précède. Dans ce cas l'expression signifierait : « de la manière que je viens de vous expliquer » (2) ce que Paul ordonne aux chrétiens de Philippines dans les phrases suivantes. Traduction alternative : « Demeurez fermement dans le Seigneur, bien-aimés, de cette façon : etc. ».

144. Évodie et Syntyche sont deux noms de femmes.

ώστε
ἀδελφοί μου
ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι
χαρὰ καὶ στέφανός μου
οὕτως στήκετε
ἐν Κυρίῳ ἀγαπητοῖ

Ainsi,
frères de-moi¹⁴¹
bien-aimés et désirés,
joie et couronne de-moi,¹⁴²
de-cette-manière tenez-ferme¹⁴³
dans le Seigneur, bien-aimés.

παρακαλῶ Εὐόδιαν
καὶ παρακαλῶ Συντύχην
φρονεῖν τὸ αὐτὸ
ἐν Κυρίῳ

J'exhorte Évodie
et j'exhorté Syntyche,¹⁴⁴
à penser la même chose
dans le Seigneur.¹⁴⁵

ναὶ
ἔρωτῷ σέ καὶ
γνήσιε σύνζυγε
συνλαμβάνου αὐταῖς
αἴτινες συνήθησάν μοι
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
μετὰ καὶ Κλήμεντος
καὶ τῶν συνεργῶν λοιπῶν μου
ῶν τὰ ὄνόματα
ἐν βίβλῳ ζωῆς

Oui,
je-demande à-toi aussi,¹⁴⁶
sincère collègue,¹⁴⁷
aide elles,
elles-qui ont-combattu avec-moi
dans l' évangile
avec aussi Clément¹⁴⁸
et les collaborateurs restants de-moi,
desquels les noms
sont dans le livre de-vie.¹⁴⁹

χαίρετε ἐν Κυρίῳ
πάντοτε
ἔρω πάλιν
χαίρετε

Réjouissez-vous dans le Seigneur,¹⁵⁰
toujours,
je-dirai à-nouveau,
réjouissez-vous !

145. L'expression *penser la même chose* signifie avoir la même attitude ou opinion. Autre traduction : « être d'accord entre elles parce qu'elles croient au même Seigneur ».

146. Ici, le pronom *toi* fait référence au *sincère collègue* et il est au singulier. C'est la seule occurrence du mot *toi* dans cette lettre.

147. L'expression *sincère collègue* fait référence à une personne que les croyants de Philippi connaissaient à l'époque, mais dont l'identité n'est plus connue.

148. *Clément* est le nom d'un homme.

149. Traduction alternative : « dont Dieu a écrit le nom dans le livre de vie ».

150. Voyez comment vous avez traduit la phrase *Réjouissez-vous dans le Seigneur* dans la phrase 35/74.

SEGOND 1910 Que votre douceur soit connue de tous les hommes.

GREC τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις.

LITTÉRALE Que votre douceur soit connue de tous les hommes.

SÉMANTIQUE Tout le monde doit reconnaître que vous êtes doux entre vous,

SEGOND 1910 Le Seigneur est proche.

GREC ὁ Κύριος ἔγγυς.

LITTÉRALE Le Seigneur est proche.

SÉMANTIQUE parce que le Seigneur revient bientôt.

SEGOND 1910 Ne vous inquiétez de rien; mais en toute chose faites connaître vos besoins à Dieu par des prières et des supplications, avec des actions de grâces.

GREC μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ, τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας, τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν.

LITTÉRALE Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses, par la prière et la supplication, avec reconnaissance, faites connaître vos besoins à Dieu,

SÉMANTIQUE Ne vous inquiétez de rien. Dans toutes vos situations, demandez ce dont vous avez besoin à Dieu. N'oubliez pas de prier Dieu et de le remercier.

SEGOND 1910 Et la paix de Dieu, qui surpassé toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus-Christ.

GREC καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

LITTÉRALE et la paix de Dieu, qui surpassé tout entendement, gardera vos cœurs et vos pensées en Christ Jésus.

SÉMANTIQUE Alors, la paix qui vient de Dieu mettra votre cœur et vos pensées sous la protection de Jésus le Messie. Cette paix de Dieu surpassé tous vos raisonnements humains.

151. Cette phrase peut signifier : (1) que le jour où Jésus reviendra est proche. Traduction alternative : « Le Seigneur reviendra bientôt » ou « La venue du Seigneur est proche » ou « La seconde venue du Seigneur est proche » (2) le Seigneur était tout près des croyants de Philippines. Autre traduction : « Le Seigneur est tout près de vous ».

152. L'expression *dépassant toute compréhension* pourrait signifier : (1) que la paix que Dieu donne est si grande que les esprits humains ne sont pas capables de la comprendre. Traduction alternative : « qui est plus grande que ce que nous pouvons comprendre » (2) que la paix que Dieu donne est supérieure à tout ce que les humains peuvent inventer par leurs propres efforts. Traduction alternative : « que les humains ne peuvent accomplir ou atteindre par leurs propres efforts ».

τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν
γνωσθήτω
πᾶσιν ἀνθρώποις

La modération de-vous
qu'*elle* soit connue
par-tous *les hommes*.

ὁ Κύριος ἔγγυς Le Seigneur *est proche.*¹⁵¹

μεριμνᾶτε μηδὲν
ἀλλ' ἐν παντὶ^t
τὰ αἰτήματα ὑμῶν
γνωριζέσθω
πρὸς τὸν Θεόν
τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει
μετὰ εὐχαριστίας

Souciez-vous à propos de-rien,
mais en tout,
les demandes de-vous
qu'*elles* soient connues
pour Dieu,
par-la prière et la supplication
avec gratitude.

καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ
ἡ ὑπερέχουσα
πάντα νοῦν
φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν
καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

Et la paix de Dieu
celle dépassant
toute compréhension,¹⁵²
protégera les cœurs de-vous
et les pensées de-vous
en Christ Jésus.¹⁵³

153. Le mot *protègera* est un terme militaire qui fait référence à un soldat qui garde une ville ou une forteresse afin de la défendre contre les attaques ennemis. Ici, Paul présente la paix de Dieu comme s'il s'agissait d'un soldat qui protège les *cœurs* et les *esprits* des inquiétudes. Cette phrase signifie donc littéralement « sera comme un soldat et gardera vos cœurs et vos esprits » ou « sera comme un soldat montant la garde pour protéger vos cœurs et vos esprits ». Si vos lecteurs ne comprennent pas cette métaphore dans le contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente provenant de votre culture. Sinon, vous pouvez l'exprimer d'une manière non figurative. Traduction alternative : « gardera vos cœurs et vos esprits à l'abri des attaques de l'inquiétude et de la peur » ou « gardera vos cœurs et vos esprits en sécurité » ou « protègera vos cœurs et vos esprits ».

SEGOND 1910 Au reste, frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui mérite l'approbation, ce qui est vertueux et digne de louange, soit l'objet de vos pensées.

GREC τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἔστιν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ, καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε.

LITTÉRALE D'ailleurs, frères, tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui est louable, s'il y a quelque chose d'excellent, s'il y a quelque chose qui mérite la louange, pensez à ces choses.

SÉMANTIQUE Enfin, mes frères dans la foi, pensez toujours à des choses vraies, à des choses nobles, à des choses justes, à des choses pures, à des choses aimables, à des choses convenables, à des choses qui marquent un bon comportement, et à des choses louables.

SEGOND 1910 Ce que vous avez appris, reçu et entendu de moi, et ce que vous avez vu en moi, pratiquez-le. Et le Dieu de paix sera avec vous.

GREC ἀ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε, καὶ ἡκούσατε καὶ εἰδετε, ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε; καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

LITTÉRALE Les choses que vous avez apprises, reçues, entendues et vues en moi, pratiquez-les ; et le Dieu de paix sera avec vous.

SÉMANTIQUE Vous avez appris des choses avec moi. Je vous ai donné des enseignements. Vous m'avez entendu et vu agir. Vous aussi, Philippiens, mettez en pratique tout cela. Si vous faites cela, alors le Dieu qui donne la paix sera avec vous.

SEGOND 1910 J'ai éprouvé une grande joie dans le Seigneur de ce que vous avez pu enfin renouveler l'expression de vos sentiments pour moi ; vous y pensiez bien, mais l'occasion vous manquait.

GREC ἔχαρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἥδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπέρ ἐμοῦ φρονεῖν; ἐφ' ὃ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ.

LITTÉRALE Je me réjouis grandement dans le Seigneur car finalement, vous avez pu renouveler votre intérêt pour moi ; moi pour qui vous aviez certes de l'intérêt, mais vous n'aviez pas l'occasion de m'aider.

SÉMANTIQUE Je me suis beaucoup réjoui et je remercie le Seigneur, parce que vous m'avez montré votre amour pour moi en m'envoyant ce dont j'avais besoin. Vous pensiez le faire depuis longtemps, mais vous n'avez pas eu l'occasion plus tôt.

SEGOND 1910 Ce n'est pas en vue de mes besoins que je dis cela, car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve.

GREC οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω; ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι, αὐτάρκης εἶναι.

LITTÉRALE Ce n'est pas pour mes besoins que je le dis ; car, j'ai appris le contentement en toute circonstance.

SÉMANTIQUE Je ne suis pas en train de vous dire que j'ai encore besoin d'aide. En effet, j'ai appris à être content, quelle que soit ma situation.

154. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases 5, 35, 43 et 46/74.

155. C'est-à-dire, « tout ce qui est agréable ».

156. C'est-à-dire, « les choses que les gens admirent » ou « les choses que les gens respectent ».

τὸ λοιπόν
ἀδελφοί
ὅσα ἔστὶν ἀληθῆ
ὅσα σεμνά
ὅσα δίκαια
ὅσα ἄγνά
ὅσα προσφιλῆ
ὅσα εὐφημια
εἴ τις ἀρετὴ¹⁵⁴
καὶ εἴ τις ἔπαινος
λογίζεσθε ταῦτα

Le reste,
frères,¹⁵⁴
tout-ce-qui est vrai,
tout-ce-qui est honorable,
tout-ce-qui est juste,
tout-ce-qui est pur,
tout-ce-qui est aimable,¹⁵⁵
tout-ce-qui est recommandable,¹⁵⁶
s'il y a quelque vertu
et s'il y a quelque louange,
considérez ces choses.

ἢ
καὶ ἐμάθετε
καὶ παρελάβετε
καὶ ἡκουσατε
καὶ εἶδετε
ἐν ἐμοί
πράσσετε ταῦτα
καὶ ὁ Θεός τῆς εἰρήνης
ἔσται μεθ' ὑμῶν

Ce que
et vous-avez-appris
et vous-avez-reçu,
et vous-avez-entendu
et vous-avez-vu,
en moi,
pratiquez ces choses
et le Dieu de-la paix
sera avec vous.

δὲ ἐχάρην μεγάλως
ἐν Κυρίῳ
ὅτι
ἥδη ποτὲ
ἀνεθάλετε
τὸ φρονεῖν ὑπὲρ ἐμοῦ
ἐφ' ὃ
ἐφρονεῖτε καὶ
δέ ἡκαιρεῖσθε

Et je-me-suis-réjoui grandement
dans le Seigneur ;¹⁵⁷
parce que
enfin
vous avez refleuri
votre sentiment envers moi ;
pour qui
vous-pensiez aussi,
mais vous-n'aviez-pas-l'occasion.

οὐχ ὅτι
λέγω
καθ' ὑστέρησιν
ἐγώ γάρ
ἔμαθον
εἶναι
αὐτάρκης
ἐν οἷς εἰμι

Je ne dis pas que
je parle
selon mes besoins ;
moi en-effet
j'ai appris
à être
me satisfaisant,¹⁵⁸
dans les situations dans lesquelles je-suis.

157. Voyez comment vous avez traduit la même expression dans la phrase 35/74.

158. C'est-à-dire, « être heureux ».

SEGOND 1910 Je sais vivre dans l'humiliation, et je sais vivre dans l'abondance. En tout et partout j'ai appris à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et

GREC οἴδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἴδα καὶ περισσεύειν.

LITTÉRALE Je sais vivre dans la pauvreté, et je sais aussi vivre dans l'abondance. De toutes les manières et en toute chose, j'ai appris le secret : comment à la fois être rassasié et avoir faim, être dans l'abondance et

SÉMANTIQUE Je suis content si je suis pauvre, et je suis aussi content si j'ai plus que nécessaire. Partout, quoi qui m'arrive, j'ai appris à toujours être satisfait : parfois, j'avais assez mangé, parfois, je n'avais pas de nourriture, parfois, j'avais plus que nécessaire, parfois, je manquais du nécessaire.

SEGOND 1910 vivre dans l'humiliation, et je sais vivre dans l'abondance. En tout et partout j'ai appris à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et à être dans la disette.

GREC ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.

LITTÉRALE vivre dans la pauvreté, et je sais aussi vivre dans l'abondance. De toutes les manières et en toute chose, j'ai appris le secret : comment à la fois être rassasié et avoir faim, être dans l'abondance et dans le besoin.

SÉMANTIQUE si j'ai plus que nécessaire. Partout, quoi qui m'arrive, j'ai appris à toujours être satisfait : parfois, j'avais assez mangé, parfois, je n'avais pas de nourriture, parfois, j'avais plus que nécessaire, parfois, je manquais du nécessaire.

SEGOND 1910 Je puis tout par celui qui me fortifie.

GREC πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.

LITTÉRALE Je peux faire toutes choses par celui qui me fortifie.

SÉMANTIQUE Jésus le Messie me donne de la force et du courage. Grâce à lui, je peux tout supporter.

SEGOND 1910 Cependant vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.

GREC πλὴν καλῶς ἐποιήσατε, συνκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

LITTÉRALE Cependant, vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.

SÉMANTIQUE Cependant, vous avez bien fait de m'aider en m'envoyant ce dont j'avais besoin dans ma détresse.

159. Ici, l'expression *je sais* signifie « je sais par expérience » et elle fait référence à ce que Paul a appris de son expérience. Si cela peut aider vos lecteurs, pensez à clarifier cela dans votre traduction d'une manière ou d'une autre. Traduction alternative : « J'ai appris à la fois comment ».

160. Ici, Paul laisse de côté certains des mots dont une phrase aurait besoin pour être compréhensible dans de nombreuses langues. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « être rassasié et avoir faim » ou « être content quand j'ai beaucoup de nourriture à manger et être content quand j'ai faim ».

161. Ces deux expressions signifient fondamentalement la même chose. Paul les utilise pour souligner qu'il a appris à être content dans n'importe quelle situation.

καὶ οἴδα ταπεινοῦσθαι
καὶ οἴδα περισσεύειν

Et je-sais être-humilié,
et je-sais être-dans-l'abondance.¹⁵⁹

ἐν παντὶ¹⁶⁰
καὶ ἐν πᾶσιν
μεμύημαι
καὶ χορτάζεσθαι
καὶ πεινᾶν
καὶ περισσεύειν
καὶ ὑστερεῖσθαι

En toute *circonference*
et dans toutes *les circonstances*
j'ai été initié
et à être-rassasié
et à avoir-faim,¹⁶⁰
et à être-dans-l'abondance,¹⁶¹
et à être-dans-le-besoin.¹⁶²

ἰσχύω πάντα
ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί¹⁶³
με

J'ai-la-force pour tout
en celui qui-rend-capable
moi.

πλὴν
ἐποιήσατε καλῶς
συνκοινωνήσαντές
τῇ θλίψει μου

Mais
vous-avez-agé bellement,
ayant pris *votre part*
à-la tribulation de-moi.¹⁶³

162. Ici, Paul laisse de côté certains des mots dont une phrase aurait besoin pour être compréhensible dans de nombreuses langues. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « avoir une abondance de choses dont j'ai besoin et vivre satisfait lorsque je n'ai pas certaines choses dont j'ai besoin ».

163. La phrase *ayant pris votre part à [mon] affliction* signifie que les croyants de Philippi ont aidé Paul alors qu'il connaissait des difficultés en lui donnant de l'argent et en lui envoyant Épaphrodite. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « en m'aistant dans mon affliction par votre don d'argent et en m'envoyant Épaphrodite » ou « en m'aistant lorsque je faisais face à des circonstances difficiles en envoyant Épaphrodite pour m'encourager et m'apporter votre don d'argent ».

SEGOND 1910 Vous le savez vous-mêmes, Philippiens, au commencement de la prédication de l'Évangile, lorsque je partis de la Macédoine, aucune Église n'entra en compte avec moi pour ce qu'elle donnait et recevait; vous fûtes les seuls à le faire,

GREC οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμίᾳ μοι ἐκκλησίᾳ ἐκοινώησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι.

LITTÉRALE Car vous, vous savez, Philippiens, qu'au commencement de mon travail pour l'évangile, quand j'ai quitté la Macédoine, aucune église ne m'a aidé en matière de dons ou d'échanges, excepté vous.

SÉMANTIQUE Vous aussi, Philippiens, vous savez ce qui s'est passé au début de mon travail pour faire avancer l'évangile. Quand j'ai quitté la Macédoine, aucune autre église ne m'a aidé en m'envoyant ce dont j'avais besoin. Vous, les Philippiens, vous avez été les seuls à le faire.

SEGOND 1910 car vous m'envoyâtes déjà à Thessalonique, et à deux reprises, de quoi pourvoir à mes besoins.

GREC ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ, καὶ ἄπαξ καὶ δὶς, εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

LITTÉRALE En effet, quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé plus d'une fois de l'aide pour mes besoins.

SÉMANTIQUE Quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé plusieurs fois ce dont j'avais besoin.

SEGOND 1910 Ce n'est pas que je recherche les dons; mais je recherche le fruit qui abonde pour votre compte.

GREC οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

LITTÉRALE Ce n'est pas que je recherche le don, mais je recherche le fruit qui augmente votre mérite.

SÉMANTIQUE Ce que je recherche le plus, ce ne sont pas les dons. Je veux surtout que vous vous comportiez d'une manière qui montre à tout le monde que votre foi porte du fruit.

164. Vous pouvez le dire de manière positive. Par exemple : « vous êtes la seule église à m'avoir envoyé de l'argent ou à m'avoir aidé ».

165. Paul explique que la raison pour laquelle il écrit au sujet des dons n'est pas qu'il espère que les Philippiens lui en enverront davantage. Traduction alternative : « Ma raison d'écrire ceci n'est pas que je désire que vous m'envoyez plus de dons ».

δὲ ὑμεῖς καὶ
Φιλιππήσιοι
οἴδατε ὅτι
ἐν ἀρχῇ
τοῦ εὐαγγελίου
ὅτε ἔξηλθον
ἀπὸ Μακεδονίας
οὐδὲμίᾳ ἐκκλησίᾳ
ἔκοινώνησεν μοι
εἰς λόγον δόσεως
καὶ λήμψεως
εἰ μὴ
ὑμεῖς μόνοι

Et vous aussi,
Philippiens,
vous-savez que
au commencement
de ma proclamation de-l' évangile,
quand je-suis-parti
hors-de Macédoine,
aucune église
n'a-contribué pour-moi
pour un-compte de-don
et de-réception
si ce n'est
vous seuls.¹⁶⁴

ὅτι καὶ
ἐν Θεσσαλονίκῃ
καὶ ἄπαξ καὶ δὶς
ἐπέμψατε μοι
εἰς τὴν χρείαν

Parce-que aussi
à Thessalonique,
et une-fois et deux-fois,
vous-avez-envoyé à-moi
pour mon besoin.

οὐχ ὅτι
ἐπιζητῶ τὸ δόμα
ἀλλὰ ἐπιζητῶ
τὸν καρπὸν
τὸν πλεονάζοντα
εἰς λόγον ὑμῶν

Je ne dis pas que
je-recherche le don,¹⁶⁵
mais je-recherche
le fruit
celui croissant
pour le-compte de-vous.¹⁶⁶

166. À l'époque où Paul a écrit cette lettre, le mot *fruit* pouvait être utilisé dans un contexte commercial pour désigner ce qui était gagné dans une transaction financière, comme un « profit » ou un « gain ». Ici, Paul utilise cette signification commerciale au sens figuré pour renvoyer à la récompense de Dieu. Si votre langue a un mot équivalent qui pourrait être utilisé dans un contexte commercial, utilisez-le. Sinon, vous pouvez exprimer ce sens en utilisant un langage plus simple. Traduction alternative : « Je cherche le profit qui augmente à votre compte » ou « Je cherche le gain qui augmente à votre compte ».

SEGOND 1910 J'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens, en recevant par Épaphrodite ce qui vient de vous comme un parfum de bonne odeur, un sacrifice que Dieu accepte, et qui lui est agréable.

GREC ἀπέχω δὲ πάντα, καὶ περισσεύω; πεπλήρωμαι, δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, δομὴν εὐώδιας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

LITTÉRALE J'ai bien tout reçu, et je suis dans l'abondance ; j'ai été comblé, j'ai reçu d'Épaphrodite les choses que vous m'avez envoyées, un parfum de bonne odeur, un sacrifice acceptable qui plaît à Dieu.

SÉMANTIQUE J'ai bien reçu tout ce dont j'avais besoin, et même plus. Je ne manque de rien. Épaphrodite m'a transmis tout ce que vous m'avez envoyé. Quand je l'ai reçu, je l'ai pris comme un parfum agréable, comme un sacrifice qui convient et qui plaît à Dieu.

SEGOND 1910 Et mon Dieu pourvoira à tous vos besoins selon sa richesse, avec gloire, en Jésus-Christ.

GREC ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν, κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

LITTÉRALE Aussi mon Dieu pourvoira à tous vos besoins, selon sa richesse, dans la gloire, en Christ Jésus.

SÉMANTIQUE Mon Dieu vous accordera ce dont vous avez besoin, car les richesses et la gloire de mon Dieu se trouvent en Jésus le Messie.

SEGOND 1910 À notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles!

GREC τῷ δὲ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τὸν αἰώνας τῶν αἰώνων.

LITTÉRALE À notre Dieu et Père, soit la gloire pour toujours et à jamais.

SÉMANTIQUE Que Dieu, notre Père, soit glorifié pour l'éternité.

SEGOND 1910 Amen!

GREC ἀμήν!

LITTÉRALE Amen.

SÉMANTIQUE Amen.

167. L'expression *Je reçois tout*, pourrait signifier : (1) Paul a reçu tout ce dont il a besoin de la part des croyants de Philippiques et qu'il est donc suffisamment approvisionné. Traduction alternative : « J'ai tout ce dont j'ai besoin et suis content » (2) Paul continue la métaphore d'affaires de la phrase précédente et offre ici aux Philippiens un reçu figuré pour les cadeaux qu'ils lui ont faits. Traduction alternative : « J'ai reçu le don que vous avez envoyé ».

168. Ici, Paul parle au sens figuré du don des croyants de Philippiques comme s'il s'agissait d'un sacrifice offert pour Dieu sur un autel. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez en exprimer le sens en utilisant un langage simple. Traduction alternative : « qui sont très agréables à Dieu » ou « qui rendent Dieu heureux ».

δὲ ἀπέχω πάντα
καὶ περισσεύω
πεπλήρωμαι
δεξάμενος
τὰ παρ’ ὑμῶν
παρὰ Ἐπαφροδίτου
οὐμῆν εὐώδιας
θυσίāν δεκτήν
εὐάρεστον τῷ Θεῷ

Et je-reçois tout,¹⁶⁷
et je-suis-dans-l'abondance,
et je-suis-comblé,
ayant reçu
les choses de chez vous
de-la-main-d' Épaphrodite,
un-parfum de-bonne-odeur,
un-sacrifice plaisant,
agréables pour Dieu.¹⁶⁸

δὲ ὁ Θεός μου
πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν
κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ
ἐν δόξῃ
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

Et le Dieu de-moi
comblera tout besoin de-vous,¹⁶⁹
conformément-à la richesse de-lui
dans la gloire¹⁷⁰
en Christ Jésus.

δὲ
τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν
ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Et
à Dieu et au Père de-nous¹⁷¹
soit la gloire
pour les siècles des siècles.

ἀμήν Amen !

169. Le mot qui signifie *comblera* se trouve déjà dans la phrase précédente. Cette expression idiomatique signifie ici « fournira tout ce dont vous avez besoin ».

170. C'est-à-dire, « de ses glorieuses richesses qu'il donne par le Christ Jésus ».

171. Lorsque Paul dit *notre*, il parle de lui-même et des croyants de Philippiques, donc *notre* est inclusif. Votre langue peut vous obliger à choisir cette forme.

SEGOND 1910 Saluez tous les saints en Jésus-Christ. Les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous saluent, et principalement ceux de la maison de César.

GREC ἀσπάσασθε πάντα ἄγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί, ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἄγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

LITTÉRALE Saluez chacun des saints en Jésus-Christ, les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous saluent, en particulier ceux de la maison de César.

SÉMANTIQUE Saluez tous les saints au nom de Jésus le Messie. Les frères dans la foi qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints qui sont avec moi vous saluent, surtout ceux de la famille de César.

SEGOND 1910 Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit!

GREC ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

LITTÉRALE La grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit.

SÉMANTIQUE Que le Seigneur Jésus le Messie continue de combler votre esprit.

SEGOND 1910

GREC ἀμήν!

LITTÉRALE Amen !

SÉMANTIQUE Amen.

172. Il s'agit d'un commandement pour tous les chrétiens de Philippiques. Utilisez la forme la plus naturelle de votre langue pour donner des instructions à un groupe de personnes.

173. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases 5, 35, 43, 46 et 57/74.

ἀσπάσασθε
πάντα ἄγιον
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
οἱ ἀδελφοί σὺν ἐμοὶ
ἀσπάζονται ὑμᾶς
πάντες οἱ ἄγιοι
ἀσπάζονται ὑμᾶς
δὲ μάλιστα
οἱ ἐκ οἰκίας
τῆς Καίσαρος

Saluez¹⁷²
chaque saint
en Christ Jésus,
les frères *qui sont avec moi*¹⁷³
saluent vous,
tous les saints,
saluent vous,
et surtout
ceux de *la maison*
de César.¹⁷⁴

ἡ χάρις
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν

La grâce
du Seigneur Jésus Christ
soit avec l' esprit de-vous.¹⁷⁵

ἀμήν Amen !

174. L'expression *la maison de César* fait référence aux serviteurs qui travaillaient dans le palais de César.

175. Paul décrit figurativement les chrétiens de Philippiens comme des personnes complètes en se référant à leur *esprit*.

Introduction à Tite

Partie 1 : Introduction générale

Aperçu de la Lettre à Tite

1. Paul ordonne à Tite de nommer des chefs pieux. (phrases 1 à 9/30)
2. Paul ordonne à Tite de former les gens à vivre une vie pieuse. (phrases 10 à 24/30)
3. Paul termine en partageant certains de ses plans et en envoyant des salutations à divers croyants. (phrases 25 à 30/30)

Qui a écrit la Lettre à Tite ?

Paul a écrit la lettre à Tite. Paul était de la ville de Tarse. Il avait été connu sous le nom de Saul au début de sa vie. Avant de devenir chrétien, Paul était un pharisién. Il a persécuté les chrétiens. Après être devenu chrétien, il a voyagé plusieurs fois à travers l'Empire Romain pour parler de Jésus aux gens.

De quoi parle la Lettre à Tite ?

Paul a écrit cette lettre à Tite, son compagnon de travail, qui dirigeait les églises de l'île de Crète. Paul l'a instruit sur la sélection des dirigeants de l'église. Paul a également décrit comment les croyants devraient se comporter les uns envers les autres. Il les a tous encouragés à vivre d'une manière qui plaît à Dieu.

Comment traduire le titre de ce livre ?

Les traducteurs peuvent choisir d'appeler ce livre par son titre traditionnel, « Tite ». Ou bien, ils peuvent choisir un titre plus clair, comme « Lettre de Paul à Tite » ou « Une lettre à Tite ».

Partie 2 : Concepts religieux et culturels importants

Dans quels rôles les gens peuvent-ils servir au sein de l'Église ?

Il y a quelques enseignements dans la Lettre à Tite sur la question de savoir si une femme ou un homme divorcé peut occuper des postes de direction au sein de l'église. Les érudits sont en désaccord sur le sens de ces enseignements. Une étude plus approfondie de ces questions pourrait être nécessaire avant de traduire ce livre.

Partie 3 : Problèmes importants de traduction

Le singulier et le pluriel du pronom personnel de la deuxième personne

Dans ce livre, le mot *Je* fait référence à Paul. Mais le mot *tu* est presque toujours au singulier et fait référence à Tite. Il y a une exception dans la dernière phrase (30/30), où Paul s'adresse à tous les Chrétiens de l'île de Crète qui sont avec Tite.

Que signifie Dieu notre Sauveur ?

C'est une expression courante dans cette lettre. Paul voulait faire réfléchir les lecteurs sur la façon dont Dieu leur a pardonné en Christ d'avoir péché contre lui, et en leur pardonnant, il les a sauvés de la punition qui viendra lorsqu'il jugera tout le monde. Une expression semblable dans cette lettre est *notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ*.

SEGOND 1910 Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété, lesquelles reposent sur l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens temps par le Dieu qui ne ment point, et qui a manifesté sa parole en son temps par la prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu notre Sauveur, à Tite, mon enfant légitime en notre commune foi: que la grâce et la paix te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus-Christ notre Sauveur!

GREC Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσέβειαν ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἦν ἐπηγγεῖλατο ὁ ἀφευδής Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, ἔφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἴδιοις τὸν λόγον ἀντοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ; Τίτῳ, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.

LITTÉRALE Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui s'accorde à la piété, dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne ment pas, a promise depuis les plus anciens temps. Mais au moment opportun, il a révélé sa parole par la proclamation qui m'a été confiée par le commandement de Dieu notre Sauveur. À Tite, un vrai fils dans la foi commune. Grâce et paix de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur.

SÉMANTIQUE Moi, Paul, je t'écris cette lettre, Tite. Je suis un serviteur de Dieu et un apôtre de Jésus le Messie. Dieu m'a envoyé pour amener à une plus grande confiance en lui ceux qu'il a choisis comme sa possession. Je travaille pour aider ceux qu'il a choisis pour savoir ce qui est vrai, afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaît à Dieu. Ils peuvent apprendre à vivre ainsi parce qu'ils sont convaincus que Dieu leur donnera la vie avec lui pour toujours. Dieu ne ment pas. Même avant le commencement du monde, il a promis de nous donner la vie pour toujours. Au moment qu'il a fixé, Dieu a communiqué son plan par sa Parole que j'ai été chargé de proclamer selon l'ordre de Dieu notre Sauveur. Tite, c'est à toi que j'écris, parce que tu es pour moi comme un vrai fils maintenant que nous croyons tous les deux en Jésus le Messie. Que Dieu le Père et le Messie Jésus notre Sauveur continuent d'être pleins de bonté envers toi et te donnent un esprit de paix.

1. *La foi* est un nom abstrait qui désigne la confiance placée en Jésus. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez le traduire avec un verbe comme par exemple : « pour renforcer la foi » ou « aider [le peuple élu de Dieu] à lui faire davantage confiance ».
2. *La connaissance* est un nom abstrait. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser un verbe tel que « connaître ». Paul veut que les gens connaissent le vrai message au sujet de Dieu et de Christ afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaise à Dieu.
3. C'est-à-dire, « avant le début du temps ».
4. Paul parle de la parole de Dieu comme si c'était un objet qui pouvait être visiblement montré aux gens. Traduction alternative : « Il m'a fait comprendre son message ».
5. C'est-à-dire, « en son temps », « au moment approprié », « au moment fixé », « au temps propice ».

Παῦλος
δοῦλος Θεοῦ
δὲ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ
καὶ ἐπίγνωσιν
ἀληθείας
τῆς κατ' εὐσέβειαν
ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰώνιου
ἢν ὁ Θεὸς ἀψευδής
ἐπηγγείλατο
πρὸ χρόνων αἰώνιων
δὲ
ἐφανέρωσεν τὸν λόγον αὐτοῦ
καιροῖς ἰδίοις
ἐν κηρύγματι
οὐ ἔγὼ ἐπιστεύθην
κατ' ἐπιταγὴν
τοῦ Θεοῦ Σωτῆρος ἡμῶν
Τίτῳ
γνησίῳ τέκνῳ
κατὰ πίστιν κοινήν
χάρις καὶ εἰρήνη
ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν

Paul,
serviteur de-Dieu,
et apôtre de-Jésus Christ
pour la foi des-élus de-Dieu¹
et la connaissance²
de la vérité,
celle selon la-piété
sur l'espérance de-la-vie éternelle,
que le Dieu non-menteur
a promise
avant les-temps éternels,³
et
qui a-manifesté la parole de-lui⁴
aux-moments opportuns⁵
dans l'annonce
que moi j'ai-reçue-en-dépôt⁶
selon le-commandement
de Dieu Sauveur de-nous,⁷
à Tite,
véritable enfant⁸
selon une-foi commune,⁹
grâce et paix¹⁰
de-la-part de-Dieu le Père
et de-Christ Jésus
le Sauveur de-nous.¹¹

6. Vous pouvez le dire à la voix active : « il m'a confié la responsabilité de prêcher ».

7. Traduction alternative : « de Dieu, qui nous sauve ». Paul, Tite et tous les chrétiens sont inclus.

8. Tite n'était pas le fils biologique de Paul, mais ils partageaient une foi commune en Christ. Paul considère que la relation avec Christ par la foi est plus importante que la relation biologique. Donc, à cause de leurs âges relatifs et de la foi qu'ils partageaient en Christ, Paul considère Tite comme son propre fils. Il se peut aussi que Paul ait conduit Tite à la foi en Christ, et ainsi Tite est comme un fils dans le sens spirituel.

9. Paul et Tite partagent la même foi dans le Christ.

10. C'était une salutation courante que Paul utilisait.

11. Traduction alternative : « Jésus Christ qui est notre Sauveur ». Paul, Tite et tous les chrétiens sont inclus.

SEGOND 1910 Je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre ce qui reste à régler, et que, selon mes instructions, tu établisses des anciens dans chaque ville, s'il s'y trouve quelque homme irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient ni accusés de débauche ni rebelles.

GREC τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὃς ἔγω σοι διεταξάμην; εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

LITTÉRALE Pour cette raison, je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre les choses qui ne sont pas encore achevées et que tu établisses des anciens dans chaque ville comme je te l'ai demandé — s'il se trouve quelqu'un d'irréprochable, époux d'une seule femme, ayant des enfants fidèles qui ne soient pas accusés d'être méchants ou indisciplinés.

SÉMANTIQUE Tu sais pourquoi je t'ai laissé sur l'île de Crète. C'est pour que tu finisses le travail qui reste inachevé et que tu nommes aussi dans chaque ville des anciens pour les groupes de croyants. C'est ce que je t'ai demandé. Donc, chaque ancien doit être irréprochable, le mari fidèle d'une seule femme. Ses enfants doivent avoir confiance en Dieu et on ne doit pas les accuser de mauvaise conduite ou de désobéissance.

12. L'expression *Pour cette raison* introduit le but que Paul voulait accomplir lorsqu'il a laissé Tite en Crète (= pour ordonner des anciens dans l'église). Tite savait ce que Paul voulait qu'il fasse.

13. C'est-à-dire, « Je t'ai dit de rester en Crète ».

14. L'instruction de Paul *afin que tu mettes en ordre les affaires restantes* pourrait être reformulée de manière positive (exemple : « afin que tu finisses d'organiser les choses qui doivent encore être complétées »), si c'est plus naturel dans votre langue.

15. Les instructions de Paul à Tite impliquent qu'il doit non seulement « choisir » ou « désigner » des anciens, mais aussi les « ordonner » et les « placer en poste ». Dans les premières églises chrétiennes, les anciens donnaient une direction spirituelle aux assemblées des croyants. Le mot « ancien » fait référence à des personnes matures dans la foi.

τούτου χάριν
 ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ
 ἵνα ἐπιδιορθώσῃ
 τὰ λείποντα
 καὶ καταστήσης πρεσβυτέρους
 κατὰ πόλιν
 ὡς ἔγω διεταξάμην σοι
 εἴ τίς ἔστιν
 ἀνέγκλητος
 ἀνήρ μιᾶς γυναικὸς
 ἔχων τέκνα πιστά
 μὴ ἐν κατηγορίᾳ
 ἀσωτίας
 ἢ ἀνυπότακτα

Pour cette raison,¹²
 J'ai-laissez toi en Crète,¹³
 afin-que tu-mettes-en-ordre
 les affaires restantes,¹⁴
 et que tu-établissons des-anciens¹⁵
 dans chaque ville,
 comme moi j'ai-prescrit à-toi ;
 si quelqu'un est¹⁶
 irréprochable,¹⁷
 époux d'une-seule femme,¹⁸
 ayant des-enfants fidèles,
qui ne sont ni visés par une-accusation
 de débauche,
 ni indisciplinés.

16. Après avoir dit à Tite d'ordonner des anciens dans chaque ville de l'île de Crète, Paul détaille ses exigences pour les anciens.

17. C'est le début de la description du caractère d'un ancien. Tite doit choisir des hommes qui correspondent à cette description. Être *irréprochable*, c'est être connu comme une personne qui ne mérite aucune accusation. Traduction alternative : « un ancien doit être irrépréhensible » ou « un ancien doit être quelqu'un qu'on ne peut pas blâmer ».

18. Cela signifie qu'il n'a qu'une seule épouse, c'est-à-dire qu'il n'a pas d'autres épouses ou concubines. Cela signifie aussi qu'il ne commet pas d'adultère.

SEGOND 1910 Car il faut que l'évêque soit irréprochable, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté à un gain déshonnête; mais qu'il soit hospitalier, ami des gens de bien, modéré, juste, saint, tempérant, attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin d'être capable d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter les contradicteurs.

GREC δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον; μὴ αὐθάδη, μὴ ὄργιλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἔγκρατῆ; ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ἦ, καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

LITTÉRALE Car il faut que l'évêque, en tant qu'intendant de la maison de Dieu, soit irréprochable : il ne doit être ni arrogant, ni colérique, ni adonné au vin, ni immoderé, ni un homme avide. Au contraire, il doit être hospitalier, un ami de ce qui est bien, sensé, juste, saint et maître de lui-même. Il doit être attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin qu'il soit capable d'encourager les autres avec de bons enseignements et de corriger ceux qui le contredisent.

SÉMANTIQUE Un dirigeant du peuple de Dieu s'occupant des serviteurs et des biens qui sont les affaires de Dieu, doit avoir une réputation exemplaire. Il ne doit pas être fier de lui-même et il ne doit pas se mettre en colère rapidement. Il ne doit être ni alcoolique, ni violent, ni querelleur et il ne doit pas être attiré par des gains malhonnêtes. Il doit, au contraire, recevoir les étrangers qui viennent chez lui, aimer ce qui est bien et il doit toujours agir avec discernement. Il doit être sage, juste et honnête avec tout le monde. Il doit toujours agir d'une manière digne de quelqu'un qui est dévoué à Dieu et il doit toujours contrôler ses émotions et être maître de lui-même. Il doit toujours croire à la parole qui est digne de confiance telle que nous l'avons enseignée, et il doit vivre en accord avec elle. Alors il sera capable de persuader les gens de vivre comme ça aussi, et il pourra démontrer l'erreur de ceux qui ne le veulent pas.

19. Le mot traduit par *évêque* désigne la même position spirituelle de leadership que le mot traduit par *ancien* dans la phrase précédente (2/30). Ce terme se concentre sur la fonction de l'ancien : il supervise les activités et les personnes de l'église.

20. Paul parle de l'église comme si c'était la maison de Dieu, et le surveillant comme s'il était un serviteur en charge de la gestion de cette maison.

21. Paul ne parle pas d'une personne qui boit du vin pendant son repas ou de temps en temps, mais d'une personne qui boit trop de vin, trop souvent.

22. L'adjectif *violent* implique que la personne aime se battre et aussi se disputer.

23. Un *ami du bien* est une personne qui aime faire le bien.

γὰρ δεῖ
 τὸν ἐπίσκοπον εἶναι
 ἀνέγκλητον
 ὡς οἰκονόμον Θεοῦ
 μὴ αὐθάδη
 μὴ ὄργιλον
 μὴ πάροινον
 μὴ πλήκτην
 μὴ αἰσχροκερδῆ
 ἀλλὰ φιλόξενον
 φιλάγαθον
 σώφρονα
 δίκαιον
 δσιον
 ἐγκρατῆ
 ἀντεχόμενον τοῦ λόγου πιστοῦ
 κατὰ τὴν διδαχὴν
 ἴνα ἵ δυνατὸς
 καὶ παρακαλεῖν
 ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
 τῇ ὑγιαινούσῃ
 καὶ ἐλέγχειν τοὺς ἀντιλέγοντας

Car il-faut
 que l'évêque soit¹⁹
 irréprochable,
 comme un-administrateur de-Dieu,²⁰
 et non pas arrogant,
 ni colérique,
 ni ivrogne,²¹
 ni violent,²²
 ni cherchant-un-gain-honteux
 mais hospitalier,
 ami du bien,²³
 modéré,
 juste,
 pieux,
 maître de lui,²⁴
 attaché à-la parole véritable²⁵
 selon l'enseignement,
 afin-qu'il soit capable²⁶
 et d' exhorter
 dans l'enseignement
 celui étant-sain,²⁷
 et de réfuter les contradicteurs.

24. Les deux expressions *modéré* et *maître de lui* ont une signification très proche. Si votre langue cible n'a pas deux termes semblables, vous pouvez les remplacer par une seule expression (exemple : *ayant le contrôle de lui-même*).

25. Paul parle de la vérité de la Parole comme s'il était possible de s'y accrocher fermement à deux mains. Traduction alternative : « Il doit être dévoué à » ou « Il doit être enraciné dans la foi en la parole ».

26. L'expression *afin que* indique un objectif. L'objectif de l'ancien est de s'accrocher fermement au message digne de confiance, pour qu'il soit capable d'encourager les autres et de réprimander ceux qui s'opposent à lui. Utilisez un connecteur dans votre langue qui montre clairement cet objectif.

27. Le mot *sain* fait normalement référence à la santé physique. Paul parle de cet enseignement comme s'il permettait à ceux qui croient d'être spirituellement sains.

SEGOND 1910 Il y a, en effet, surtout parmi les circoncis, beaucoup de gens rebelles, de vains discoureurs et de séducteurs, auxquels il faut fermer la bouche. Ils bouleversent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qu'on ne doit pas enseigner.

GREC εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

LITTÉRALE Car il y a beaucoup de gens rebelles, bavards et séducteurs, surtout parmi les circoncis. Il faut les faire taire. Ils bouleversent des familles entières, enseignant ce qu'il ne faut pas enseigner pour un gain honteux.

SÉMANTIQUE Je te dis ces choses parce qu'il y a beaucoup de gens qui refusent de se soumettre aux autorités en charge, qui trompent les autres et disent n'importe quoi. Leurs paroles sont inutiles et sans valeur. Ils conduisent les gens dans une mauvaise direction et dans l'erreur. Ces gens sont surtout des juifs circoncis. Il faut que toi et les chefs que tu nommes empêchent ces personnes d'enseigner aux croyants car ils enseignent des choses qu'il ne faut pas enseigner, amenant des familles entières à croire de mauvaises choses. Ils font tout cela seulement pour que les gens leur donnent de l'argent. C'est vraiment honteux !

SEGOND 1910 L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Créois toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux.

GREC εἶπέν τις ἔξ αὐτῶν, Ἰδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαῖ.

LITTÉRALE L'un d'entre eux, de leurs propres prophètes, a dit : « Les Créois sont toujours menteurs, des bêtes méchantes, des ventres paresseux. »

SÉMANTIQUE Un Créois, que son peuple pensait être un prophète, a dit : « Les Créois ont toujours été des menteurs ! Ils sont comme de dangereux animaux sauvages ! Ils sont paresseux et mangent toujours trop. »

SEGOND 1910 Ce témoignage est vrai.

GREC ἡ μαρτυρία αὕτη ἔστιν ἀληθής.

LITTÉRALE Ce témoignage est vrai.

SÉMANTIQUE Ce témoignage est vrai.

28. Le mot *bavards* s'applique aux personnes qui disent des phrases vides de sens, des phrases qui n'ont pas de substance. Les *trompeurs* sont des personnes qui essaient activement de convaincre les gens de croire en quelque chose d'autre que l'Évangile que Paul prêche.

29. Selon Paul, beaucoup de bavards et de trompeurs étaient des chrétiens juifs qui enseignaient à tort que les hommes doivent être circoncis comme eux pour suivre Christ.

30. Le problème causé par les bavards et les séducteurs, c'est qu'ils détournaient les familles de la vérité et détruisaient leur foi.

31. C'est-à-dire, « Ce sont des choses qu'on ne doit pas enseigner concernant Christ et la Loi parce qu'elles ne sont pas vraies ».

γὰρ εἰσὶν
πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι
ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται
μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς
οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν
οἵτινες ἀνατρέπουσιν
οἴκους δλους
διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ
χάριν κέρδους αἰσχροῦ

En effet ils sont
nombreux et indisciplinés,
bavards et trompeurs,²⁸
surtout ceux parmi la circoncision,²⁹
à qui il faut fermer-la-bouche,
eux qui renversent
des maisons entières³⁰
enseignant des choses qu'il ne faut pas³¹
en vue d'un gain honteux.³²

τις ἐξ αὐτῶν
προφήτης ἕδιος αὐτῶν
εἶπεν
Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται
κακὰ θηρία
γαστέρες ἄργαί

Un parmi eux,³³
prophète particulier d'eux,
a dit :
« Crétos toujours menteurs,³⁴
méchantes bêtes,
ventres paresseux ».³⁵

αὕτη ἡ μαρτυρία
εστὶν ἀληθής

Ce témoignage
est vrai.

32. L'expression *un gain honteux* n'est peut-être pas claire dans votre langue. L'adjectif *honteux* s'applique à ce qu'ils ont fait pour gagner de l'argent, mais pas à l'argent lui-même. La Traduction Sémantique clarifie cela en mettant *honteux* dans une phrase distincte.

33. Paul détourne son attention des gens rebelles parmi les chrétiens de Crète, et parle maintenant de quelqu'un que les Crétos croyaient être un prophète. Il se réfère à lui comme *un parmi eux*, ce qui implique qu'il était un Crétos.

34. C'est une exagération qui signifie que les Crétos avaient la réputation d'être des menteurs.

35. Le ventre, qui est la partie du corps qui stocke la nourriture, est utilisé ici pour représenter une personne qui mange tout le temps. Traduction alternative : « des gloutons paresseux ».

SEGOND 1910 C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine, et qu'ils ne s'attachent pas à des fables judaïques et à des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

GREC δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων, ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

LITTÉRALE Pour cette raison, reprends-les sévèrement afin qu'ils soient solides dans leur foi, ne payant pas attention aux mythes judaïques ou aux commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

SÉMANTIQUE Pour cette raison, réprimande-les avec vigueur. Alors ils viendront à croire et pourront enseigner des choses correctes au sujet de Dieu. Il faut qu'ils cessent de vivre selon des histoires inventées par les Juifs et des commandements qui ne viennent pas de Dieu. Ces commandements viennent de gens qui ont cessé d'obéir à ce qui est vrai.

SEGOND 1910 Tout est pur pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules, leur intelligence et leur conscience sont souillées.

GREC πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις, οὐδὲν καθαρόν; ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις.

LITTÉRALE Tout est pur, pour ceux qui sont purs. Mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules ; au contraire, leur pensée et leur conscience ont été souillées.

SÉMANTIQUE Quand les pensées et les actions des gens sont fixées sur ce qui est bon, alors tout ce qu'ils font est bon. Mais si leurs pensées et leurs actions sont attachées à ce qui est mauvais, ils ne croient pas au Messie Jésus, tout ce qu'ils font est mauvais. Leur façon de penser a été ruinée et ils ne se sentent même pas coupables quand ils font ce qui est mal.

SEGOND 1910 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.

GREC Θεὸν ὄμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

LITTÉRALE Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs actions. Ils sont détestables, désobéissants et incapables de toute bonne action.

SÉMANTIQUE Bien qu'ils affirment ouvertement connaître Dieu, ce qu'ils font montre qu'ils ne le connaissent pas. Ils sont détestables, désobéissent à Dieu et sont incapables de faire aucune bonne action pour lui.

36. L'expression *Pour cette raison* introduit une relation raison → résultat. La raison est que ce que le prophète crétois a dit à propos de son peuple est vrai (ce sont des menteurs, des méchants et des paresseux). Le résultat est que Tite devrait les réprimander sévèrement. Traduction alternative : « Pour cette raison, vous devez utiliser un langage très fort quand vous corrigez les Crétois ».

37. L'expression *afin que* introduit une relation raison → résultat. La raison est que l'ancien réprimande sévèrement les Crétois. Le résultat est que les Crétois deviennent sains dans la foi.

38. Voir la note sur *sain* dans la phrase 3/30. Traduction alternative : « afin qu'ils aient une foi saine » ou « afin que leur foi soit ferme » ou « afin qu'ils croient seulement ce qui est vrai au sujet de Dieu ».

39. Paul compare les mythes judaïques à des faux enseignement des Juifs et à des histoires inventées par les Juifs.

δι' ἦν αἰτίαν
ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως
ἴνα ὑγιαίνωσιν
ἐν τῇ πίστει
μὴ προσέχοντες μύθοις Ἰουδαϊκοῖς
καὶ ἐντολαῖς
ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν

Pour cette raison,³⁶
réfute eux sévèrement
afin-qu' ils-soient-sains³⁷
dans la foi³⁸
ne s'attachant pas aux-légendes judaïques³⁹
et aux-commandements
d'hommes se-détournant-de la vérité.⁴⁰

πάντα καθαρὰ
τοῖς καθαροῖς
δὲ τοῖς μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις
οὐδὲν καθαρὸν
ἀλλὰ
καὶ ὁ νοῦς
καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν
μεμίανται

Toutes-choses sont pures
pour-les personnes pures,⁴¹
mais pour-les souillés et infidèles,⁴²
rien n'est pur ;⁴³
mais
et l'esprit
et la conscience d'eux
sont souillés.

όμολογοῦσιν εἰδέναι Θεὸν
δὲ ἀρνοῦνται τοῖς ἔργοις
ὄντες βδελυκτοὶ καὶ ἀπειθεῖς
καὶ ἀδόκιμοι πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν

Ils-confessent connaître Dieu
mais ils-renient Dieu par-leurs œuvres
étant odieux et rebelles,
et disqualifiés pour toute œuvre bonne.

40. Paul parle de la vérité comme si c'était un objet que les hommes pouvaient contourner ou éviter. Traduction alternative : « les commandements des hommes qui rejettent la vérité ».

41. Les personnes pures sont celles qui sont agréables à Dieu.

42. Le mot *Mais* introduit un contraste entre les gens qui sont purs et les gens qui sont corrompus et incroyants.

43. Paul utilise la métaphore d'une personne physiquement sale en parlant d'une personne moralement souillée et qui ne croit pas. Il dit de ces personnes « qu'elles ne peuvent rien faire de pur » ou « que lorsque les gens sont pleins de péché et d'incrédulité, rien de ce qu'ils font n'est acceptable pour Dieu »

SEGOND 1910 Pour toi, dis les choses qui sont conformes à la saine doctrine.

GREC σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

LITTÉRALE Mais toi, enseigne ce qui est conforme à la bonne instruction.

SÉMANTIQUE Mais toi, Tite, parle aux gens de tout ce qui est en accord avec la vérité que tu connais au sujet de Dieu.

SEGOND 1910 Dis que les vieillards doivent être sobres, honnêtes, modérés, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience.

GREC πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

LITTÉRALE Les hommes plus âgés doivent être tempérés, respectables, raisonnables, accomplis dans la foi, dans l'amour et dans la persévérance.

SÉMANTIQUE Dis aux hommes âgés qu'ils doivent toujours avoir la maîtrise d'eux-mêmes, que leur mode de vie doit gagner le respect des autres et qu'ils doivent agir raisonnablement. Dis-leur qu'ils doivent croire fermement ce qui est la vérité au sujet de Dieu, aimer vraiment les autres et faire toutes ces choses même quand c'est difficile.

SEGOND 1910 Dis que les femmes âgées doivent aussi avoir l'extérieur qui convient à la sainteté, n'être ni médisantes, ni adonnées au vin; qu'elles doivent donner de bonnes instructions, dans le but d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants, à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

GREC πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ιεροπρεπῆς, μὴ διαβόλους, μηδὲ οἴνῳ πολλῷ δεσουλωμένας, καλοδιδασκάλους, ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

LITTÉRALE De même, les femmes plus âgées doivent être respectueuses dans leur comportement ; elles ne doivent être ni médisantes ni asservies à trop de vin, mais elles doivent enseigner ce qui est bon. De cette manière, elles peuvent enseigner les jeunes épouses à aimer leurs époux et leurs enfants, à être raisonnables, pures, à prendre soin de leur ménage, bonnes, à être soumises à leurs propres maris, afin que la Parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

SÉMANTIQUE Dis aux femmes âgées que, comme les hommes, elles doivent vivre pour que tout le monde sache qu'elles honorent beaucoup Dieu. Dis-leur qu'elles ne doivent rien dire de méchant ou de faux sur d'autres personnes, et qu'elles ne doivent pas être dépendantes aux excès du vin. Au lieu de cela, elles devraient enseigner aux autres ce qui est bon. Ainsi, elles pourront apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants. Les femmes plus âgées devraient aussi apprendre aux jeunes femmes à contrôler ce qu'elles disent et ce qu'elles font, à ne pas agir d'une façon inconvenante envers un homme, à bien travailler à la maison et à faire ce que leur mari leur dit. Elles devraient faire toutes ces choses pour que personne ne puisse diffamer la Parole de Dieu.

44. Voir la note de la phrase 3/30. Traduction alternative : « à une saine doctrine » ou « à des enseignements corrects ».

45. Le grec s'exprime ici avec le verbe *être* seulement, mais en français il faut ajouter un verbe introducteur. N'hésitez donc pas à le faire dans votre langue si nécessaire.

46. Ces trois adjectifs ont une signification très proche et peuvent être combinés en un ou deux si votre langue cible n'a pas trois adjectifs distincts. L'adjectif traduit ici par *modérés* s'applique à un homme qui pense et agit avec bon sens, qui réfléchit avant d'agir. Traduction alternative : « doivent être... capables de contrôler leurs désirs ».

47. Voir la note de la phrase 3/30.

48. Le grec s'exprime ici avec le verbe *être* seulement, mais en français il faut ajouter un verbe introducteur. N'hésitez donc pas à le faire dans votre langue si nécessaire.

49. Cet adjectif fait référence aux gens qui disent de mauvaises choses au sujet d'autres personnes, qu'elles soient vraies ou non.

δὲ σὺ
λάλει ἂ πρέπει
τῇ διδασκαλίᾳ ὑγιαινούσῃ

Or, toi
dis ce-qui convient
à-l' enseignement étant-sain.⁴⁴

<p style="text-align: center;">πρεσβύτας εἶναι νηφαλίους σεμνούς σώφρονας ὑγιαίνοντας τῇ πίστει τῇ ἀγάπῃ τῇ ὑπομονῇ</p>	<p style="text-align: right;">Dis aux anciens d' être⁴⁵ sobres, sérieux, modérés,⁴⁶ étant-sains dans-la foi,⁴⁷ dans-l' amour, dans-la patience.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">πρεσβύτιδας ώσαντως ιεροπρεπεῖς ἐν καταστήματι μὴ διαβόλους μηδὲ δεδουλωμένας πολλῷ οἴνῳ καλοδιδασκάλους ἴνα σωφρονίζωσι τὰς νέας εἶναι φιλάνδρους φιλοτέκνους σώφρονας ἀγνάς οἰκουργούς ἀγαθάς ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἴνα ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ μὴ βλασφημῆται</p>	<p style="text-align: right;">Dis aux femmes-âgées de la même manière d'être convenables à la sainteté⁴⁸ dans leur apparence, de n'être ni calomnieuses,⁴⁹ ni dédiées à-beaucoup-de vin,⁵⁰ mais plutôt donneuses de bons enseignements, afin-qu' elles-apprennent aux jeunes-femmes à être aimantes-de-leur-mari,⁵¹ aimantes de leurs enfants,⁵² modérées, pures, actives au logis, bonnes, soumises à-leurs propres maris,⁵³ afin-que la parole de Dieu⁵⁴ ne soit pas blasphémée.⁵⁵</p>
---	--

50. Vous pouvez utiliser ici la voix active. Traduction alternative : « buvant trop de vin » ou « accros au vin ».

51. Paul dit à Tite qu'il veut que, par leur comportement, les femmes plus âgées apprennent aux jeunes femmes à « être les amantes de leurs propres maris ».

52. Paul dit à Tite qu'il veut aussi que, par leur comportement, les femmes plus âgées apprennent aux jeunes femmes à aimer leurs propres enfants.

53. Le terme [être] soumises signifie « obéir de bon gré, volontairement ». Traduction alternative : « à obéir de bon gré à leurs maris ».

54. Ici, la *parole* est une métonymie pour « le message », qui désigne Dieu lui-même.

55. C'est-à-dire, « pour que personne n'insulte la Parole de Dieu » ou « pour que personne n'insulte Dieu en disant du mal de son message ».

SEGOND 1910 Exhorte de même les jeunes gens à être modérés, te montrant toi-même à tous égards un modèle de bonnes œuvres, et donnant un enseignement pur, digne, une parole saine, irréprochable, afin que l'adversaire soit confus, n'ayant aucun mal à dire de nous.

GREC τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει, σωφρονεῖν; περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἔξ ἐναντίας ἐντραπῆ, μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.

LITTÉRALE De même, exhorte les jeunes gens à être sensés. En toute chose, présente-toi comme un modèle en bonnes œuvres, et quand tu enseignes montre de l'intégrité et de la dignité, un message solide et irréprochable afin que celui qui s'y oppose soit confus, parce qu'il n'a rien de mal à dire de nous.

SÉMANTIQUE Quant aux jeunes hommes, encourage-les également à agir avec modération. Toi, de même, tu dois continuellement et à tous égards être un modèle de ce qui est bon afin que les autres voient aussi ce qu'ils devraient faire. Lorsque tu enseignes aux croyants, assure-toi que tout ce que tu dis est vrai et dis-le d'une manière qu'ils respecteront. Enseigne aux gens ce qui est juste avec des messages que personne ne peut attaquer, de sorte que si un adversaire veut t'arrêter, il se couvrira de honte parce qu'il n'aura rien de mal à dire au sujet de chacun de nous.

SEGOND 1910 Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur plaire en toutes choses, à n'être point contredisants, à ne rien dérober, mais à montrer toujours une parfaite fidélité, afin de faire honorer en tout la doctrine de Dieu notre Sauveur.

GREC δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

LITTÉRALE Les esclaves doivent être obéissants à leurs maîtres en toute chose, être plaisants et ne pas contester avec eux, ne pas dérober, mais, au contraire faire preuve d'une totale bonne foi, afin qu'en tout ils honorent l'enseignement à propos de Dieu notre Sauveur.

SÉMANTIQUE Quant aux croyants qui sont des esclaves, enseigne-leur qu'ils doivent toujours obéir à leurs maîtres. Dis-leur de chercher à vivre d'une manière qui satisfait leurs maîtres en tous points, et de ne pas s'opposer à eux. Ils ne doivent rien voler à leurs maîtres. Il faut qu'ils se montrent fidèles et se conduisent d'une bonne façon dans tout ce qu'ils vont faire. Cela amènera les gens à honorer la Parole de Dieu, notre sauveur, que nous leur enseignons.

56. Paul imagine une situation hypothétique où quelqu'un s'opposerait à Tite et deviendrait ensuite honteux de l'avoir fait. Traduction alternative : « afin que, si quelqu'un s'oppose à vous, il en ait honte » ou « afin que lorsque les gens s'opposent à vous, ils aient honte »

παρακάλει ὡσαύτως
 τοὺς νεωτέρους
 σωφρονεῖν
 παρεχόμενος
 σεαυτὸν περὶ πάντα
 τύπον καλῶν ἔργων
 ἀφθορίαν
 ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
 σεμνότητα
 λόγον ὑγιῆ
 ἀκατάγγνωστον
 ἵνα ὁ ἔξ ἐναντίας
 ἐντραπῇ
 ἔχων μηδὲν φαῦλον
 λέγειν
 περὶ ήμῶν

Exhorter de-la-même-manière
 les plus-jeunes
 à être modérés
 présentant
 toi-même en-toutes choses
 comme un-modèle de-belles œuvres,
 de l'abondance
 dans l'enseignement,
 de la retenue,
 une-parole saine,
 non condamnable,
 afin-que celui de l'opposition
 soit honteux,⁵⁶
 n'ayant rien de méchant
 à dire
 à propos-de nous.

δούλους
 ὑποτάσσεσθαι
 ιδίοις δεσπόταις
 ἐν πᾶσιν
 εἶναι εὐαρέστους
 μὴ ἀντιλέγοντας
 μὴ νοσφιζομένους
 ἀλλὰ ἐνδεικνυμένους πᾶσαν ἀγαθήν πίστιν
 ἕνα κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν
 τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ήμῶν
 Θεοῦ

Exhorter les-esclaves
 à être-soumis⁵⁷
 à leurs propres maîtres
 en toutes-chooses,
 à être plaisants,
 à n'être pas contredisant,
 à n'être pas dérobant,
 mais démontrant toute bonne foi,
 afin-qu'ils-honorent en toutes-chooses
 l'enseignement du Sauveur de-nous,⁵⁸
 Dieu.

57. Le grec s'exprime ici avec le verbe *être* seulement, mais en français il faut ajouter un verbe introducteur. N'hésitez donc pas à le faire dans votre langue si nécessaire.

58. C'est-à-dire, « notre Dieu qui nous sauve ». Le pronom *nous* désigne Paul, Tite et tous les chrétiens.

SEGOND 1910 Car la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée. Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent selon la sagesse, la justice et la piété, en attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les bonnes œuvres.

GREC ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως, καὶ εὐσεβῶς, ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰώνι; προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ; δος ἔδωκεν ἔαντὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθαρίσῃ ἔαντῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

LITTÉRALE Car la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tout le monde, nous formant, afin que, rejetant l'impiété et les passions mondaines, nous puissions vivre de façon raisonnable, juste et pieuse dans l'âge présent, en attendant l'espérance bénie et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et sauveur Jésus-Christ. Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute rébellion et de rendre pur, pour lui-même, un peuple spécial qui a soif de bonnes œuvres.

SÉMANTIQUE Dieu offre maintenant de sauver tout le monde par un don que personne ne mérite. Par ce don gratuit, Dieu nous apprend à rejeter ce qui est mauvais et ce que les gens de ce monde désirent et font. Il nous apprend à être raisonnables, à faire ce qui est juste et à lui obéir alors que nous vivons dans le temps présent. En même temps, Dieu nous apprend à attendre le jour que nous espérons et qui nous rendra très heureux ; le jour où Jésus le Messie, notre Sauveur et Dieu puissant reviendra dans ce monde d'une manière glorieuse. Il a donné sa vie pour nous, étant mort à notre place pour nous rendre libres de vivre comme Dieu le désire, et enlevant notre péché pour faire de nous un groupe de personnes spéciales qui n'appartiennent qu'à lui et mettent tous leurs efforts à accomplir de bonnes œuvres.

SEGOND 1910 Dis ces choses, exhorte, et reprends, avec une pleine autorité.

GREC ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε, μετὰ πάσης ἐπιταγῆς.

LITTÉRALE Parle de ces choses, et encourage, et corrige avec toute autorité.

SÉMANTIQUE Tite, parle de tout ce que je t'ai dit. Pousse les croyants à vivre comme je l'ai décrit et corrige-les quand ils ne le font pas. Emploie toute ton autorité pour encourager ou adresser des reproches si c'est nécessaire.

SEGOND 1910 Que personne ne te méprise.

GREC μηδείς σου περιφρονείτω.

LITTÉRALE Que personne ne te méprise.

SÉMANTIQUE Assure-toi que tout le monde prête attention à ce que tu dis.

59. Paul parle de la grâce de Dieu comme si c'était une personne qui était arrivée.

60. Paul parle de la grâce de Dieu comme s'il s'agissait d'une personne qui nous apprend à vivre une vie sainte. Le pronom *nous* inclut Paul, Tite, et tous les chrétiens.

61. C'est-à-dire, « la période de temps pendant laquelle nous vivons dans ce monde » ou « pendant notre vie ».

62. C'est-à-dire, « les désirs intenses pour les choses de ce monde » ou « les désirs pour les plaisirs du péché ».

63. La *bienheureuse espérance* et *l'apparition de la gloire* font référence au même événement. Cela peut être explicité. Traduction alternative : « ce que nous espérons, c'est-à-dire l'apparition bénie et glorieuse ».

γὰρ ἡ ξάρις τοῦ Θεοῦ
σωτῆριος πᾶσιν ἀνθρώποις
ἐπεφάνη
ἡμᾶς παιδεύουσα
ἴνα ζήσωμεν
σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς
ἐν τῷ αἰώνι νῦν
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν
καὶ τὰς ἐπιθυμίας κοσμικὰς
προσδεχόμενοι
τὴν μακαρίαν ἐλπίδα
καὶ ἐπιφάνειαν
τῆς δόξης
τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ
ὅς ἔδωκεν ἔαυτὸν
ὑπὲρ ἡμῶν
ἴνα λυτρώσῃται ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης ἀνομίας
καὶ καθαρίσῃ ἔαυτῶν
λαὸν περιούσιον
ζηλωτὴν καλῶν ἔργων

Car la grâce de Dieu,
salvatrice pour-tous les-hommes,
est apparue,⁵⁹
nous instruisant⁶⁰
afin-que nous-vivions
modérément et justement et pieusement
dans le siècle *de maintenant*⁶¹
renonçant-à l' impiété
et aux désirs terrestres⁶²
attendant
la bienheureuse espérance
et l'apparition
de la-gloire⁶³
du grand Dieu et Sauveur de-nous,⁶⁴
Jésus Christ ;
qui a-donné lui-même
pour nous,⁶⁵
afin-qu' il-rachète nous
de toute iniquité,⁶⁶
et qu' il-purifie pour-lui-même
un-peuple choisi⁶⁷
zélé pour-les-bonnes œuvres.

Title 2:15

λάλει ταῦτα
καὶ παρακάλει
καὶ ἔλεγχε
μετὰ πάσης ἐπιταγῆς

Dis ces-chooses,
et exhorte,
et réfute,
avec toute autorité.

Title 2:15

μηδείς περιφρονείτω σου Que personne ne méprise
toi.

64. [notre] grand Dieu et Sauveur font tous deux référence à une seule personne, Jésus-Christ. Traduction alternative : « de Jésus-Christ, notre grand Dieu et Sauveur »

65. Il s'agit de la mort volontaire de Jésus. Le pronom *nous* désigne Paul, Tite et tous les chrétiens.

65. Il s'agit de la mort volontaire de Jésus. Le pronom *nous* désigne Paul, Hie et tous les chrétiens.

66. Paul parle de ce que Jésus fait pour nous comme s'il libérait des esclaves de leurs mauvais maîtres. Le pronom *nous* désigne Paul, Hie et tous les chrétiens.

67. Le peuple choisi représente le peuple de croyants que Dieu a choisi, qu'il a pris pour lui-même, le peuple de Dieu, pour lequel Jésus Christ a donné sa vie. Traduction alternative : « un groupe de personnes qui compte plus que tout pour Jésus »

SEGOND 1910 Rappelle-leur d'être soumis aux magistrats et aux autorités, d'obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre, de ne médire de personne, d'être pacifiques, modérés, pleins de douceur envers tous les hommes.

GREC ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἔξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραῦτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

LITTÉRALE Rappelle-leur de se soumettre aux dirigeants et aux autorités, de leur obéir et d'être prêts à toute bonne œuvre, de n'injurier personne, de ne pas être querelleurs, d'être doux avec les autres, et faisant preuve d'une complète humilité envers tous les hommes.

SÉMANTIQUE Tite, continue de rappeler aux gens de notre peuple qu'ils doivent obéir aux autorités qui les gouvernent. Ils doivent être prêts à faire ce qui est bon chaque fois qu'ils le peuvent. Ils ne devraient rien dire d'irrespectueux au sujet de personne. Ils devraient être pacifiques et bienveillants. Ils devraient traiter tout le monde avec douceur et comme plus important qu'eux-mêmes.

SEGOND 1910 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres.

GREC ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἥδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

LITTÉRALE Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants. Nous étions égarés et asservis à toute sorte de passions et de plaisirs. Nous vivions dans le mal et l'envie, détestables, et nous haïssant les uns les autres.

SÉMANTIQUE Nous devons nous rappeler que, nous aussi, nous ne comprenions rien et nous étions peu disposés à obéir à Dieu. Nous servions nos passions, nos désirs et toutes sortes de plaisirs comme si nous étions leurs esclaves et ils nous poussaient à mener une vie mauvaise. Nous étions jaloux les uns des autres, les gens nous trouvaient haïssables et nous nous haïssions les uns les autres.

68. Les mots *pouvoirs* et *autorités* ont des significations semblables et désignent quiconque détient l'autorité dans le gouvernement. Si votre langue cible n'a qu'un seul terme pour cela, il suffit d'utiliser ce terme.

69. Dans cette phrase, les deux verbes traduits par *être soumis* et *obéir* sont synonymes et désignent le fait d'obéir. Si votre langue cible n'a qu'un seul terme pour cela, il suffit d'utiliser ce terme.

70. Dans cette phrase, le pronom *nous* signifie « nous-mêmes ». Paul veut que Tite comprenne qu'il se réfère au temps où lui-même, Tite et tous les chrétiens ne se confiaient pas encore en Christ.

ὑπομίμησκε αὐτὸν
 ὑποτάσσεσθαι ἀρχαῖς
 έξουσίαις
 πειθαρχεῖν
 εἶναι ἔτοιμους πρὸς πᾶν ἔργον ἄγαθὸν
 βλασφημεῖν μηδένα
 εἶναι ἀμάχους
 ἐπιεικεῖς
 ἐνδεικνυμένους πᾶσαν πραῦτητα
 πρὸς πάντας ἀνθρώπους

Rappelle à-eux
 d' être-soumis aux-pouvoirs,
 aux autorités,⁶⁸
 d' obéir,⁶⁹
 d' être prêts pour toute œuvre bonne,
 de ne blasphémer personne,
 d' être non-querelleurs,
 doux,
 démontrant toute bonté,
 pour tous les-humains.

γάρ ἡμεῖς καὶ
 ποτὲ ἡμεν
 ἀνόητοι
 ἀπειθεῖς
 πλανώμενοι
 δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις
 διάγοντες ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ
 στυγητοί
 μισοῦντες ἀλλήλους

Car nous aussi⁷⁰
 autrefois nous-étions⁷¹
 insensés,
 désobéissants,
 perdus,
 étant-esclaves de-désirs et de-plaisirs variés,⁷²
 nous-comportant dans la-méchanceté et
 l'envie,⁷³
 odieux,
 haïssant les-uns-les-autres.

71. C'est-à-dire, « dans le temps passé », « il y a longtemps », « auparavant » ou « bien avant cela ».

72. Vous pouvez traduire cela à la voix active. Traduction alternative : « Diverses passions et plaisirs nous ont menti et nous ont fait perdre notre chemin ».

73. Ici, méchanceté et l'envie décrivent le péché. Ces deux mots désignent un type spécifique de péché.

SEGOND 1910 Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération et le renouvellement du Saint-Esprit, qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions, en espérance, héritiers de la vie éternelle.

GREC ὅτε δὲ ή χρηστότης καὶ ή φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, οὐκ ἔξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἀ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας καὶ ἀνακαίνωσεως Πνεύματος Ἁγίου, οὗ ἔξεχεν ἐφ' ἡμᾶς πλούσιως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰώνιου.

LITTÉRALE Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes sont apparus, ce n'est pas à cause des œuvres de justice que nous aurions faites de nous-mêmes, mais par sa miséricorde qu'il nous a sauvés, par le lavement de la nouvelle naissance et le renouvellement du Saint-Esprit, que Dieu a répandus avec abondance sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous puissions devenir héritiers en espérance de la vie éternelle.

SÉMANTIQUE Mais Dieu a montré son amour et sa bonté pour les êtres humains en nous sauvant parce qu'il nous aime. Il nous a sauvés en nous enlevant notre péché comme s'il l'avait lavé, alors que le Saint-Esprit nous a renouvelé et nous a permis de commencer une nouvelle manière de vivre pour Dieu. Il ne nous a pas sauvés à cause des œuvres bonnes et justes que nous accomplissons, mais il nous a sauvés parce qu'il est miséricordieux. Dieu a généreusement répandu son Saint-Esprit sur nous quand Jésus le Messie nous a sauvés. Par le don gratuit de sa grâce, Dieu a déclaré que nous sommes justes. Donc, nous pouvons partager par notre espérance tout ce que Jésus désire nous donner, en particulier la vie éternelle avec lui.

SEGOND 1910 Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres.

GREC πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων, προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες Θεῷ.

LITTÉRALE Ce message est digne de confiance, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres.

SÉMANTIQUE Ce sont des paroles dignes de confiance complète. Je veux que tu insistes sur ces points afin que ceux qui ont cru en Dieu se consacrent continuellement à l'accomplissement d'œuvres qui sont bonnes et aident les autres.

SEGOND 1910 et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes.

GREC ταῦτά ἔστιν καλὰ καὶ ὡφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.

LITTÉRALE et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et utiles pour tous les hommes.

SÉMANTIQUE Voilà ce qui est excellent et utile pour tout le monde.

74. Il est important de marquer par la conjonction *mais* le contraste entre la mauvaise voie des gens (phrases 18 et 19/30) et la bonté de Dieu (phrase 20/30).

75. Dans toute cette phrase, les pronoms *nous* incluent Paul, Tite et tous les chrétiens.

76. Paul parle de la bonté et de l'amour de Dieu pour l'humanité comme s'ils étaient soudainement devenus visibles aux hommes.

77. La miséricorde est un nom abstrait qu'on peut exprimer de la façon suivante: « Par la qualité divine grâce à laquelle Dieu montre combien il est compatissant, désireux de pardonner au coupable ».

78. Paul emploie deux métaphores. Premièrement, il parle du pardon de Dieu pour les pécheurs comme si Dieu les nettoyait physiquement de leur péché avec de l'eau (comme lors du baptême). Deuxièmement, il parle des pécheurs qui ont reçu le pardon de Dieu comme s'ils étaient nés de nouveau et commençaient une nouvelle manière de vivre pour Dieu.

δὲ ὅτε
ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ
ἐπεφάνη
ἔσωσεν ἡμᾶς
οὐκ ἔξ
ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ
ἀ ἡμεῖς ἐποίησαμεν
ἀλλὰ κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας
καὶ ἀνακαίνωσεως Πνεύματος Ἅγιου
οὗ ἔζεχεν πλουσίως
ἐφ' ἡμᾶς
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν
ἵνα γενηθῶμεν κληρονόμοι
κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰώνιου
δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι

Mais quand⁷⁴
la bonté et l'amour-pour-les-hommes
du Sauveur de-nous, Dieu,⁷⁵
sont apparus,⁷⁶
il-a-sauvé nous,
non d'après
des-œuvres de justice
que nous nous-aurions-faites,
mais selon la miséricorde de-lui,⁷⁷
à-travers l'eau de-la-régénération⁷⁸
et le-renouvellement de-l'Esprit Saint,
qu'il-a-répandu richement⁷⁹
sur nous
à-travers Jésus Christ, le Sauveur de-nous,
afin-que nous-devenions héritiers⁸⁰
selon l'espérance de-la-vie éternelle,
étant-justifiés par-la grâce de-celui-ci.

ὅ λόγος πιστὸς
καὶ βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι
περὶ τούτων
ἵνα
οἱ πεπιστευκότες Θεῷ
φροντίζωσιν
προΐστασθαι ἔργων καλῶν

La parole est fiable,⁸¹
et je-veux que tu sois-nettement-affirmatif
à-propos-de ces-chose^s⁸²
afin que
ceux ayant-mis-leur-confiance en-Dieu
se préoccupent
d'exceller-en œuvres bonnes.

ταῦτά ἔστιν καλὰ
καὶ ὡφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις

Ces-chose sont belles
et utiles aux hommes.

79. Il est commun pour les écrivains du Nouveau Testament de parler du Saint-Esprit comme d'un liquide que Dieu peut verser en grandes quantités. Traduction alternative : « que Dieu nous a donné généreusement ».

80. On parle du peuple à qui Dieu a fait des promesses comme s'il devait hériter les choses promises, tout comme une personne hérite les biens ou les possessions d'un membre de sa famille.

81. La parole est celle qui vient d'être exprimée dans la phrase précédente (20/30) : Dieu donne librement le Saint-Esprit et la vie éternelle aux croyants, par Jésus.

82. L'expression ces choses fait référence aux enseignements de Paul dans les phrases 18, 19 et 20/30. Traduction alternative : « ces enseignements dont je viens de parler ».

SEGOND 1910 Mais évite les discussions folles, les généralogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines.

GREC μωρὰς δὲ ζητήσεις, καὶ γενεαλογίας, καὶ ἔρεις, καὶ μάχας νομικὰς, περιῆστασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

LITTÉRALE Mais évite les débats insensés, et les généralogies et les querelles et les conflits relatifs à la loi, car ce sont des choses improductives et sans valeur.

SÉMANTIQUE Mais beaucoup de gens voudront débattre avec vous des sujets qui n'ont aucun sens, comme des listes des membres de familles juives. Reste loin des querelles et des disputes qu'ils veulent avoir avec vous au sujet de la loi religieuse. Elles sont inutiles et dépourvues de sens.

SEGOND 1910 Eloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions, sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.

GREC αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραίτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἔξεστραπταί ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὃν αὐτοκατάκριτος.

LITTÉRALE Eloigne-toi de toute personne factieuse, après un premier et un second avertissement, sachant qu'une telle personne s'est détournée du droit chemin, est en train de pécher et se condamne elle-même.

SÉMANTIQUE Si quelqu'un continue de provoquer des divisions après avoir été averti une, puis deux fois d'arrêter de le faire, alors éloigne-toi de lui, parce que tu peux être certain que quelqu'un comme lui s'est écarté de la bonne voie ; il fait le mal et se condamne lui-même.

SEGOND 1910 Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver.

GREC ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπουδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

LITTÉRALE Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, parce que j'ai résolu d'y passer l'hiver.

SÉMANTIQUE Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, dépêche-toi de me rejoindre à Nicopolis, parce que c'est là que j'ai décidé de passer l'hiver.

SEGOND 1910 Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

GREC Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

LITTÉRALE Aide diligemment Zénas, l'expert de la loi, et Apollos, pour leur voyage, afin qu'ils ne manquent de rien.

SÉMANTIQUE Fais toutes les préparations possibles pour le voyage de Zénas, le spécialiste de la loi, et Apollos, t'assurant qu'ils auront tout ce dont ils auront besoin.

83. Après avoir dit à Tite ce qu'il doit faire, Paul évoque les choses dont Tite doit se protéger et protéger l'église. Traduction alternative : « Alors évitez » ou « Par conséquent, évitez ».

84. Il s'agit de la science qui a pour objet la recherche des filiations, des relations familiales. Voir l'Introduction à Tite.

85. Il s'agit d'une personne qui cause des divisions, comme celle que Paul vient de décrire. Traduction alternative : « Une personne mauvaise comme celle dont je parle ».

δὲ περιῆστασο
ζητήσεις μωρὰς
καὶ γενεαλογίας
καὶ ἔρεις
καὶ μάχας νομικὰς
γὰρ εἰσὶν ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι

Mais détourne-toi⁸³
des-recherches folles,
et des-généalogies,⁸⁴
et des-querelles,
et des-disputes à-propos-de-la-loi,
car elles-sont inutiles et creuses.

παραποῦ ἄνθρωπον αἱρετικὸν
μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν
εἰδὼς ὅτι
ὅ τοιῦτος
ἐξέστραπται καὶ ἀμαρτάνει
ῶν αὐτοκατάκριτος

Congédie l'homme sectaire
après un et deux avertissements,
sachant que
l' *homme tel*⁸⁵
pervertit et pèche,
étant condamné-lui-même.

ὅταν πέμψω
Ἄρτεμᾶν ἢ Τυχικόν
πρὸς σὲ
σπούδασον ἐλθεῖν
πρὸς με
εἰς Νικόπολιν
γὰρ κέκρικα
παραχειμάσαι ἐκεῖ

Quand j'enverrai
Artémas ou Tychique⁸⁶
vers toi,
hâte-toi de-venir⁸⁷
vers moi
à Nicopolis ;
car j'ai-décidé
de-passer-l'hiver là.

πρόπεμψον σπουδαίως
Ζηνᾶν τὸν νομικὸν
καὶ Ἀπολλῶν
ἵνα μηδὲν λείπῃ αὐτοῖς

Équipe-pour-son-voyage soigneusement⁸⁸
Sénas le spécialiste-de-la-loi
et Apollos,⁸⁹
afin-que rien ne-manque à-eux.

86. Ce sont des noms d'hommes.

87. Le verbe est singulier et s'adresse à Tite seul. Artémas ou Tychique resteraient en Crète, peut-être pour prendre la place de Tite.

88. Paul veut que Tite prenne soin des préparations du voyage de Zénas et Apollos.

89. Ce sont des noms d'hommes.

SEGOND 1910 Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes œuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits.

GREC μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὥσπειν ἄκαρποι.

LITTÉRALE De même, les nôtres doivent apprendre à pratiquer de bonnes œuvres, faisant attention aux besoins pressants, afin de ne pas être infructueux.

SÉMANTIQUE De la même façon, assure-toi que les membres de nos assemblées apprennent à s'appliquer à faire de bonnes œuvres pour tous ceux qui ont besoin d'aide. En faisant cela, ils vivront d'une manière utile pour Dieu.

SEGOND 1910 Tous ceux qui sont avec moi te saluent.

GREC ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.

LITTÉRALE Tous ceux qui sont avec moi te saluent.

SÉMANTIQUE Tite, tous les croyants qui sont ici avec moi te saluent !

SEGOND 1910 Salue ceux qui nous aiment dans la foi.

GREC ἀσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.

LITTÉRALE Salue ceux qui nous aiment dans la foi.

SÉMANTIQUE Salutations de notre part à tous ceux qui nous aiment en tant que croyants.

SEGOND 1910 Que la grâce soit avec vous tous!

GREC ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

LITTÉRALE Que la grâce soit avec vous tous.

SÉMANTIQUE Que Dieu continue de vous combler tous de biens.

90. Paul fait référence aux croyants en Crète.

91. Paul parle des gens qui font du bon travail comme s'ils étaient des arbres portant de bons fruits. Traduction alternative : « afin qu'ils ne mènent pas des vies inutiles ».

92. Ici, *te* est singulier : c'est une salutation personnelle à Tite.

δὲ
οἱ ἡμέτεροι καὶ
μανθανέτωσαν
προΐστασθαι ἔργων καλῶν
εἰς τὰς χρείας ἀναγκαῖας
ἵνα μὴ ὁσιν
ἀκαρποί

Et
les nôtres aussi⁹⁰
qu'ils-apprennent
à-exceller-en œuvres bonnes
pour les besoins nécessaires,
afin-qu' ils ne soient pas
sans porter des fruits.⁹¹

πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ
ἀσπάζονται σε

Tous ceux étant avec moi
embrassent toi.⁹²

ἄσπασαι
τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς
ἐν πίστει

Embrasse
ceux aimant nous⁹³
dans la-foi.

ἡ χάρις
μετὰ ὑμῶν πάντων

La grâce soit
avec vous tous.⁹⁴

93. Ici, *nous* est probablement exclusif et se réfère à Paul et au groupe de chrétiens avec lui. Paul envoie les salutations de lui-même et de ses amis, aux chrétiens qui sont avec Tite en Crète.

94. C'est une salutation chrétienne courante. Ici, le pronom *vous* est pluriel. Cette bénédiction est pour Tite et tous les croyants en Crète.

Annexe : une brève histoire de la méthode juxtapositionnelle

Tôt après sa fondation à Paris en 1826, la maison d'édition Hachette se spécialise dans le marché du livre scolaire et universitaire : elle connaît donc un développement massif, à la faveur notamment de la loi Guizot (1833) qui multiplie le nombre d'écoles en France, et des lois Ferry (années 1880) qui rendent l'instruction obligatoire. Les humanités sont alors au centre de l'enseignement secondaire, dès avant les lois Ferry : philosophie, histoire, littérature et langues anciennes en constituent le cœur du programme. La connaissance de l'Antiquité doit fournir des modèles moraux et des idéaux esthétiques aux élèves. L'apprentissage du grec ancien, et plus encore du latin, tient alors une place prépondérante, au point que les cours de grammaire française suivent et s'appuient sur les cours de latin. Suivant cette tendance, Hachette lance dans les années 1840 une collection d'ouvrages destinés à favoriser l'apprentissage des langues anciennes, selon une méthode présentée comme nouvelle : la méthode juxtapositionnelle.

Le principe est simple. Sur la page de gauche figurent, dans la moitié haute, le texte latin ou grec original, et dans la moitié basse, une traduction élégante. Sur la page de droite, la traduction « littérale et juxtapositionnelle » : le texte original est découpé en courts fragments, réorganisé selon l'ordre naturel du français, et traduit de façon très littérale (mot à mot). À la différence d'une traduction interlinéaire qui ne prend pas en compte les liens grammaticaux et syntaxiques des mots entre eux, la juxtapositionnelle permet de comprendre la construction de la

langue originale. Elle permet au lecteur mal à l'aise avec le latin ou le grec de s'approcher au plus près de la source.

La *Traduction Juxtapositionnelle Xenizo* reprend cette méthode. À notre connaissance, de tout le corpus biblique, seul l'Évangile de Luc a fait l'objet d'un volume des éditions Hachette : la traduction est due à Édouard Sommer (1822-1866), professeur du secondaire, qui quitte l'enseignement en 1852 justement pour se consacrer à la production d'éditions juxtapositionnelles latines et grecques.

L'édition de ces volumes prend fin dans les années 1920. Depuis lors, connus des seuls latinistes et hellénistes qui les utilisent pour préparer leurs versions, introuvables dans les librairies et dans la plupart des bibliothèques universitaires françaises, très rarement mis en avant par les professeurs de langues anciennes qui n'en connaissent pas tous l'existence, ces ouvrages ne se trouvent plus que sur des sites de vente et dans les bibliothèques de quelques rares amateurs. Ils n'ont connu aucune réédition papier, mais des passionnés en ont numérisé, voire modernisé quelques-uns, et les ont mis à disposition de tous sur Internet : grâce à leur rendues !

oOo

Sur la page suivante, à titre documentaire, vous trouverez la reproduction de la première page du volume Hachette consacré aux quatre premiers chants de l'*Iliade* d'Homère (paru en 1867, traduction juxtapositionnelle de Cadet-Leprévost).

ΟΜΗΡΟΥ

ΙΛΙΑΔΟΣ

ΠΑΨΩΔΙΑ Α.

ΑΟΙΔΟΣ. ΜΗΝΙΣ.

L'ILIADE D'HOMÈRE.

CHANT I.

ΑΙΓΑΙΟΣ.

Μῆνιν δέδει, θεῖ, Ηπιντάδων γαγληνός,
οδημένην, ἵ μηρ Λεγονεῖνε⁵ οὐκεῖ,
τρόλλας δὲ ιρήμους πρύγες Αἴτιος προσαίενες
φρέσκων, αυράς δὲ θερινούς τεγές κυρεαν
οιλωνίστι τε πάστι (Αἷς δὲ τελείτο βουλή),
τοῦ δέ δὴ τὸ πεῖρα διατετρύχειτερε
Αρτεδούτρε, διανέκτοδον, καὶ διος Ἀχιλλέος.
Τίς τοι δέ τοι θεούς έρει, ξενόγυτος μάζεθαι;
Αγῆρος καὶ Διος ωΐο, Ο γάρ, βασιλεὺς κολοθεί,
νοῦσον καὶ εργάτῳ δέρει κακήν, διέσκοτο τε λαζοί,
οδύνηα τὸν Χαρονούρηταντίς ἀγριότερα
αρπάσοις. Ο γάρ θηθειος εἰπεινοίς Αγαστού

LA PESTE. LA COLÈRE.

Ἄτεδε, θεῖ,
μέρην οδημένην
Αγκρος Ηπιντάδων,
ἥ θηρευ Αγαστός,
θηρευόποια,
προπάτης τοι
τολόδης πρύγες τερπεύος
κάλλον, τεγές δὲ κυρεαν
Ελαρταί πλευραί,
ταξιτε τε θεοίσι,
τοσοῦδε δε Διός
επιλέτερο.
ἔτι δέ δὴ τὰ πεῖρα
διατετρύχειτερε
Αρτεδούτρε, διανέκτοδον,
νοῦσον καὶ Διος ωΐο,
οδύνηα τὸν Χαρονούρηταντίς ἀγριότερα
αρπάσοις. Ο γάρ θηθειος εἰπεινοίς Αγαστού

Chante, déesse,
la colère funeste
d'Achille, fils de Péle,
laquelle causa aux Achéens
des douleurs innombrables,
et précipita chez Phthon
beaucoup d'âmes généreuses
de héros, et fit eux-mêmes
prois aux chiens
et à tous les oiseaux
(or la volonté de Jupiter
s'accomplit);
dempis que ventes, la première fois,
se divisèrent, s'étant querellés,
et Atride, roi des hommes,
et le divin Achille.
Et qui donc des dieux
a mis aux-prises eux-deux
pour combattre par une querelle?
Le fils de Latone et de Jupiter.
Car celui-ci, étant irrité contre le roi,
enchaîna une maladie mauvaise
à travers l'armée,
et les peuples l'épissèrent,
parce que Atride avait outragé
le prieur Chryses.
En effet celui-ci traita vonn
vers les vaisseaux légers des Achéens,

Chante, ô Muse, la colère d'Achille, fils de Péle, colère funeste,
qui fut pour les Grecs la source d'innombrables douleurs, qui précipita
dans les enfers les âmes génératrices d'une foule de héros, et fit de leurs
corps la pâture des chiens et des oiseaux (ainsi s'accoplissait la vo-
lonté de Jupiter), depuis le jour où, pour la première fois, une querelle
desmit le fils d'Atrée, roi des hommes, et le divin Achille.
Et qui donc parmi les immortels suscita entre eux ces violents dé-
bats? Le fils de Latone et de Jupiter, Danson courroux contre Agamem-
non, Apollon fit naître dans l'ame une affreuse maladie, et les pein-
tiers périsserent, parce qu'Atride avait outrage son prieur Chryses
Celaici s'était rendu auprès des vaisseaux légers des Grecs pour ra-

Τίς τοι δέ τοι θεούς έρει, ξενόγυτος μάζεθαι;
Αγῆρος καὶ Διος ωΐο, Ο γάρ, βασιλεὺς κολοθεί,
νοῦσον καὶ εργάτῳ δέρει κακήν, διέσκοτο τε λαζοί,
οδύνηα τὸν Χαρονούρηταντίς ἀγριότερα
αρπάσοις. Ο γάρ θηθειος εἰπεινοίς Αγαστού
Ο γέρος, γεροβούτης βασιλεύ,
οδρενούρηταντίς ἀγριότερα
ἰστοι δε διέσκοτο,
οδύνηα τὸν Χαρονούρηταντίς ἀγριότερα
αρπάσοις. Ο γάρ θηθειος εἰπεινοίς Αγαστού

Table des matières

• Préface	3
• Sur la technologie	7
• Mode d'emploi	9
• Introduction à Philippiens	11
• Lettre aux Philippiens	14
• Introduction à Tite	71
• Lettre à Tite	72
• Annexe : une brève histoire de la méthode juxtalinéaire	97